



INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS
CONSEIL INTERNATIONAL DES MUSÉES
C I D O C



NEWSLETTER/BULLETIN

International Committee for Documentation, International Council of Museums
Comité International pour la Documentation, Conseil International des Musées

August/Aôut 1996
Volume 7

OBJECT OF THE COVER

Olono, Masai Shield. Leather, wood natural colouring.
94 x 61 cm. Antwerp Ethnographic Museum, Belgium.

The social structures among the Masai, a people of herds-
men from Kenya and Tanzania, is based largely on divi-
sion into different age groups. Men between the ages of
15 and 30 belong to the group of warriors or *ol marani*.
Following circumcision, a youth is initiated into warri-
orship, which consists of completing a series of stages
(age limits) called *ol boror*. The period of fame of a war-
rior comes to a close with a view to marriage, which fol-
lows shortly afterwards.

Warriors can be recognised by their clothes and the
other attributes of their class. Their strong shields are
made of very hard dried cow hide. They are used in
armed conflicts and during traditional lion hunting.

The signs painted on the shields indicate which clan
each warrior belongs to, as well as the stage of warri-
orship he has reached. In this way, an opponent knows
immediately whom he is facing. These painting are very
rich in style, also because of the fashions they are now
subject to. Formerly however, young warriors could
only paint motifs in black on their shields. Red was
reserved for the older *morani*, who had already proved
their bravery on numerous occasions.

Purely decorative shields are being made for quite some
time in response to the demand for souvenirs from the
many tourists who have been visiting Kenya for a num-
ber of decades already.

Anja Veirman
Ethnographic Museum, Antwerp

Bibliography

- MERKER, M. 1904. *Die Masai*. Berlin, Dietrich Reimar. (pp. 60-60, 70-82)
- VON GAGERN, Axel Freiherr, KOLOSS, Hans-Joachim & LOHSE, Wulf. 1974. *Ostafrika. Figur und Ornament*. Hamburg, Hamburgisches Museum für Völkerkunde. (pp. 69, 70)
- PLASCHKE, Dieter & ZIRNGIBL, A. Manfred. 1992. *Afrikanische Schilde*. München, Panterra-Verlag. (pp. 36-41)

OBJET DE LA COUVERTURE

Olono, bouclier de Masaï. Cuir, bois et colorants naturels.
94 x 61 cm. Musée d'Ethnographie à Anvers, Belgique.

L'organisation sociale des Masaï, peuple berger du Kenya
et de Tanzanie, est basée sur la répartition de la popula-
tion en groupes d'âge. Les hommes, âgés de 15 à 30 ans,
font partie du groupe de guerriers, les *ol marani*. Après
sa circoncision, le jeune homme est initié aux arts mar-
tiaux, formation qu'il fait sienne en parcourant les diver-
ses classes d'âge désignées sous le nom de *ol boror*. La
période glorieuse du guerrier s'achève au terme de la
dernière classe d'âge, en vue de son mariage qui a lieu
peu de temps après.

Les guerriers se reconnaissent à leur habillement et à
leurs attributs. Les solides boucliers, fabriqués en peau
de vache séchée, dure et rigide, sont utilisés lors de con-
flits armés et dans la chasse traditionnelle aux lions.

Les insignes peints sur le bouclier révèlent le niveau de
combat atteint par le guerrier, ainsi que le groupe de
parenté dont il est issu. Cela permet d'emblée à son
adversaire de savoir avec qui il va se mesurer.

La richesse stylistique des décorations picturales est
énorme, grâce également aux tendances de mode aux-
quelles elles sont sujettes. Ainsi, les jeunes guerriers ne
pouvaient peindre sur leur bouclier que des motifs de
couleur noire. Le rouge était réservé aux *morani* plus
âgés qui avaient fourni, maintes fois déjà, la preuve de
leur courage.

Par ailleurs, il existe depuis longtemps déjà des boucliers
purement décoratifs, fabriqués pour répondre à la
demande d'objets souvenirs convoités par les nom-
breux touristes qui découvrent le Kenya depuis plusi-
eurs décennies.

Anja Veirman
Musée d'Ethnographie, Anvers

Bibliographie

- MERKER, M. 1904. *Die Masai*. Berlin, Dietrich Reimar. (pp. 60-60, 70-82)
- VON GAGERN, Axel Freiherr, KOLOSS, Hans-Joachim & LOHSE, Wulf. 1974. *Ostafrika. Figur und Ornament*. Hamburg, Hamburgisches Museum für Völkerkunde. (pp. 69, 70)
- PLASCHKE, Dieter & ZIRNGIBL, A. Manfred. 1992. *Afrikanische Schilde*. München, Panterra-Verlag. (pp. 36-41)

During the three-yearly congress of the ICOM in Stavanger (Norway, 1995), CIDOC members elected a new board. I was attributed the task of being editor of their Newsletter. It was and still remains a challenge for me to celebrate my fifteen years of membership of CIDOC in this way.

I know when writing this first editorial just how much commitment my predecessor Hendrik Jarl Hansen had and the efforts he made. The same can be said of the complete staff and editorial board of the Nationalmuseum in Denmark and the CHIN in Canada, all of whom have been able to surprise the members each year with another yet exciting issue of the Newsletter. Over the last six years it has been given a new gestalt both in its contents and in its form and for this I would also like to express my appreciation.

This issue has been published thanks to the help of the Getty Information Institute. I wish, in the name of the new board, to express my sincerest thanks for your trust and cooperation.

This CIDOC Newsletter answers a real need of its members for information. The reports from the various work-groups within our committee are a regular feature in the Newsletter and provide an idea of one year's work in the various areas of museum documentation.

The present issue is to be published and circulated just before the yearly meeting of the CIDOC in Nairobi in Kenya. It seemed only proper that for our (first) visit to the African continent and to the cradle of humanity, we should provide an overview of the various methods of documentation in museums which sometimes lie at such great distances from each other. Given the important role that the CIDOC is playing in ICOM's AFRICOM project, this issue could not be without some written contributions on the matter. Two further articles on the illicit trafficking of cultural objects further focus our attention on the present state of affairs.

Au cours du congrès trisannuel de l'ICOM à Stavanger (Norvège, 1995), les membres du CIDOC ont élu un nouveau bureau. La tâche de rédacteur du Bulletin me fut confiée. Ainsi, je me trouvais et me trouve encore face au défi de fêter 15 ans d'affiliation au CIDOC.

La rédaction de mon premier éditorial me fait prendre conscience de l'énorme engagement et de l'ardeur témoignés par mon prédécesseur Henrik Jarl Hansen, par l'équipe de rédaction/production tout entière du Nationalmuseum (Danemark) et par le CHIN (Canada), en vue de présenter aux membres une édition annuelle passionnante. Je tiens à leur dire ma profonde reconnaissance pour le travail qu'ils ont fourni au cours des six dernières années sur le plan du contenu et de la mise en pages des publications.

La parution du présent numéro fut possible grâce à la contribution du Getty Information Institute que je crois pouvoir remercier sincèrement, au nom du nouveau bureau, pour la confiance et la collaboration que nous avons reçues.

Le présent Bulletin CIDOC répond à un besoin effectif d'information de la part des membres. Les rapports des différents groupes de travail au sein de notre comité constituent une rubrique établie qui reflète une année de travail dans divers domaines partiels de la documentation des musées.

La publication du présent numéro et sa diffusion sont pour ainsi dire le prélude à la conférence annuelle du CIDOC à Nairobi (Kenya). Lors de notre (première) visite au continent africain - berceau de l'humanité -, il nous semblait indiqué de donner un aperçu des différentes formes de documentation des musées, telles qu'on les retrouve dans un certain nombre de pays répartis sur l'ensemble de l'Afrique. L'importance du rôle que joue le CIDOC dans le cadre du projet AFRICOM de l'ICOM explique bien entendu la présence dans ce numéro de certains articles. Par ailleurs, deux autres articles attirent l'attention sur un problème d'actualité, à savoir le trafic illicite d'objets culturels.

CHAIRS REPORT JULY 1996

Jeanne Hogenboom

First of all I would like to thank CIDOC membership for electing me Chair for the period 1995-1997. I feel honoured and promise to do all I can to live up to the confidence you have shown in me and to make this a positive period in the history of CIDOC.

I am supported by a Board of enthusiastic colleagues:

Secretary Pat Young, Canada
Treasurer Alice Grant, United Kingdom
Editor Yolande Morel, Belgium

And elected members:

Kati Geber, Romania
Cary Karp, Sweden
Alenka Simikic, Slovenia
Jane Sledge, United States

As you can see, we are lacking a vice-chair. We hope to elect someone for that (busy) job during the next conference.

In Stavanger we said goodbye to some longtime board members:

Vice-Chair Dominique Piot Morin, who has been the focus of CIDOC's involvement with the AFRICOM programme of ICOM. We will see some results of her efforts at the conference in Kenya.

Secretary Barbara Rottenberg, who very accurately kept CIDOC's growing administrative business together for many years.

Treasurer Leonard Will, who guarded the finances carefully and was responsible for the hectic administration of travel grants for conference delegates.

Editor Henrik Hansen, who did such excellent work on the first series of newsletters.

And the elected board members:

Mary Case, who created CIDOC's wonderful Washington conference.

Carsten Larsen, who did the same thing in Copenhagen some years ago.

Anne Claudel, who gave a lot of input into the Ljubljana conference.

RAPPORT DE LA PRESIDENCE JUILLET 1996

Jeanne Hogenboom

Tout d'abord, j'aimerais remercier tous les membres du CIDOC de m'avoir élue présidente pour la période 1995-1997. C'est un grand honneur pour moi. Je fais ici la promesse d'être digne de la confiance que vous m'avez témoignée et de faire de ce mandat une période positive dans l'histoire du CIDOC.

Je suis entourée d'un comité de direction, composé de collègues enthousiastes :

La secrétaire Pat Young, Canada,
La trésorière Alice Grant, Royaume-Uni,
L'éditrice Yolande Morel, Belgique.

Et les membres élus :

Kati Geber, Roumanie,
Cary Karp, Suède,
Alenka Simikic, Slovénie,
Jane Sledge, Etats-Unis.

Comme vous le voyez, il nous manque encore un vice-président. Nous espérons élire quelqu'un à ce poste (très prenant) au cours de la prochaine conférence.

A Stavanger, nous avons pris congé de quelques membres de longue date du comité de direction:

La vice-présidente Dominique Piot Morin, qui fut au centre de l'engagement du CIDOC dans le programme AFRICOM de l'ICOM. Nous examinerons quelques résultats de ses efforts au cours de la conférence qui se tiendra au Kenya.

La secrétaire Barbara Rottenberg qui s'est occupée avec vigilance, pendant plusieurs années, des tâches administratives croissantes du CIDOC.

Le trésorier Leonard Will, qui a su gérer les finances avec beaucoup de soin et qui fut responsable de l'administration mouvementée des bourses de voyage accordées aux délégués aux conférences.

L'éditeur Henrik Hansen, qui a fourni un excellent travail au niveau de la publication de la première série de bulletins.

And Yolande Morel, who did the same for the Stavanger meeting.

In fact we do not really say goodbye, luckily most of them remain active CIDOC members. I herewith want to thank them all for their good work. CIDOC 'lives' by the input of such active members.

The chairs of CIDOC working groups are observers on the Board. Some of the Chairs remain 'on board', others were newly appointed.

Archaeological Sites Working Group
Henrik Hansen, Denmark who replaced Roger Leech, United Kingdom.

Contemporary Art Working Group
Harald Kraemer, Austria

Ethno Working Group
Alenka Simikic (during 1996 this position was taken over by Penelope Theologi, Greece)

Iconography Working Group
Claire Constans, France

Internet Working Group
Cary Karp, Sweden

Multimedia Working Group
Jennifer Trant, United States who took over from Costas Dallas, Greece.

Services Working Group
Anne Claudel, Switzerland
Josephine Nieuwenhuis, United States
(replacing Jeanne Hogenboom)

Standards Working Group
Pat Reed, United States
Nick Crofts, Switzerland

This working groups is combination of the former Data Modelling Working Group, chaired by Kati Spiess, United States and Terminology Working Group, chaired by Toni Petersen, United States.

Et les membres élus du conseil :

Mary Case, fondatrice de la merveilleuse conférence du CIDOC à Washington.

Carsten Larsen, qui fit de même pour la conférence à Copenhague il y a quelques années.

Anne Claudel, qui a apporté une grande contribution à la conférence à Ljubljana.

Et Yolande Morel, qui fit de même pour la conférence à Stavanger.

En fait, ce ne sont pas de réels adieux, certains d'entre eux restant en effet des membres actifs du CIDOC. Qu'ils soient tous ici remerciés pour leur travail extraordinaire. C'est la contribution de tels membres actifs qui permet au CIDOC de "vivre".

Les présidents des groupes de travail du CIDOC sont des observateurs au sein de comité de direction. Certains présidents restent en place, d'autres furent nouvellement élus.

Groupe de travail Sites archéologiques
Henrik Hansen, Danemark, qui a remplacé Roger Leech, Royaume-Uni.

Groupe de travail Art contemporain
Harald Kraemer, Autriche.

Groupe de travail Ethno
Alenka Simikic (dans le courant de l'année 1996, ses fonctions ont été reprises par Penelope Theologi, Grèce).

Groupe de travail Iconographie
Claire Constans, France.

Groupe de travail Internet
Cary Carp, Suède.

Groupe de travail Multimédias
Jennifer Trant, Etats-Unis, qui a repris les fonctions de Costas Dallas, Grèce.

Groupe de travail Services
Anne Claudel, Suisse.

The working group reports can be found in this issue of the newsletter. Some activities need mentioning here: the Internet Working Group, mainly Cary Karp, has been contributing to the CIDOC-L and particularly the Internet developments of ICOM. The Ethno Working Group will launch a major publication during the next conference and so will the Multimedia Working Group. And to finish on board issues: it will be hard to follow in the footsteps of the former Chair, Andrew Roberts. I want to thank him here for all his excellent contributions and let me assure you: apart from giving me experienced advice every now and then, he is still putting a lot of work into the committee. We can all see that when we browse through the impressive CIDOC webpages our committee has. These were put together by Andrew. And he is actively involved in the organization of the Nairobi meeting.

Which brings us to conferences. The Stavanger meeting was an excellent one. We have to thank the local CIDOC organizers for that, particularly Jorn Berger Ostby. During the conference CIDOC took the opportunity to present its publications to a wider ICOM audience, including ICOM president Mr. Saroj Gosh. Some interesting sessions (and discussions) were held on developments on use of the Internet. We haven't quite finished discussing that aspect of our constantly evolving work in the field of museum documentation: the coming conference will include a whole day devoted to the issue.

The 1996 annual conference at the National Museum of Kenya will focus on various museum documentation aspects and on the outcome of documentation efforts within ICOM's AFRICOM programme. The discussion on Internet is already mentioned. But we will also address issues like: museum documentation in Africa, documentation and the fight against illicit traffic of cultural heritage, documentation of non-material cultural heritage, and we will ask ourselves 'how suitable are (western) standards and terminology on African museum documentation practice'. During the 1997 conference in Nurnberg and hopefully the 1998 conference in Melbourne we will continue these discussions.

Josephine Nieuwenhuis, Etats-Unis (en remplacement de Jeanne Hogenboom).

Groupe de travail Normes

Pat Reed, Etats-Unis.

Nick Crofts, Suisse.

Ce groupe de travail se compose de l'ancien groupe de travail Modélisation des données, présidé par Kati Spiess, Etats-Unis, et du groupe de travail Terminologie, présidé par Toni Petersen, Etats-Unis.

Les rapports des groupes de travail sont repris à la fin du bulletin. A cet égard il y a lieu de mentionner quelques-unes des activités : le groupe de travail Internet, principalement en la personne de Cary Karp, a contribué au CIDOC-L et plus particulièrement aux développements d'ICOM sur Internet. Le groupe de travail Ethno distribuera une publication majeure lors de la prochaine conférence. Le groupe de travail Multimédias en fera de même.

Et pour en terminer avec les questions relatives au bureau: il sera très difficile de suivre les traces de l'ancien président, Andrew Roberts. J'aimerais ici le remercier de ses excellentes contributions. Mais soyez rassurés : outre le fait qu'il me donne de temps à autre des conseils avisés, il travaille encore énormément pour le comité. Pour s'en rendre compte, il n'est besoin que de parcourir le nombre impressionnant de pages CIDOC que compte notre comité sur Internet. Ces pages ont été composées par Andrew. Il participe en outre activement à l'organisation de la conférence de Nairobi.

Ce qui nous amène aux conférences. La conférence de Stavanger fut excellente. Nous devons en remercier les organisateurs locaux du CIDOC, et plus particulièrement Jorn Berger Ostby. Le CIDOC a ainsi profité de l'occasion pour présenter ses publications à une audience ICOM plus large, notamment à son président, M. Saroj Gosh. Les développements de l'utilisation d'Internet ont fait l'objet de quelques sessions (et discussions) intéressantes. La discussion sur cet aspect de notre travail en constante évolution dans le domaine de

The CIDOC board is also looking into possibilities to take these aspects of museum documentation to a wider audience the coming years, e.g. by developing a set of publications that are training oriented and by preparing a special issue of the ICOM Study Series.

After all, the subjects mentioned illustrate where museum documentation stands these days and CIDOC is the forum to address such issues.

la documentation des musées n'est pas encore vraiment terminée : lors de la prochaine conférence, une journée entière sera consacrée à ce thème.

La conférence annuelle de 1996, qui se tiendra au Musée national du Kenya, se concentrera sur divers aspects de la documentation des musées et sur les résultats fournis par le programme AFRICOM d'ICOM au niveau de la documentation. Le thème du réseau Internet a déjà été mentionné. Mais nous aborderons également des sujets tels que : la documentation des musées en Afrique, la documentation et la lutte contre le trafic illi-

cite de l'héritage culturel, la documentation sur l'héritage culturel non matériel et nous nous interrogerons sur la mesure dans laquelle les normes et la terminologie (occidentales) sont applicables aux pratiques relatives à la documentation des musées en Afrique. Nous poursuivrons ces discussions lors de la conférence de



*CIDOC board members;
from left to right*

*Membres du bureau CIDOC;
de droite à gauche*

Leonard Will; Andrew Roberts; Henrik J. Hansen Soroj Gosh; Barbara Rottenberg; Toni Petersen; Roger Leech; Anne Claudel; Christer Larsson; Yolande Morel; Alenka Simikic; Kati Spiess; Jeanne Hogenboom

1997 à Nuremberg et, nous l'espérons, lors de la conférence de 1998 à Melbourne.

Le bureau du CIDOC examine également les possibilités de présenter ces aspects de la documentation des musées à une audience plus large au cours des prochaines années, par exemple en élaborant un ensemble de publications axées sur la formation et en proposant une édition spéciale de la série d'études ICOM.

Après tout, les sujets susmentionnés illustrent bien la place qu'occupe aujourd'hui la documentation des musées et le CIDOC est la tribune de discussion idéale pour de tels thèmes.

ON THE NATIONAL MUSEUMS OF KENYA AND ITS COMPUTERIZATION ACTIVITIES

Jeanne Hogenboom

Introduction based on the Guidebook by Waithiegi Kanguru, Theresia Ng'ang'a, Mary Rigby, Els van Hemelrijck, 1995/96 and part on computer department by Tony M. Theuri, Head of Computer Services Department and co-organizer of the CIDOC conference, 1996.

Introduction

The National Museums of Kenya, the host to CIDOC's 1996 annual international conference, holds a great variety of collections and developed many activities dealing with the cultural and national heritage of Kenya and the regions surrounding it. The different departments are working on computerization of information supported by a central computer department.

The National Museums of Kenya (NMK) operates under the National Museums Act, and have legislative authority governing all the archeological and palaeontological sites and monuments within the country. As an organisation, NMK falls under the Ministry of Home Affairs and National Heritage and presently encompasses a total of nine museums nation wide.

However the history of NMK's origin is very humble. Initiated in 1910 by the newly formed East Africa and Uganda Natural History Society (presently the East Africa Natural History Society) the first site was at the present Nyayo House. This group consisted mainly of colonial settlers and naturalists who needed a place to keep and preserve their collections of various specimens. The site soon proved to be too small. In 1922, a larger building was put up where the present Nairobi Serena Hotel stands.

The construction of the present Museum Hill site began in 1929 after the government set aside the land for it. It was officially opened on September 22, 1930, and named Coryndon Museum, in honour of Sir Robert Coryndon, one time governor of Kenya and a staunch supporter of

DES MUSEES NATIONAUX DU KENYA ET DE LEURS ACTIVITES D'INFORMATION

Jeanne Hogenboom

Introduction fondée sur le Guide rédigé par Waithiegi Kanguru, Theresia Ng'ang'a, Mary Rigby, Els van Hemelrijck, 1995/96 et un volet informatique de Tony M. Theuri, chef du département des services informatiques et coorganisateur de la conférence CIDOC 1996.

Introduction

Les Musées Nationaux du Kenya, qui accueillent en 1996 la conférence internationale annuelle de CIDOC, détiennent une grande variété de collections et ont développé de nombreuses activités portant sur l'héritage culturel et national du Kenya et des régions environnantes. Les divers départements oeuvrent en vue de l'informatisation des informations avec le soutien d'un département informatique central.

Les Musées Nationaux du Kenya (National Museums of Kenya - NMK) sont régis par la National Museums Act, et sont investis d'un pouvoir législatif pour la gestion de tous les sites et monuments archéologiques et paléontologiques du pays. L'organisation NMK est subordonnée au Ministère de l'Intérieur et du Patrimoine National et regroupe actuellement neuf musées du pays.

Toutefois, les NMK ont des origines très humbles. Créés en 1910 à l'initiative de la toute jeune "East Africa and Uganda Natural History Society" (devenue aujourd'hui la East Africa Natural History Society), ils avaient leur premier siège dans l'actuelle Nyayo House. Ce groupe se composait essentiellement de coloniaux et de naturalistes qui avaient besoin d'un lieu où ils pouvaient entreposer et préserver leurs collections de divers spécimens. Le site s'est très rapidement avéré trop exigu. En 1922, un immeuble plus important a été érigé à l'emplacement actuel du Nairobi Serena Hotel.

La construction de l'actuel immeuble du Museum Hill a commencé en 1929 après que le gouvernement ait réservé le terrain à cette fin. Il a été officiellement in-

the Uganda Natural History Society. With the opening of the museum, the Society moved its extensive library into the Museum complex. Part of this collection made the foundation collection for what is now the Herbarium. In the early forties and fifties, the late Dr. Louis Leakey made a public appeal for funds to enlarge the Museum's galleries. The result was the construction of a series of main galleries that were named in honour of the Nairobi community members who made their contributions for the construction. Today, one finds the Mahatma Gandhi Hall, the Aga Khan and the Churchill Gallery among others. In the early sixties the Nairobi Snake Park was built with the aim to educate the public about snakes and the common reptiles of Kenya. The Snake Parks continues to be a big attraction in the Museums.

In 1964, the Coryndon Museum changed its name to the National Museums of Kenya. Beginning from 1969, the Museum expanded its services and assets beyond Nairobi, and established museums in Kitale, Meru, Kisumu, Lamu and Fort Jesus in Mombasa. The Museum has acquired under its jurisdiction, sites and monuments which the government set aside as monuments of national heritage. Some of these include the Kariandusi and Olorongesailie prehistoric sites, the Hyrax Hill site in Nakuru, the Koobi Fora archeological site in Turkana district, Thimlich site in Nyanza, the Karen Blixen Museum in Karen and the Ololua Forest environmental and research station.

In addition, the Institute of Primate Research is also closely associated with the Museum. Each of these regional museums has its own identity and develops its own programmes, and are run under the office of the Senior Deputy Director.

auguré le 22 septembre 1930 et baptisé Coryndon Museum, en l'honneur de Sir Robert Coryndon, ancien gouverneur du Kenya et ardent défenseur de la Uganda Natural History Society. Lors de l'ouverture du musée, la Société a également déménagé son imposante bibli-

othèque dans le complexe du musée. Une partie de cette collection a constitué le point de départ de l'actuel Herbarium. Au début des années 1940 et 1950, le regretté Dr Louis Leakey a lancé un appel public pour collecter des fonds permettant d'élargir les galeries du musée. Son appel aboutit à la construction d'une série de galeries principales dont les noms sont autant d'hommages aux mem-

bres de la communauté de Nairobi qui avaient contribué à leur construction. Aujourd'hui, l'on y retrouve parmi d'autres la salle Mahatma Gandhi ou encore les galeries Aga Khan et Churchill. Au début des années 1960 fut construit le Nairobi Snake Park ("parc des serpents") qui avait vocation de familiariser le public avec les serpents et les reptiles communs du Kenya. Le Snake Park reste aujourd'hui l'une des attractions majeures des musées.

En 1964, le Coryndon Museum fut rebaptisé National Museums of Kenya. A partir de 1969, le musée a étendu ses services et ses avoirs bien au delà de Nairobi, ouvrant des musées à Kitale, Meru, Kisumu, Lamu et Fort Jesus à Mombasa. Le musée a fait l'acquisition de sites et monuments classés comme patrimoine national par le gouvernement. Parmi ceux-ci figurent les sites préhistoriques de Kariandusi et de Olorongesailie, le site de Hyrax Hill à Nakuru, le site archéologique de Koobi Fora dans le district de Turkana, le site de Thimlich à Nyanza, le Musée Karen Blixen à Karen et la station environnementale et de recherche de Ololua Forest. En outre, l'Institut de Primate Research (Institut de



National Museums of Kenya - Nairobi: main administration and research building and auditorium (photo J. Hogenboom)

Musées nationaux du Kenya - Nairobi: administration centrale, centre de recherche et auditorium (photo J. Hogenboom)

In the post 1969 period, the Museums have grown and diversified. The Leakey Memorial building was opened in 1976 and houses the administration, archeology and palaeontology departments. The building also houses an auditorium (for ca. 300 people) which serves to hold different Museum functions. Also during this period, research and development programmes were developed and initiated. These included cooperation with the University of Nairobi and the Institute of African Studies, specialising in ethnography and cultural anthropology. The Education department initiated programmes for the thousands of school children who visit the Museums every year. The Casting Department sells casts of important fossil discoveries to Museums worldwide, both for study and for exhibition.

Computerizing the rich information sources of the National Museums of Kenya

The Computer Services Department (CSD) of the National Museums of Kenya is responsible for the entire IT functionality of the Museums. The design development and implementation of various software applications for use within the Museums diverse constitution is centrally managed and controlled from this office.

Departments within the Museum co-ordinate their activities with the CSD through designated Database Administrators resident in the user departments. Together with the Database administrators systems are designed to meet the individual departments needs in various areas including collection managements systems, research databases etc.

Of paramount importance is the methodology used in the pursuit of our goals. CIDOC has provided guidelines in various fields and these guidelines have been adopted in the implementation of some of the databases, for example Archaeology and Palaeontology. The Ethnography department is using a collections management system designed from efforts emanating from the AFRICOM project. Other systems in the design stage include a database system for the Sites and Monuments team based yet again on CIDOC standards.

Recherche sur les Primates) est étroitement lié au musée. Chacun de ces musées régionaux possède sa propre identité et développe ses programmes, et tous sont gérés par le bureau du Directeur Adjoint.

Pendant la période qui a suivi 1969, les Musées ont poursuivi leur croissance et leur diversification. L'immeuble Leakey Memorial a été inauguré en 1976 et abrite l'administration ainsi que les départements d'archéologie et de paléontologie. L'immeuble comprend en outre un auditorium (pouvant accueillir quelque 300 personnes) qui est affecté à diverses fonctions du musée. Pendant cette même période, des programmes de recherche et de développement ont été lancés et mis en oeuvre. Parmi ceux-ci, une coopération avec l'Université de Nairobi et l'Institut d'Etudes Africaines (Institute of African Studies), spécialiste de l'ethnographie et de l'anthropologie culturelle. Le département de l'enseignement a lancé des programmes à l'intention des milliers d'écoliers qui visitent les Musées chaque année. Le Département des Moulages vend aux musées du monde entier des moules réalisés sur la base des importantes découvertes fossiles, à des fins tant d'étude que d'exposition.

Informatisation des abondantes sources d'informations des Musées nationaux du Kenya

Le Computer Services Department (CSD - Département des Services Informatiques) des musées nationaux du Kenya est chargé de toute l'informatisation des musées. La conception, le développement et la mise en oeuvre de diverses applications logicielles destinées à être utilisées dans les services très divers des Musées sont soumis à une gestion et un contrôle centralisés au sein de ce département.

Les départements au sein du musée assurent la coordination de leurs activités avec le CSD par l'intermédiaire d'administrateurs de bases de données désignés dans les départements utilisateurs. Avec ces administrateurs de base de données, les systèmes sont conçus afin de répondre aux besoins des divers départements dans des domaines divers, comprenant les systèmes de gestion

The CSD is also involved in the development activities of the Biodiversity Centre. The Biodiversity Database draws together various research efforts. The database serves both as a provider and collector of biodiversity information. As a source of this information, the Centre can rely on the extensive collections housed in various biological departments, and on the ongoing Fields Programmes within the Centre.

Internal training on in-house developed packages and other software packages is conducted by the CSD. To date database staff and administrative staff have attended various courses offered by the department. Co-ordination of external computer courses remains an integral part of the departments responsibility.

The National Museums of Kenya has responded to the needs of each department by providing IT solutions based on stand alone PC's and LANs. Presently the Museum maintains the bulk of the databases on PC's with a number of them running on Client Server LAN with a SunSparc Server. Database software used ranges from ORACLE through MS-Access to the traditional Dbase. Operating systems span the entire range and include Unix, DOS, Windows and Macintosh. There is a move towards the establishment of an institutional network that will provide internal file transfer and E-mail as well as access to internet facilities.

des collections, les bases de données de recherches et autres.

Une importance capitale est dévolue à la méthodologie appliquée dans la poursuite de nos objectifs. CIDOC a fourni les lignes directrices dans divers domaines, et ces lignes directrices ont été adoptées pour la mise en oeuvre de certaines des bases de données, notamment celle d'Archéologie et de Paléontologie. Le département d'Ethnographie utilise un système de gestion des collections conçu sur la base des efforts consentis dans le

cadre du projet AFRI-COM. Parmi les autres systèmes en phase de conception figure notamment un système de base de données pour l'équipe des Sites et Monuments, inspiré également des normes CIDOC.

Le CSD participe également aux activités de développement du Centre de Biodiversité. La base de données de Biodiversité assure la fusion de divers projets de recherche. La

base de données est à la fois fournisseur et collecteur d'informations de biodiversité. Comme source d'informations, le centre peut puiser dans les riches collections détenues par divers départements biologiques et dans les programmes d'étude sur le terrain en cours au sein du Centre.

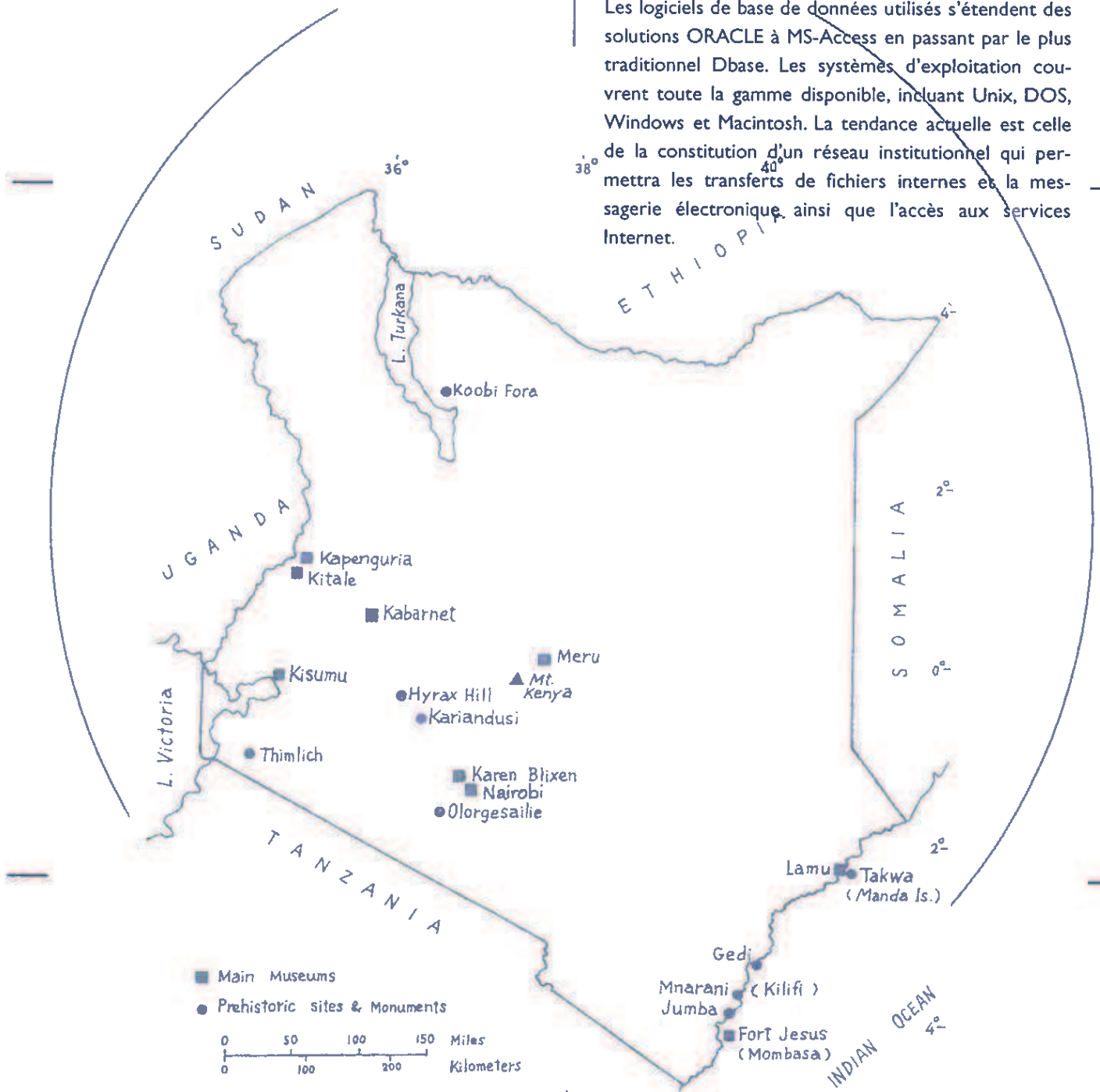
Les formations des utilisateurs des progiciels développés en interne et d'autres logiciels sont dirigées par le CSD. A ce jour, le personnel de gestion des bases de données et le personnel administratif ont suivi diverses formations proposées par le département. La coordination des cours d'informatique externes reste une partie intégrante des responsabilités du département.



A sign at the National Museums of Kenya, showing the diversity of museum activities (photo J. Hogenboom)

Tableau d'affichage aux Musées nationaux du Kenya présentant les diverses activités du musée (photo J. Hogenboom)

Les musées nationaux du Kenya ont apporté une réponse aux besoins de chaque département en proposant des solutions informatiques basées sur des PC individuels et des réseaux locaux. Actuellement, le musée gère la majeure partie des bases de données sur des ordinateurs individuels dont certains sont reliés à un réseau local client-serveur avec un serveur SunSparc. Les logiciels de base de données utilisés s'étendent des solutions ORACLE à MS-Access en passant par le plus traditionnel Dbase. Les systèmes d'exploitation couvrent toute la gamme disponible, incluant Unix, DOS, Windows et Macintosh. La tendance actuelle est celle de la constitution d'un réseau institutionnel qui permettra les transferts de fichiers internes et la messagerie électronique, ainsi que l'accès aux services Internet.



Map of Kenya with main museums and pre-historic sites and monuments (drawn by Shake Makelele, taken from NMK Guidebook 1995/96)

Carte du Kenya avec les principaux musées et sites et monuments préhistoriques (cartographie par Shake Makelele, extrait du NMK Guidebook 1995/96)

THE TRANSFORMATION OF MUSEUMS IN SOUTH AFRICA

Charisse Levitz

Introduction

"As a product of their own past, museums are struggling with the pressures of the present. A renewed social consciousness, based on expanding awareness of community and the reinterpretation of traditional roles, is shaped not only by the rapid and dramatic changes occurring in the world today but by new expectations and demands for accountability and relevance." (Spielbauer 1990:109).

Nowhere is this statement more true than in South Africa. Museums reflect the ideas of society prevalent at the time and as the political situation in South Africa changes, so too are several museums undergoing transformation. This paper will briefly trace the emergence and development of museums in South Africa.

The Beginning

The first museum in South Africa, the South African Museum (SAM), was established in Cape Town in 1825 and was limited to zoological material (Naudé and Brown 1977).

Layard, a museum worker appointed in 1854, believed that the museum should have "something for everybody" and a description of the museum at the time indicates that it was something of a cabinet of curiosities (Naudé and Brown 1977:63).

By the late nineteenth century, however, the focus of the museum had changed from one concerned with display to a centre of research.^① The second oldest museum in the country is the Albany Museum in Grahamstown, and this, too, was a natural history museum containing geological, palaeontological and botanical collections.

This initial focus on natural history museums can be explained by an early recognition of South Africa's rich zoological, botanical and mineralogical material. Little appreciation was initially given to the culture of the indigenous peoples as they were not considered of great importance as can be seen by the following quotation by

^① For a more detailed account of the development and ideology of SAM, see Davison (1991)

LA TRANSFORMATION DE MUSEES EN AFRIQUE DU SUD

Charisse Levitz

Introduction

"Pour des raisons tenant à leur propre passé, les musées sont aujourd'hui soumis aux contraintes du présent. Une nouvelle conscience sociale, fondée sur la prise de conscience croissante de la communauté et sur la nouvelle interprétation des rôles traditionnels, est forgée non seulement par les changements rapides et profonds que subit notre monde actuel mais aussi par les attentes et les demandes nouvelles pour davantage de responsabilité et de pertinence" (Spielbauer 1990:109).

Ce constat ne s'applique nulle part avec autant d'acuité qu'en Afrique du Sud. Les musées sont le reflet des idées actuellement véhiculées par une société et, en raison des changements affectant la situation politique en Afrique du Sud, de nombreux musées subissent également des transformations. Le présent document donnera un aperçu sommaire de l'apparition et du développement de musées en Afrique du Sud.

Les origines

Le premier musée en Afrique du Sud, le *South African Museum* (SAM) a été créé au Cap en 1825 et se bornait à présenter du matériel zoologique (Naudé and Brown 1977).

Layard, un collaborateur du musée recruté en 1854, estimait que le musée devait proposer "quelque chose pour tous" et une description du musée de cette époque donne à penser qu'il devait s'agir d'une sorte de cabinet de curiosités (Naudé and Brown 1977:63).

Mais à la fin du dix-neuvième siècle, le musée avait cessé d'être une vitrine pour s'affirmer comme un centre de recherche.^① Le deuxième musée en âge du pays est le Albany Museum de Grahamstown, qui fut également un musée d'histoire naturelle présentant des collections géologiques, paléontologiques et botaniques.

Cette prééminence initiale des musées d'histoire naturelle peut s'expliquer par une prise de conscience, dès

^① Pour un compte rendu plus détaillé du développement et de l'idéologie de SAM, voir Davison (1991)

H. Fransen from the South African Museums Association (SAMA): to the end of last century this country had no pure artistic tradition to speak of, while its rich cultural history, the "sub"-culture, at least of its European population, only became "history" about the same time (Fransen 1969:2).

Patricia Davison (1990:150) showed that in South Africa, as elsewhere, scientific advancement was equated with progress on the scale of civilization. For the literate upper and middle classes of industrialised nineteenth-century Europe, their culture represented a pinnacle of civilisation, a concept that was affirmed by their perception of non-literate and non-industrial cultures as "primitive" or "uncivilised". A conceptual boundary existed between "them" and "us". This distinction found tangible expression in the grouping of anthropology collections with natural history (Davison 1990:151).

"Bastions of Ideology"^②

These Eurocentric (and often racist) interpretations of history in museums continued into the apartheid era. Denver Webb (1994) shows that South African museums depict the triumph and progress of "white civilization" over the "the forces of barbarism" (ibid. 21). For example, the recently (1993) close museum at Fort Schanskop, a military museum, propagated and promoted ideas about Afrikaner superiority at the expense of other nations. This museum was reconstructed in the 1970s, at a time when Afrikaner nationalism was at its peak and is a tribute to "The Afrikaner". Implicit in the messages portrayed in these displays (cf. Levitz 1996) is the justification of Afrikaner rights to land, and the prominence of Afrikaners in South Africa. This example is in many ways typical of the nationalism presented in several museums at that time, including, for example, the Voortrekker Museum and the Simonstown's Tempastorie Museum (cf. Webb 1994). Webb (1994) accurately points to the fact that often black history was avoided by museums as it did not fit the prevailing ideology. Black culture was dealt with only in ethnographic or anthropology museums (history museums were reserved for whites only). The choice of which objects are exhibited and the way they are displayed, reflects patronising and paternalistic behaviour of the whites.

les premiers temps, de la richesse zoologique, botanique et minéralogique de l'Afrique du Sud. La culture des populations indigènes n'avait bénéficié au début que d'un intérêt mineur, ces populations étant peu considérées comme le démontre la citation de H. Fransen de la *South African Museums Association* (SAMA). "[...] jusqu'à la fin du siècle dernier, ce pays n'avait aucune tradition artistique pure digne d'être mentionnée, alors que son histoire culturelle très riche, la "sous"-culture - en tout cas celle de sa population européenne - n'est entrée dans "l'histoire" qu'en cette même période" (Fransen 1969:2).

Patricia Davison (1990:150) a démontré qu'en Afrique du Sud comme ailleurs, les progrès scientifiques allaient de pair avec des progrès sur l'échelle de la civilisation. Pour les classes moyennes et supérieures cultivées de l'Europe industrialisée du dix-neuvième siècle, leur culture représentait l'apogée de la civilisation, un concept qui s'affirmait par la qualification de "primitives" ou de "non civilisées" donnée aux cultures non lettrées et non industrialisées. Une frontière conceptuelle était tracée entre "eux" et "nous". Cette distinction s'exprimait de manière très nette par la classification des collections anthropologiques parmi les collections d'histoire naturelle (Davison 1990:151).

"Bastions d'idéologie"^②

Ces interprétations eurocentriques (et souvent racistes) de l'histoire dans les musées ont été maintenues pendant l'ère de l'apartheid. Denver Webb (1994) démontre que les musées d'Afrique du Sud décrivent le triomphe et les progrès de la "civilisation blanche" sur "les forces du barbarisme" (ibid. 21). Par exemple, le musée militaire du Fort Schanskop, récemment fermé (1993), assurait la diffusion et la promotion d'idées relatives à la supériorité des Afrikaners sur d'autres nations. Ce musée fut reconstruit pendant les années 1970, à une époque où le nationalisme afrikaner était à son comble, et se veut un hommage aux "Afrikaner". Les collections présentées (voir Levitz 1996) comportaient une justification implicite des droits des Afrikaners sur les terres et de la domination des Afrikaners en Afrique du Sud. Cet exemple est représentatif à bien des égards du nationalisme affiché par nombre de musées à cette époque, y compris notamment le Voortrekker Museum et le Simonstown's Tempastorie Museum (voir Webb

^② A term used by John Wright and Aron Mazel to describe the museums which depicted views of the past in Natal.

^② Un terme utilisé par John Wright et Aron Mazel pour décrire les musées qui présentaient une vision du passé au Natal.

Primitive aspects of African history at the expense of their urban history is displayed, thereby reinforcing racial stereotypes both implicitly and explicitly.

These colonial and Afrikaner nationalistic attitudes continue to pervade many of the museums in South Africa, for example, the SAM still displays body casts of Khoisan people presented in painted and idealised dioramas (Skotnes 1996). Many ethnographic museums continue to make an "us" and "them" distinction. History museums, when they do portray black people, do so in an extremely biased way (Wilmot 1986; Bozolli 1987; Wright & Mazel 1987); while science museums often marginalise blacks and women (Levitz 1996). The biases in museums, their architecture, their location, the language and style of communication and past policies, are reflected in visitor patterns which show that the majority of South Africans do not visit museums (Mathers 1994).

Change

Museum professionals in South Africa realise that in order to proceed into the future, museums must prove to be relevant to all communities living in the country. Museums are now being challenged to actively confront past iniquities, increase their standards of museology and conduct research programmes that are closely related to educational programmes.^③ Museums are also expected to become part of the Reconstruction and Development Programme (RDP)^④ and define their goals in terms of the objectives of the RDP.^⑤

Consideration of the role of museums in the RDP is seen by certain museum professionals as an opportunity for museums in South Africa to find a common vision and mission for the future. For some, museums are seen as part of the RDP as "they are there for the people, and their principal mission is to aid in the protection and sustainable utilisation of our country's natural and cultural heritage" (Küsel et al. 1994:1). Discussions over the role that museums will play in South Africa continue.

③ South African Museums Association (SAMA) Conference, East London, May 1993.

④ According to the RDP White Paper Discussion Document (1994), the RDP is an "[i]ntegrated, coherent socio-economic policy framework. It seeks to mobilize all our people and our country's resources toward the final eradication of the results of apartheid and the building of a democratic, non-racial and non-sexist future.

⑤ Forum held the Willem Prinsloo Agricultural Museum on the 8 November 1994

1994). Webb (1994) souligne avec justesse que, très souvent, les musées évitent d'évoquer l'histoire noire parce qu'elle ne cadrerait pas avec l'idéologie dominante. La culture noire n'était abordée que par les musées ethnographiques ou anthropologiques (les musées d'histoire étaient réservés aux seuls blancs). Le choix des objets exposés et de la manière dont ils étaient exposés sont le reflet des attitudes condescendantes et paternalistes des blancs. Les aspects primitifs de l'histoire africaine sont présentés au détriment de son histoire urbaine, renforçant encore les stéréotypes raciaux exprimés tant implicitement qu'explicitement.

Ces attitudes colonialistes et nationalistes afrikaner continuent de s'insinuer dans nombre de musées en Afrique du Sud ; ainsi, le SAM présente toujours des moulages de corps du peuple Khoisan présentés par des diaporamas peints et idéalisés (Skotnes 1996). De nombreux musées ethnographiques continuent d'opérer une distinction entre "eux" et "nous". Les musées d'histoire qui présentent les populations noires le font de manière extrêmement tendancieuse (Wilmot 1986; Bozolli 1987; Wright & Mazel 1987), alors que les musées scientifiques marginalisent souvent les noirs et les femmes (Levitz 1996). Les choix subjectifs dans les musées, leur architecture, leur situation géographique, la langue et le style de communication et les politiques passées se reflètent dans les profils de visiteurs, qui font apparaître que la majorité des Sud-Africains ne visitent pas de musées (Mathers 1994).

Le changement

Les responsables de musées en Afrique du Sud prennent conscience du fait que pour pouvoir subsister à l'avenir, les musées doivent démontrer qu'ils peuvent s'adresser à toutes les communautés vivant dans le pays. Les musées sont dès lors appelés à une confrontation active avec les injustices du passé, à relever leurs qualités muséologiques et à conduire des programmes de recherche qui soient étroitement liés aux programmes d'enseignement.^③

③ Conférence de la South African Museums Association (SAMA), East London, mai 1993.

④ Conformément au RDP White Paper Discussion Document (1994), ce RDP est un "cadre de politique socio-économique intégré et cohérent. Il cherche à mobiliser toute notre population et toutes les ressources de notre pays en vue de l'éradication définitive des conséquences de l'apartheid et la construction d'un avenir démocratique, non racial et non sexiste."

⑤ Forum tenu le 8 novembre 1994 au Willem Prinsloo Agricultural Museum.

The Present

As part of this transformation a "Museum Park" is being designed in Pretoria; while in Johannesburg the Associated Scientific & Technical Societies of South Africa, together with the Johannesburg City Council and the Handspring Trust and Theatre for Africa are planning a science and Technology "exploratorium" in the old Power Station in the Newtown area of Johannesburg (cf. Rayner and Levitz 1994). This will form part of the proposed Newtown cultural precinct, and will include MuseumAfrica (itself recently relocated and refurbished), the newly established Workers Museum and the Market theatre.^⑥

The information included in many displays is also undergoing rapid change. Old museums refurbish their displays in an attempt to provide a more balanced history of South Africans, while new museums, concerned with hitherto neglected topics, such as the Mayibuye Centre, the museum of the struggle against apartheid at the University of the Western Cape, and the Workers Museum, are emerging. The Workers' Library Museum is an example of a museum established for the workers. It provides an account of the harsh realities of migrant workers. The museum is being erected in the Newton Municipal Workers Hostel, and visitors will be able to witness the living conditions of the migrant workers.

The Africana Museum reopened its exhibition in its new setting in Market Precinct in Johannesburg city centre, in August 1994. Its move from the Johannesburg Public Library and its change of name to MuseumAfrica was a way of redesigning the museum. This museum now attempts to include black history by exhibiting previously occupied shacks from Tokoza and Alexandra. Aspects of history, previously not discussed, such as the material on the 1956-1961 Treason Trial (Mlangeni 1996) is being exhibited. Further topics such as Sharpeville Day and the 1976 student uprisings will be displayed in the future.

A new concept, that of environmental museums, is also emerging. These museums are developed for the benefit, and with the participation of, the communities in the surrounding areas. For example, the Soutpan museum which is situated 40 km to the North West of Pretoria

L'on attend également des musées qu'ils s'inscrivent dans le programme de reconstruction et de développement (le *Reconstruction and Development Programme* (RDP)^④) et qu'ils définissent leurs objectifs en conformité avec les objectifs du RDP^⑤.

La prise en compte du rôle des musées dans le RDP est considérée par certains responsables de musées comme une possibilité pour les musées en Afrique du Sud de développer une vision et une mission communes pour l'avenir. Pour certains, les musées sont considérés comme un maillon du RDP en ce sens que "ils sont là pour la population et que leur mission première est de contribuer à la protection et à l'utilisation durable de l'héritage naturel et culturel de notre pays" (Küsel et al. 1994:1). Le débat sur le rôle imparti aux musées en Afrique du Sud se poursuit.

Le présent

Dans le cadre de ce processus de transformation, un "Parc de Musées" est en voie de développement à Pretoria ; pendant ce temps, à Johannesburg, les Associated Scientific & Technical Societies of South Africa, en association avec le conseil municipal de Johannesburg et le Handspring Trust and Theatre for Africa mettent en chantier un "exploratorium" scientifique et technologique dans l'ancienne centrale électrique du quartier de Newtown à Johannesburg (cf. Rayner and Levitz 1994). Ce centre fera partie du district culturel de Newtown dont la création a été proposée et qui comprendra MuseumAfrica (lui-même récemment installé dans de nouveaux locaux et rénové), le nouveau Workers Museum et le Market theatre.^⑥

Les informations véhiculées par de nombreuses expositions subissent également des changements rapides. D'anciens musées renouvellent leurs collections dans un effort de présenter une histoire plus équilibrée des Sud-Africains, cependant qu'apparaissent de nouveaux musées qui s'attachent à des sujets jusqu'ici négligés, tels le Mayibuye Centre, le musée de la lutte contre l'apartheid auprès de l'Université du Cap Ouest, et le Workers Museum (Musée des Travailleurs). Le Workers' Library Museum est un exemple de musée créé pour les travailleurs. Il rend compte des dures réalités auxquelles sont confrontés les travailleurs migrants. Le musée est

^⑥ At the same time several museums are closing down and retrenching staff due to lack of money.

^⑥ Dans le même temps, plusieurs musées ferment leurs portes et réduisent leur personnel par manque de moyens financiers.

consists of a unique geological feature - a meteorite impact crater with a saline lake, preserves the site, provides local people with jobs and involves them in the project.

The above examples show the desire that curators of museums have to include previously excluded communities into their displays and portray black history.

Conclusion

Museums worldwide are reassessing their traditional responsibilities to society. New demands are constantly being placed on museums to be accountable and relevant to communities (Spielbauer 1990, Pearce 1990, Vergo 1989). In South Africa this process of "new" museology is heightened by the political changes that are taking place. Museums, in order to survive, have to shake off their past elitist image and exclusive nature and be more aware of, and sensitive to the society at large. Museums are actively expected to contribute to the reshaping of attitudes towards social and political reconciliation (Morris 1989). It is this task that museums in South Africa are expected to fulfil.

Endnote

This paper is based on the following research: Levitz, C. (1996). The politics, ideology and social practice of science and technology museums in South Africa. Unpublished M.A. thesis, University of the Witwatersrand.

I would like to thank the staff of the Reinwardt Academy, Amsterdam for their support, Jeanne Hogenboom, for her encouragement and Dick Rayner for his continual assistance.

en cours de construction dans le Newton Municipal Workers Hostel et les visiteurs pourront y découvrir les conditions de vie des travailleurs migrants.

En août 1994, le Africana Museum a rouvert son exposition dans ses nouveaux locaux situés dans le Market Precinct du centre-ville de Johannesburg. Son départ de la bibliothèque publique de Johannesburg et son changement de nom en MuseumAfrica était à sa manière une refonte du concept du musée. Ce musée s'efforce désormais d'inclure l'histoire noire en exposant des huttes authentiques de Tokoza et d'Alexandra. Le musée expose désormais des témoignages d'aspects de l'histoire qui étaient autrefois passés sous silence, tels le matériel relatif au procès pour trahison de 1956-1961 (Mlangeni 1996). D'autres sujets, tels que le Sharpeville Day et les révoltes étudiantes de 1976, sont programmés pour l'avenir.

Un nouveau concept, celui des musées de l'environnement, fait également son apparition. Ces musées sont développés au profit et avec le concours des communautés vivant dans les régions voisines. Ainsi le musée de Soutpan, localité située à 40 km au nord-ouest de Pretoria et caractérisée par un phénomène géologique unique - un cratère de météorite devenu lac salé -, assure la préservation du site, fournit de l'emploi aux populations locales et leur permet de prendre une part directe au projet.

Les exemples ci-avant démontrent le souhait des conservateurs de musées d'inclure dans leurs expositions les communautés précédemment exclues et de présenter l'histoire noire.

Conclusion

Les musées du monde entier redéfinissent leurs responsabilités traditionnelles au sein de la société. De nouvelles attentes sont régulièrement formulées à l'encontre des musées afin qu'ils soient davantage responsables et pertinents pour les communautés (Spielbauer 1990, Pearce 1990, Vergo 1989). En Afrique du Sud, ce processus du développement d'une muséologie "nouvelle" est mis en exergue par les transformations politiques qui s'opèrent actuellement dans ce pays.

S'ils veulent survivre, les musées doivent se défaire de leur image élitiste et de leur caractère exclusif du passé pour être davantage ouverts et sensibles à la société au sens le plus vaste. Les musées sont appelés à contribuer activement au renouvellement des attitudes en vue de la réconciliation sociale et politique (Morris 1989). C'est cette tâche que les musées d'Afrique du Sud sont appelés à accomplir.

Note de fin de document

Le présent document est fondé sur les recherches suivantes: Levitz, C. (1996). The politics, ideology and social practice of science and technology museums in South Africa. Thèse de doctorat inédite, Université du Witwatersrand.

Je remercie le personnel de la Reinwardt Academy, Amsterdam, du soutien qu'il m'a apporté, ainsi que Jeanne Hogenboom pour ses encouragements et Dick Rayner pour son assistance continue.

Bibliography/Bibliographie

BOZZOLI, B. (1987). Preface. In B. Bozzoli (Ed.), *Class, community and conflict: South African perspectives*. Raven Press, Johannesburg.

DAVISON, P. (1990). Ethnography and cultural history in South African museums. *African Studies* 49(1), 149-167.

DAVISON, P. (1991). Material culture, context and meaning: A critical investigation of museum practice, with particular reference to the South African Museum. Unpublished PhD thesis, University of Cape Town.

FRANSEN, H. (1969). *Guide to the museums of Southern Africa*. South African Museums Association, Cape Town.

KUSEL, U., DE JONG, R., VAN COLLER, H. and BASSON, K. (1994). *Revitalising the nation's heritage: A discussion document on the involvement of South African museums in the Reconstruction and Development Programme (RDP)*. Paper presented at the South African Museums Association Conference, Willem Prinsloo Agricultural Museum.

LEVITZ, C. (1996). The Politics, ideology and social practice of science and technology museums in South Africa. Unpublished M.A. thesis, University of the Witwatersrand.

MATHERS, K. (1994). "Why do South Africans choose not to visit museums? An analysis of a national survey of the museum visiting habits of South African adults. Unpublished Report for the South African Museums Association (Transvaal Branch).

MLANGENI, B. (1996). MuseumAfrica celebrates the past so that everyone can own history. *The Star* 14 March.

NAUDE, J. and BROWN, A. (1977). The growth of scientific institutions in South Africa. In Brown, A. (Ed.) *A history of scientific endeavor in South Africa*. Rustica Press, Cape.

PEARCE, S. (1990). *Archaeological Curatorship*. Leicester University Press, England.

RAYNER, R. and LEVITZ, C. (1994) Report on natural science and technology museums in the PWV area, Unpublished paper, Johannesburg.

SKOTNES, P. (1996). An Obsession for Khoisan genitalia. *Mail & Guardian*. February 16-22, 15.

SPIELBAUER, J.K. (1990). Taking responsibility in nurturing the natural environment. In ICOM *Museology and the environment*, Livingstone-Mfuwe, Zambia, October ISS 17 ICOM International Committee for Museology.

WEBB, D.A. (1994). Winds of change. *Museums Journal*, 4, 20-24.

WILMOT, B.C. (1986). Ringing the changes: A call to South African museums. *SAMAB*, 17, 1-3.

WRIGHT, J. & MAZEL, A.D. (1987). Bastions of ideology: the depiction of pre-colonial history in the museums of Natal and Kwazulu. *South African Museums Association Bulletin (SAMAB)*, 17, 301-310.

DOCUMENTATION IN RWANDA

Jan-B. Cuypers

Foreword

It is difficult to provide a correct overview of the state of the museum documentation of a region in Africa. To do so, one would need precise up-to-date information, or carry out studies and draw up reports for each country before arriving at conclusions which could form the basis for propositions or a projected plan of action. As we do not have these means at our disposal however, we can only put forward some general considerations accompanied by a number of suggestions. This working document draws on our experience as a field anthropologist and as a museum professional - at the MRAC in Tervuren and at the MNR (formerly the INRS and the IRSAC), as a teacher in museology and museum management and as an active member of the ICOM, particularly in the framework of staff training.

Documentation in Rwanda

The development of museums, both in the way they are conceived and the way that their collections grow, as well as in the way their various services are devised and extended, is fundamentally marked by the roots and history of the museums concerned.

In Rwanda, as in several other African countries, museums remain under the influence of their position when they were once under the trusteeship's administration (or colonial authority in some other cases). In order to understand the present situation, it is advisable to have certain indications of how things used to be in former years. Here we will limit ourselves to museums of human science.

Public museums for the human sciences (or ethnographic museums) in Rwanda, as well as in Burundi, trace their origins back to the Institute for Scientific Research in Central Africa (IRSAC), which was founded in Belgium in 1947 under the auspices of the Ministry for the Colonies. The institute was founded to promote basic scientific research in a number of domains in the Belgian Congo as well as in Ruanda-Urundi, territories

LA DOCUMENTATION AU RWANDA

Jan-B. Cuypers

Avertissement

Il est difficile de donner un aperçu correct de l'état de la documentation muséale d'une région africaine. Pour le faire, il faudrait disposer de données précises et actuelles, ou faire des études et établir des rapports, pays par pays, avant d'en tirer les conclusions qui formeraient une base pour des propositions ou un projet de programme d'action. N'ayant pas ces moyens, nous ne pouvons proposer que des réflexions d'ordre général accompagnées de quelques suggestions. Ce document de travail s'appuie sur notre expérience d'anthropologue de terrain et de professionnel de musée - au MRAC à Tervuren et au MNR (jadis INRS et IRSAC), d'enseignant en muséologie et en organisation de musées, et de membre actif de l'ICOM, particulièrement dans le cadre de la formation du personnel.

La documentation au Rwanda

Le développement des musées dans leur conception, comme dans l'accroissement de leurs collections et dans l'élaboration de leurs différents services, est fondamentalement marqué par les racines et l'histoire de ces musées.

Au Rwanda, comme dans quelques autres pays africains, les musées restent sous l'influence de leur situation sous l'autorité administrative de tutelle (ou, pour d'autres, coloniale). Pour apprécier la situation actuelle, il est souhaitable d'avoir quelques indications sur cette situation révolue.

Nous nous limitons ici aux musées de sciences humaines.

Les musées publics de sciences humaines (ou les "musées ethnographiques") au Rwanda comme au Burundi trouvent leur origine dans la création de l'Institut pour la Recherche scientifique en Afrique centrale (IRSAC) en Belgique en 1947 sous l'égide du Ministère des Colonies. L'Institut fut créé pour promouvoir la recherche scientifique fondamentale dans des domaines variés au Congo belge et au Ruanda-Urundi, territoires

which were then under the mandate of the United Nations. Several centres for research were quickly set up: the main centre, the head office of general administration and the centre for physical research at Lwiro (to the north of Bukavu) in 1950. A number of regional centres were also founded, each with a particular purpose: the centre for hydro-biology at Uvira near lake Tanganika (1948-49), the centre for botany at Mabali (near lake Tumba) and the centre for medicine at Elisabethville (now Lubumbashi). Even though Lwiro and Uvira (in Zaire but very near Bujumbura) were close, only one centre was established in Rwanda-Urundi: the Astrida Centre (now Butare) which grouped research being carried out in both territories and also served as the head office of research into the human sciences. A number of researchers in the human sciences undertook research in these three countries into linguistics, social anthropology, physical anthropology, pre-history, ethno-musicology and ethno-history.

The constitution of ethnographic and prehistoric collections was begun on a voluntary basis, as an accessory to scientific work; an exhibition was held on the occasion of a royal visit; the research being carried out was explained by means of texts, diagrams and photographs and objects made by local craftsmen were put on display. Then these occasional exhibits became permanent. The one in Butare became the "Museum of the Land of Ruanda"; at Gitega in Burundi, a permanent exhibition was set up and called "the Museum of the Land of Urundi". Both were under the ministry of the IRSAC in Butare where the apparatus of documentation, the stores and the senior staff were housed.

The two collections form part of the same whole and the catalogue card is the same for both (see Annex I), the filing system being both a scientific catalogue and an administrative inventory - there is no separate register for the inventory. The only distinction between the two countries is the source of their objects and their numbering system.

The collection stagnated for a few years following the end of the first period which was initiated by the departure of the founders in 1958-59. Activities came to halt and the museums were barely maintained.

sous mandat des Nations-Unies. Plusieurs centres de recherches furent rapidement établis: le centre principal, siège de l'administration générale et centre des recherches physiques, à Lwiro (au Nord de Bukavu) (1950) et plusieurs centres régionaux à vocation particulière: l'Hydrobiologie au centre du [lac] Tanganika à Uvira (1948-49), la Botanique au centre de l'Equateur, à Mabali (lac Tumba), la Médecine à Elisabethville (l'actuel Lubumbashi). Bien que Lwiro et Uvira (au Zaïre mais tout près de Bujumbura) fussent proches, un seul centre fut établi au "Ruanda-Urundi": le Centre d'Astrida (l'actuel Butare), regroupant les recherches effectuées sur les deux territoires et faisant office de siège des recherches en sciences humaines. Plusieurs chercheurs en sciences humaines entreprirent des recherches dans les trois pays: Linguistique, Anthropologie sociale, Anthropologie physique, Préhistoire, Ethnomusicologie, Ethnohistoire.

La constitution de collections ethnographiques et préhistoriques commença en tant qu'activité scientifique accessoire, comme une occupation de volontaires; à l'occasion d'une visite royale on préparait une exposition; les recherches étaient expliquées par des textes, des diagrammes et des photos et on exposait des objets de l'artisanat local. Et puis l'exposition occasionnelle devient permanente. A Butare, elle devient le "Musée du Pays du Ruanda"; à Gitega, au Burundi, on installe une exposition de caractère permanent, le "Musée du Pays de l'Urundi". L'un et l'autre relèvent de l'IRSAC à Butare, où se trouvent l'appareil documentaire, les magasins et les responsables.

Les deux collections font partie du même ensemble, la fiche de catalogue est la même (cf. Annexe I), le fichier est à la fois catalogue scientifique et inventaire administratif - il n'y a pas de registre d'inventaire séparé. Les seules distinctions entre les deux pays sont la provenance des objets et leur numérotation.

En 1958-59, à la fin de la première période causée par le départ des initiateurs, la collection se fige pendant plusieurs années. Il n'y a plus d'activités; les musées sont tout juste maintenus.

Jusque là les deux "musées" n'avaient jamais figuré dans les programmes de recherche de l'IRSAC et il n'était pas

Up until then, the two museums never figured in the IRSAC's research programmes and no account was given of their development in the institute's official annual reports (11 reports from 1948 till 1958). The beginnings of the museum were intelligently conceived but its situation as mentioned above explains why they were also timorous and why the means put into action and the staff made available were so limited.

From 1964 onwards, one researcher undertook studies - which were carried out intermittently - of the decorated basketwork and on aesthetics in former Ruanda. The collection at the "Museum of Ruanda" was very poor in wickerwork objects. Though the earlier basketwork in Rwanda had been very delicate and refined, it had to a large extent disappeared for various reasons. The researcher began simultaneously to study and collect information and to develop the collection at the museum. He proceeded as follows:

1. He sought and began working with women who were reputed to have been highly-skilled basket weavers in their day. While they were providing him with information, he persuaded some of them to take up basket weaving again and to make traditional objects of the best quality. A small workshop was set up at the museum for making objects which, either because of their type or because of their ornamental motifs, were missing from the collection and therefore were assumed to be no longer findable.

2. Attached to the museum - which had remained open despite the vicissitudes - there was a small shop which sold scientific works published by the institute as well as some Rwandan handicrafts both new and used. Because it had few books and handicrafts, it ran at a loss however. From 1964-65 onwards it was reorganised: the keeping of a register of objects which were bought and sold became compulsory; the objects were numbered (the n° entered into the register corresponded to its place in the series of purchases). A small profit was included where possible between the purchase price and the sales price. From then on, acquisitions for the permanent collection were paid for by the profits made in the shop.

Items were collected from a number of sources:

- rare missions to different regions of the country; they combined research work aided by informants with the

fait état de leur évolution dans les descriptions des recherches des Rapports annuels officiels de l'institut (11 rapports de 1948 à 1958). Les débuts du musée furent intelligents, mais ce qui précède explique pourquoi ils furent également timorés et pourquoi les moyens mis en oeuvre ainsi que le personnel disponible furent des plus réduits.

A partir de 1964, un chercheur entreprend des recherches - effectuées de façon intermittente - sur la vannerie décorée et sur l'esthétique du Rwanda ancien. La collection du "Musée du Ruanda" était très pauvre en objets de vannerie. Alors que le Rwanda ancien avait connu une vannerie très fine et raffinée, celle-ci avait disparu en grande partie, pour des causes variées. Le chercheur organise à la fois la recherche et la collecte de ses données et un développement de la collection du musée. Voici comment :

1. Il recherche et travaille avec des femmes réputées avoir été jadis des vannières de grande qualité. Parallèlement à leur activité d'informatrices, il persuade certaines de reprendre une activité de vannière; il les encourage à faire des objets de facture traditionnelle et de la meilleure qualité. Un petit atelier est mis en place au musée pour y faire des objets qui, soit par leur type, soit par leurs motifs ornementaux manquent dans la collection et dont on pouvait présumer qu'ils étaient devenus introuvables.

2. Au musée - qui est presque toujours resté ouvert malgré les vicissitudes - était attachée une petite boutique qui proposait des publications scientifiques de l'institut et quelques objets de l'artisanat rwandais, neufs ou usagés. N'ayant que très peu d'objets et peu de livres, elle fonctionnait à perte. A partir de 1964-65 elle est réorganisée : la tenue d'un registre des achats et ventes d'objets est imposée; les objets sont numérotés (le n° d'entrée dans le registre correspondant à la succession des achats). Un petit bénéfice est calculé, autant que possible, entre le prix d'achat et le prix de vente. Dorénavant, les acquisitions pour la collection permanente sont payées sur les bénéfices de la boutique.

Les collectes se font à plusieurs sources :

- les rares missions dans différentes régions du pays; elles combinent travail d'enquête avec des informateurs et collecte d'objets;

collecting of objects;

- the acquisition of objects brought to the museum by artisans, travelling salesmen or by people wishing to sell some personal belongings;
- the works fashioned at the basketwork workshop.

The objects which were bought were noted in the "Shop Register". This included a minimum of information per item concerned: date, name of object, name and position of seller, place of origin, purchase price; the register also foresaw columns either for the sales price, or the indication of another destination (each item's number in a "waiting collection" or in the permanent collection) as well as a column for remarks.

A first selection was quickly made: on the one hand there were items destined for the shop and on the other hand "interesting items (or: "to be reexamined later") which were kept in the "waiting collection". The instructions given to the "collectors" and to the "shop people" were very clear: the museum collections were to be given absolute priority. Each item of interest had to be set aside. The moment during acquisition that a "collector" or a "buyer" esteemed that an object was interesting and could be kept, he had to file in a complete index card on the item concerned [see Annex II].

From time to time, parts of the "waiting" collections would be separated. The one and the other series of objects of the same type or of a set would be examined alternately. These objects were compared with similar items in the permanent collection. It was then decided that a particular object would go into the permanent collection, another to the shop and that a third would remain in the "waiting" collection.

The organisation, construction and arrangement of the new National Museum of Rwanda (MNR), from then on separated from the Institute of Research (on a separate site; government decision in 1972, passed in 1982; the creation of the Directorate of the National Museum of Rwanda by presidential decree on April 20th 1989) would lead to a reexamination of all the items and to the transfer of a number of items from their "waiting" position to position permanent one and to their being displayed in the new exhibition galleries. The museum was officially inaugurated and opened to the public in

- les acquisitions d'objets apportés au musée par des personnes désirant vendre quelques objets personnels; par des artisans et par des marchands itinérants;
- la production de l'atelier de vannerie.

Les objets achetés sont consignés dans le "Registre de la Boutique". Un minimum de renseignements y sont notés : date, nom de l'objet, nom et qualité du vendeur, lieu d'origine, prix d'achat; des colonnes sont prévues pour y ajouter soit le prix de vente, soit la destination (le numéro d'une "collection d'attente", ou le numéro de la collection permanente) et une colonne pour des remarques.

Un premier tri est rapidement fait : d'une part, les acquisitions destinées à la boutique; d'autre part, les objets intéressants (ou : "à voir ultérieurement") qui sont gardés dans une "collection d'attente". Les instructions aux "collecteurs" et aux "boutiquiers" sont claires: priorité absolue doit être donnée aux collections de musée. Chaque objet intéressant doit être mis de côté. Au moment de l'acquisition, quand le "collecteur" ou l'"acheteur" estime que l'objet est intéressant et pourrait être conservé, il remplit immédiatement une fiche complète [cf. Annexe II].

Périodiquement, des parties des collections d'attente sont ventilées. On examine tantôt l'une, tantôt l'autre série d'objets d'un même type ou d'un ensemble. Les objets sont comparés avec les objets comparables de la collection permanente. On décide que tel objet entrera dans la collection permanente, que tel autre sera envoyé à la boutique, qu'un troisième sera maintenu dans la collection d'attente.

L'organisation, la construction et l'aménagement du nouveau Musée national du Rwanda (MNR) dorénavant séparé de l'institut de recherche (décision gouvernementale de 1972; séparé par le site, décidé en 1982; création de la Régie du Musée National du Rwanda par Arrêté présidentiel du 20 avril 1989), amena à examiner tous les objets et à transférer un nombre d'objets "en attente" dans l'ensemble permanent, et à les présenter dans les nouvelles salles d'exposition. Le nouveau musée fut officiellement inauguré et ouvert au public en septembre 1989.

September 1989.

After the months needed to run in the new system as it were, documentation was one of the next items on the agenda. The problem of the library arose straight away (there was a library of science at the research institute and one at the nearby university). The matter of defining and programming the documentation of the collections in their new environment also came to the foreground. The computerisation project was well on its way when the nation struck by the cataclysm of April 1994.

Four months later, the museum buildings and the collections were still almost entirely intact. The staff had succeeded in defending an essential part of the nation's memory and heritage. But the shop, the offices and the laboratories had been either destroyed or looted. The administrative documents had been destroyed - seemingly deliberately. What happened to the staff was even more dramatic: it is known that several of them were murdered and we are still without any news of a number of others. The two highly-qualified technicians who had looked after the preservation of the collections, the stores and the documentation for years are no longer there. In fact, the majority of the staff failed to turn up when notified. The acting director, absent in April 1994, succeeded in hiding and fleeing to the "Zone Turquoise" (May to July). He was able to return and reopen the museum in August 1994 and had to restart with new and unfortunately less-qualified staff.

Kabgayi

The essentially ethnographic collection of the Museum of the Rwandan Episcopacy in Kabgayi (between Kigali and Butare, near Gitarama) was put together by interested Catholic missionaries starting from the 1930's. Some beautiful objects were donated by the Queen-Mother Kankazi and by Mwami Mutara Rudahigwa, among others. Begun earlier than the national collection, it is less complete though it does contain a number of unique and interesting objects and therefore forms a complementary collection of great interest.

Except for two small "concise guides" published (in 1946 & 1984) for visitors and a few small notebooks of

Après les mois nécessaires pour huiler les nouveaux rouages, la documentation vint à l'ordre du jour. Le problème de la bibliothèque se posait (il y avait une bibliothèque scientifique à l'institut de recherches, et une autre à l'université, toute proche). La définition et la programmation de la documentation des collections dans son nouveau milieu s'imposaient aussi. Le projet d'informatisation était en bonne voie quand la catastrophe nationale s'est concrétisée à partir d'avril 1994. Quatre mois plus tard, les bâtiments du musée et ses collections étaient quasiment intacts. Le personnel avait su défendre cette partie essentielle de la mémoire nationale. Mais la boutique, les bureaux et les laboratoires avaient été pillés ou détruits. Les documents administratifs avaient été - apparemment délibérément - détruits. Avec les gens, cela s'est passé de façon bien plus dramatique: on sait que plusieurs d'entre eux ont été assassinés; on est sans nouvelles d'un certain nombre d'autres. Les deux techniciens hautement qualifiés qui s'occupaient depuis des années de la préservation des collections, des magasins et de la documentation, n'y sont plus. En fait, la majorité du personnel manquait à l'appel. Le directeur a.i., absent en avril 1994, a pu se cacher et fuir en "Zone Turquoise" (mai-juillet). Il a pu revenir et rouvrir le musée en août 1994. Il a fallu reprendre avec un nouveau personnel, hélas peu qualifié.

Kabgayi

La collection essentiellement ethnographique du musée de l'épiscopat rwandais à Kabgayi (près de Gitarama, entre Kigali et Butare) avait été constituée dès les années '30 par des missionnaires catholiques intéressés. Quelques beaux objets avaient été donnés e.a. par la reine-mère Kankazi et par le mwami Mutara Rudahigwa. Commencée plus tôt que la collection nationale, elle est moins complète mais contient néanmoins un nombre d'objets intéressants et uniques et forme donc un complément de grand intérêt.

A part deux petits "guides concis" publiés (1946, 1984) à l'intention des visiteurs et quelques petits carnets de notes personnelles d'un ou de deux religieux (avec des notes très abrégées, guère compréhensibles pour d'autres), il n'existe pas de documentation écrite sur la col-

personal writings by one or two missionaries (containing highly abridged notes which are hardly comprehensible for others), there is no written documentation of the collection. The missionaries who built the collection are now dead.

We have no precise information about the present state of the museum, but it seems that it has been pillaged.

Some General Considerations on and Suggestions for Future Activities

1. The problems of documentation practically always depend on the particular problems facing the museum or museums concerned. In other words, when a museum lacks qualified staff, has a budget that is below the minimum and functions badly, it is inconceivable that its documentation would be properly managed. It is the same of course when the general economic, political and security situation is bad.

2. The apparatus of documentation can be run by technicians provided they have been schooled in museography and particularly in the work of museum documentation. For the section 'Inventory' or the documentary instrument used for administrative purposes, the technician will have to be supervised; or at least he should be able to ask the advice of someone with a university degree in that particular domain and who should also be an expert in the domain of collections. As far as the section 'Catalogue' or the instrument for scientific documentation is concerned, the technician should be guided by a researcher as much as possible.

3. The infrastructure can be quite basic. An attempt would have to be made to reach a minimum level and to maintain it, i.e. obtaining premises and furniture, office equipment, access to specialised services often from the private sector like printers, photographers and photo laboratories. Computers and appropriate programs will be adopted where it is technically and strategically possible - as long as reliable maintenance and repair services would be permanently available for the electronic equipment. It is obvious that a manual documentation system kept on registers and index cards, maintained in perfect order and kept up to date is vastly superior to any electronic system, as it cannot be guaranteed in the

lection. Les missionnaires qui ont réuni la collection sont décédés.

Nous n'avons pas de renseignements précis sur l'état actuel de ce musée; mais il aurait été pillé.

Considérations générales et suggestions pour les activités futures

1. La problématique de la documentation est pratiquement toujours dépendante de la problématique du musée ou des musées concernés. En d'autres termes, quand un musée manque de personnel qualifié, dispose d'un budget au dessous du seuil minimal et fonctionne mal, une bonne gestion de la documentation n'est pas concevable. Il en est bien entendu de même quand la situation générale économique, politique ou de sécurité est mauvaise.

2. L'appareil documentaire peut le plus souvent être élaboré et géré par des techniciens, à condition qu'ils aient été formés à la muséographie et en particulier aux travaux de la documentation de musée. Pour le volet "Inventaire", instrument documentaire à but administratif, le technicien sera supervisé; ou il aura la possibilité de demander conseil à un universitaire formé à cette tâche et qui devra être un expert dans le domaine de la collection. En ce qui concerne le volet "Catalogue", instrument documentaire scientifique, il sera autant que possible dirigé par un chercheur.

3. L'infrastructure peut être assez élémentaire. On s'efforcera d'atteindre à un palier minimum et de s'y maintenir: locaux et mobilier appropriés; équipement de bureau; accès aux services spécialisés, relevant souvent du privé: imprimerie, photographe et laboratoire photographique. Là où cela sera techniquement et stratégiquement possible et raisonnable, on adoptera ordinateur(s) et programmes appropriés; à condition de pouvoir disposer de façon permanente et sûre de services d'entretien et de maintenance de l'équipement électronique. Il est évident qu'un système documentaire manuel sur registres et fiches parfaitement entretenus et tenus à jour est infiniment supérieur à tout système électronique dont le fonctionnement continu et parfait n'est pas garanti à long terme.

long term that it will continue to function perfectly.

4. Continuity is indispensable. An interruption due to the final and sometimes hasty departure of a person in charge (for another position for example or because of troubles, war, etc.) can cause serious damage to the "fabric" of the documentation.

5. Security. In order to ensure the permanence of their documentation, it is suggested that those in charge of the museum should conclude bi-lateral agreements of cooperation with at least one museum in another country. One of the clauses of that agreement should concern the depositing in a safe place and the safeguarding of the register of the inventory and the scientific catalogue (copies on paper and/or on floppy disks). The bringing up to date of that depot - every six months for example - is vital.

6. For the documentation in Rwanda in particular, we suggest the following:

- (a) to adopt an appropriate information model;
- (b) to systematically check the inventory of the whole MNR collection;
- (c) to this end, to firstly begin by transferring the "Inventory" section of the parts of the MNR collection which are noted on index cards to computer memory (i.e. the objects acquired during the IRSAC and INRS periods);

and at a second stage, to do the same with the data of the scientific catalogue.

(d) As far as the collection of the Episcopate in Kabgayi is concerned, an attempt should be made at drawing up an inventory - no matter whether the collection was pillaged or not. Even though the collection concerned is a private one (it being the property of the Episcopate), it does contain a number of objects which are irreplaceable for the history of Rwandan culture and it is therefore advisable to know them and to know where they can be found.

Dr. Jan-B. Cuypers
Musée royal de l'Afrique centrale
13, Leuvensesteenweg
B - 3080 Terveuren
Tel.: + 32 2 769 52 52
Fax: + 32 2 769 56 38
+ 32 2 767 02 42

4. La continuité est indispensable. Une interruption due au départ définitif et parfois précipité du responsable (pour une autre affectation, par exemple, ou pour cause de troubles, ou de guerre,...) peut causer des dégâts importants dans le "tissu" documentaire.

5. Sécurité. Afin de s'assurer de la pérennité de leur documentation, il est suggéré que les responsables du musée concluent des accords de coopération bi-latéraux ou autres avec au moins un musée étranger. Parmi les clauses de cet accord serait prévu l'entreposage en lieu sûr et la bonne conservation du registre d'inventaire et du catalogue scientifique (copies sur papier et/ou sur disquettes). L'actualisation périodique de ce dépôt - par exemple, tous les six mois - est primordiale.

6. En ce qui concerne plus particulièrement la documentation du Rwanda, nous suggérons:

- (a) d'adopter un modèle informatique approprié;
- (b) de contrôler systématiquement l'inventaire de toute la collection du MNR;
- (c) à cet effet, d'introduire sur mémoire d'ordinateur, en un premier stade, le volet "Inventaire" des parties de la collection MNR qui se trouvent sur fiches-papier (objets acquis aux époques IRSAC et INRS); et, dans un deuxième stade, les données du catalogue scientifique.

(d) En ce qui concerne la collection de l'Episcopat à Kabgayi, tenter d'en faire l'inventaire - peu importe que cette collection ait été pillée ou non. Bien qu'il s'agisse ici d'une collection privée (en tant que propriété de l'Episcopat), elle contient un nombre d'objets irremplaçables pour l'histoire culturelle du Rwanda et il est dès lors souhaitable de les connaître et de savoir où ils se trouvent.

Dr. Jan-B. Cuypers
Musée royal de l'Afrique centrale
13, Leuvensesteenweg
B - 3080 Tervuren
Tél.: + 32 2 769 52 52
Fax: + 32 2 769 56 38
+ 32 2 767 02 42

[Annex I: Collection index cards used from 1954 till 1961]

I.R.S.A.C.

I.W.O.C.A.

Collection Index

1. Reference:
- DESCRIPTION OF THE OBJECT
2. Name:
3. Analysis: (material, colour, form):
4. Means of Manufacture:
5. Traditional Maintenance:
- ETHNOGRAPHIC DESCRIPTION
6. African Name:
7. Made by (Tribe, Clan, Class., Caste, Sex, Village, Social Role, etc.):
8. Period of Manufacture:
9. Used by (Tribe, Clan, Class., Caste, Social Role, etc.):
10. Transmission (from 7 to 9):
11. Use:
12. Context (ritual, economic, etc.):
- ACQUISITION
13. Place:
14. Collector:
15. Acquired from (donor's position, etc.):
16. State of Object:
17. Date:
18. Price:

[Annex II: Collection index cards used from 1968 onwards]

**NATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTE
NATIONAL MUSEUM OF RWANDA, BUTARE**

Collection Index

1. Reference:
- DESCRIPTION OF THE OBJECT
2. Name:
- Measurements: H. L. Size. D.
- Weight:
4. Analysis: (material, colour, form):
5. Means of Manufacture:
6. Traditional Maintenance:
- ETHNOGRAPHIC DESCRIPTION
7. Name in the Vernacular:
8. Made by Name:

Sex:	Clan:	Hill:
Age:		Village:
Ethnic Group:	Prefecture:	
Social Role:		
9. Period of Manufacture:
10. Used by Name:

Sex:	Clan:	Hill:
Age:		Village:
Ethnic Group:	Prefecture:	
Social Role:		
11. Transmission (from 8 to 10):
12. Use:
13. Context (ritual, economic, etc.):
- ACQUISITION
14. Place:
15. Collector:
16. Acquired from (seller, donor, the person's position, etc.):
17. State of Object:
18. Date:
19. Price:

Fiche de collection

1. Référence:

DESCRIPTION DE L'OBJET:

2. Nom:

3. Analyse (matière, couleur, forme):

4. Procédé de fabrication:

5. Entretien traditionnel:

DESCRIPTION ETHNOGRAPHIQUE:

6. Nom africain:

7. Fabriqué par (tribu, clan, classe, caste, sexe, village, rôle social, etc.):

8. Epoque de fabrication:

9. Utilisé par (tribu, clan, classe, caste, rôle social, etc.):

10. Transmission (de 7 à 9):

11. Utilisation:

12. Contexte: (rituel, économique, etc.):

ACQUISITION:

13. Lieu:

14. Récolteur:

15. Acquis de (statut du donateur, etc.):

16. Etat de l'objet:

17. Date:

18. Prix:

[Annexe II: Fiche de collection utilisée à partir de 1968]

INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
MUSEE NATIONAL DU RWANDA, BUTARE

Fiche de collection

1. Référence:

DESCRIPTION DE L'OBJET:

2. Nom:

3. Dimensions: H. L. Lrg. D.

Poids:

4. Analyse (matière, couleur, forme):

5. Technique de fabrication:

6. Entretien traditionnel:

DESCRIPTION ETHNOGRAPHIQUE:

7. Nom vernaculaire:

8. Fabriqué par: nom:

sexe:

âge:

groupe ethnique:

rôle sociale:

clan:

colline:

commune:

préfecture:

9. Epoque de fabrication:

10. Utilisé par: nom:

sexe:

âge:

groupe ethnique:

rôle sociale:

clan:

colline:

commune:

préfecture:

11. Transmission (de 8 à 10):

12. Utilisation:

13. Contexte (rituel, économique, etc.):

ACQUISITION:

14. Lieu:

15. Récolteur:

16. Acquis de (vendeur, donateur, son statut, etc.):

17. Etat de l'objet:

18. Date:

19. Prix:

THE ETHNIC DAYS: DOCUMENTING DANCES AND RITUALS AT THE VILLAGE MUSEUM

Paul Msemwa

The Ethnic Days Programme was conceived to address the key problem of ethnicity which many African countries are now experiencing. The aim of the programme is to maintain unity among many ethnic groups in a given country. Tanzania, for instance, has more than 120 ethnic groups. This large number of ethnic groups is a hotbed for potential conflict between groups with different cultural values.

When groups do not understand each other it often erupts in violent conflicts (e.g. wars), which can lead to the destruction of human life, cultural and natural heritage. In such unstable countries even heritage management programmes are often doomed to failure. I concede that poverty levels have been singled out as a major factor in illicit trafficking of a people's cultural and natural heritage. But I maintain that a properly informed public is capable of resisting the wholesale looting of the African cultural and natural heritage. As such, the Ethnic Days Programme, held at the Village Museum, is geared towards heightening awareness and involving the public in the management of their cultural heritage.

First, I would like to emphasize that in Africa ethnicity is a sensitive subject, especially among bureaucrats and politicians. Some people in power don't wish to discuss it at all. I'm not certain whether this polarized attitude of people in power towards ethnicity is fuelled by a genuine or just an imaginary fear. Whatever the reason, it has led to ethnicity being deliberately suppressed on the pretext of consolidating unity. Attempts at open debate are systematically stifled. Ironically, ordinary people talk quite freely about ethnicity to whom it's not a big issue at all. They recognize and acknowledge the existence of "tribes".

Research findings have shown that unity cannot be forced upon a people. Instead, unity can be maintained among different ethnic groups by openly discussing the subject of ethnicity. One way is to provide a forum

LES JOURNEES ETHNIQUES: DOCUMENTATION DES DANSES ET DES RITUELS AU MUSEE VILLAGE

Paul Msemwa

Le programme des Journées ethniques a été conçu pour aborder le problème-clé de l'ethnicité rencontré par de nombreux pays africains. L'objectif du programme est de maintenir l'unité parmi les groupes ethniques d'un pays donné. La Tanzanie, par exemple, compte plus de 120 groupes ethniques. Ce grand nombre de groupes ethniques renferme le germe potentiel de conflits entre des groupes ayant des valeurs culturelles différentes.

L'incompréhension mutuelle entre des groupes donne souvent lieu à de violents conflits (guerres, par exemple), pouvant mener à la destruction de la vie humaine, de l'héritage culturel et naturel. Dans de tels contextes instables, même les programmes de gestion de l'héritage semblent souvent voués à l'échec. Je comprends également que la pauvreté des gens ait été un facteur ayant au trafic illicite de l'héritage culturel et naturel. Un public averti peut toutefois faire face au pillage systématique de l'héritage culturel et naturel de l'Afrique. C'est ainsi que les Journées ethniques organisées au Musée Village ont pour but de créer une prise de conscience et d'impliquer le public dans la gestion de son héritage culturel.

J'aimerais avant tout souligner que l'ethnicité est un sujet sensible en Afrique, en particulier dans les milieux bureaucratiques et politiques. Certaines personnes au pouvoir ne désirent pas en discuter. Je ne suis pas certain que cette attitude des personnes au pouvoir vis-à-vis de l'ethnicité soit mue par la peur réelle ou simplement perçue de voir s'étendre la suppression délibérée de l'ethnicité sous prétexte de consolider l'unité. Paradoxalement, parler de l'ethnicité parmi les gens du peuple ne constitue vraiment pas un problème. Ils connaissent et reconnaissent l'existence de "tribus".

Certaines recherches ont montré qu'on ne peut imposer l'unité à un peuple. Au contraire, il est possible de maintenir l'unité parmi différents groupes ethniques en discutant ouvertement du problème de l'ethnicité. Un

where one's culture can be presented to others without undue restrictions. This is the essence of the programme of ethnic days that was started in July 1994 at the Village Museum, in Dar es Salaam, Tanzania.

Since the inception of this programme three ethnic groups of the Wagogo, Wazaramo and Wangoni tribes have had the opportunity to present their cultures at the museum. On such occasions dances and ritual performances are documented on video - a technology that helps contextualize exhibits. In addition, deliberate efforts have been made to win over and actively involve leading politicians so as to garner public support for this programme.

At present, contributions from the public make up about 75 % of the programme's total budget.

Practical museological questions

The initial museological question the programme set out to solve was to increase the small number of Africans who visit the museum. A study of this problem revealed that potential visitors to the Museum were not satisfied with the conventional static exhibits of traditional houses and objects. These people were looking for a more lively atmosphere, especially performances of traditional dances.

Indeed, traditional dances not only entertain, but also contextualize the exhibits. The message conveyed by the songs and mood of the performers invariably strike a chord with an audience.

Something, unfortunately, that the bare museum exhibits, on their own, cannot give.

This is because an African dance is the established method of communication.

Through dance one can comment on anything relevant to the community. Dance can be properly understood within the broader term of 'performance'. The basic ingredients of any performance are: a troupe of performers, an audience, people's body movements and props. It may be meant simply as entertainment or as a ritual. To contextualize what actually happens in a perfor-

des moyens est d'organiser un séminaire permettant de présenter sa propre culture aux autres, sans contraintes excessives. C'est la nature même du programme des Journées ethniques qui fut lancé en juillet 1994 au Musée Village, à Dar es Salaam, en Tanzanie.

Depuis le début de ce programme, trois groupes ethniques de Wagogo, Wazaramo et Wangoni ont eu l'occasion de présenter leurs cultures au musée. A ces occasions, des vidéos montrant des danses et des rituels ont été présentées, une technique contribuant à replacer les expositions dans des contextes appropriés. Des efforts délibérés ont également été faits pour persuader et impliquer les politiciens afin de mobiliser le public pour ce programme particulier.

A l'heure actuelle, environ 75 % du budget du programme sont couverts par les contributions du public.

Questions muséologiques pratiques

Le premier problème muséologique que désirait résoudre le programme était d'augmenter le petit nombre d'Africains visitant le musée. Une étude de ce problème révéla que les visiteurs potentiels du musée ne s'estimaient pas satisfaits des expositions statiques conventionnelles des habitats et objets traditionnels. Selon cette étude, les gens rechercheraient une atmosphère vivante, en particulier la présentation de danses traditionnelles.

Les danses traditionnelles ne sont pas seulement divertissantes. Elles permettent également de replacer les expositions dans leur contexte. Le message véhiculé par les chants et l'humeur des danseurs est d'autant plus important pour l'audience.

Malheureusement, il s'agit de représentations impossibles à organiser par les musées conventionnels.

Pour un Africain, la danse est le moyen de communication ordinaire.

Par la danse, le danseur peut exprimer des commentaires sur tout ce qui touche la communauté. La danse peut se concevoir à juste titre au sens plus large de représentation. Lors d'une représentation, on s'attend à rencontrer des acteurs et le public, le mouvements des

mance or dance requires modern techniques of video recording. Conventional methods of documentation, such as photographs and tape recordings are inadequate to log all the facets that make up a performance. A record of the event on video is not only fast and compact, it also registers the sounds, people's moods, emotion and body movement, the language and how the different museum objects function. Likewise, video recordings can be readily retrieved.

Which brings us to the subject of ritual documentation. One can partly fathom what happens in a ritual on the basis of orally communicated traditions or from the accounts of anthropologists who witnessed them. But, because of the large number of performers involved in a ritual, there are bound to be some individual actions that don't feature in a narrative account. In addition, African rituals are usually 'off limits' to outsiders. It is forbidden to talk about rituals in public except among the initiates. There is a sense of individual responsibility not to divulge information about a ritual. This is one of the main reasons why few anthropologists have managed to participate in a ritual and deliver a first hand account. But, even when one participates in a ritual there are many things one can inadvertently miss due to the large number of performers involved.

As part of the Ethnic Days programme at the Village Museum we have been lucky enough to have record a few informative rituals. These have been recreated, performed and commented upon by the audience.

Ritual performances, thus far, have been performed by the Bagamoyo College of Arts and also by old men the museum engaged to rebuild traditional houses and to exhibit objects in these houses. Establishing a new site for a house is often preceded by libation. Spirits of ancestors are often invoked because through them the house and its occupants are protected.

Conclusion

From the foregoing it is possible, in a public performance, to document cultural aspects, something which is impossible under normal conditions. A group performance tends to conceal and protect individuals from

corps et des objets. Une représentation peut être un simple divertissement ou un rituel.

Il est impensable de replacer dans un contexte correct ce qui se passe dans une représentation ou une danse, sans la technique moderne de l'enregistrement vidéo. Les méthodes traditionnelles de documentation, comme par exemple les photographies et les enregistrements, ne suffisent pas à documenter toutes les scènes qu'englobe une représentation. La documentation vidéo est non seulement rapide et compacte mais, en outre, elle enregistre les sons, l'humeur des gens, l'émotion et le mouvement du corps, le langage et la manière dont les différents objets du musée fonctionnent. Il est également beaucoup plus facile de récupérer les enregistrements vidéo.

Penchons-nous maintenant sur la documentation des rituels. C'est par les traditions orales et les récits des anthropologues que l'on peut comprendre ce qui se passe lors d'un rituel. Etant donné le nombre de participants à un rituel, il n'est cependant pas toujours possible de saisir toutes les actions décrites dans les récits. En outre, les rituels africains sont rarement accessibles. Il est interdit de parler de rituels en public, sauf entre initiés. Il existe ce sens de la responsabilité individuelle impliquant de ne pas divulguer des informations sur un rituel. C'est une des raisons pour lesquelles seul un petit nombre d'anthropologues a pu participer à un rituel et en faire un récit de première main. Mais, même en participant à un rituel, on peut rater beaucoup de choses en raison du grand nombre de participants.

Grâce au programme des Journées ethniques au Musée Village, nous sommes heureux d'avoir pu enregistrer quelques rituels informatifs recréés, exécutés et commentés par l'audience.

Les rituels ont été exécutés par l'Ecole des Beaux-Arts de Bagamoyo et par des personnes âgées engagées par le musée pour reconstruire les habitats traditionnels et exposer des objets dans les maisons. Etablir un nouveau site pour une maison est souvent précédé par des libations. Les ancêtres entrent souvent en jeu, protégeant la maison et ses occupants.

being ostracized by the rest of the community. Hence, in Africa's fast-changing social and economic climate, video documentation is an ideal way to permanently catalogue a people's heritage. With the peace of mind that gives the indigenous population will be able to handle change more confidently. The objects involved are fast being looted, and songs and rituals are fast disappearing due to the adoption of new extraneous life-styles.

Conclusion

D'après ce qui précède, on peut en conclure qu'il est possible de documenter les aspects culturels d'une représentation publique, ce qui n'est pas possible dans un contexte normal. Une représentation de groupe semble cacher les individus et les empêcher d'être frappés d'ostracisme par la communauté. Par conséquent, dans les situations sociales et économiques changeantes d'Afrique, la documentation vidéo est la méthode susceptible de faire face - dans une certaine mesure - à ces changements rapides. Les objets sont pillés, les chants et les rituels disparaissent rapidement en raison de l'adoption de nouveaux styles de vie.

Dr. Paul Msemwa
Village Museum
Bagamoyo Road
Dar es Salaam
Tanzania
Tel.: 225 051 72850
Fax: 225 051 112752

Dr. Paul Msemwa
Village Museum
Bagamoyo Road
Dar es Salaam
Tanzania
Tél.: 225 051 72850
Fax: 225 051 112752

THE AFRICOM PROJECT FOR THE STANDARDIZATION OF INVENTORIES

Valérie Chieze

In November 1994, ICOM organized Encounters entitled "What Museums for Africa? Heritage in the Future" in Ghana, Benin and Togo.

As a result of these Encounters, which were attended by more than 120 museum professionals, the AFRICOM Programme, ICOM's programme for Africa, was born.

This programme is defined primarily by a certain spirit according to which museum policies must be envisaged on a continental level, stressing the coherence of cultures in a broad regional perspective going beyond linguistic barriers between English-, French-, and Portuguese-speaking peoples.

In this spirit, the AFRICOM Programme is based on the sharing of experiences and the comparison of professional practices. Its objective is to promote the expertise of the African professionals and institutions, in order to give more credibility to their actions vis à vis the international community.

All the projects carried out in the framework of AFRICOM attempt to respond to these demands: the publication of a "Directory of Museum Professionals in Africa" in 1993, in collaboration with the WAMP; the publication of "Looting in Africa" in 1994; the organization of workshops on the fight against the illicit traffic of cultural property, in 1993 in Tanzania, in 1994 in Mali, and in 1996 in Zaire; the publication of a work on "The Autonomy of Museums in Africa" in 1995; the Museum Education Project of Africa (MEPOA); the training workshop on museum management held in Tunisia in 1995.

The Programme's Coordinating Committee, consisting of professionals from different regions and networks active in Africa, meets twice a year, since 1993. It ensures that the projects are developing satisfactorily, in accordance with the "spirit of Lomé".

LE PROJET AFRICOM DE NORMALISATION DES INVENTAIRES

Valérie Chieze

En novembre 1994, l'ICOM organisait au Ghana, au Bénin et au Togo, Ces Rencontres "Quels Musées pour l'Afrique ? Patrimoine en devenir".

De ces Rencontres qui ont réunis plus de 120 professionnels de musées est né le programme AFRICOM, programme de l'ICOM pour l'Afrique.

Ce programme se définit avant toute chose par un certain état d'esprit selon lequel les politiques muséales doivent être envisagées sur un plan continental, en insistant sur la cohérence des cultures sur une large échelle régionale et en faisant fi des barrières linguistiques entre anglophones, francophones et lusophones.

Dans cet esprit, le programme AFRICOM s'appuie sur le partage des expériences, la confrontation des pratiques professionnelles et a pour objectif de valoriser les compétences des professionnels et des institutions africaines afin de crédibiliser leur action auprès de la communauté internationale.

L'ensemble des projets menés dans le cadre d'AFRICOM tente de répondre à ces exigences : la publication d'un "Répertoire des personnels de musées en Afrique" en 1993 en collaboration avec le WAMP, la publication de "Pillage en Afrique" en 1994, la tenue d'ateliers sur la lutte contre le trafic illicite des biens culturels en 1993 en Tanzanie, en 1994 au Mali et en 1996 au Zaïre, la publication d'un ouvrage sur "L'autonomie des musées en Afrique" en 1995, le projet de formation à l'éducation par les musées en Afrique (MEPOA), l'atelier de formation en gestion des musées en Tunisie en 1995.

Un Comité de coordination du programme constitué de professionnels des différentes régions et réseaux actifs en Afrique et qui se réunit deux fois par an depuis 1993, veille au bon développement des projets conformément à "l'esprit de Lomé".

The standardization of collections inventories in Africa

The report of the Ghana workshop (November 1991) devoted to the themes "Conservation, repose and exchange of the heritage within and outside of Africa" and "Museums and research", stressed the urgency of establishing systematic standardized inventories of collections in Africa:

"It was generally observed that the lack of inventories, temporary exhibitions, activities relating to research and collecting, as well as documenting have inhibited the development of most museums in Africa (...). In addition to these shortcomings, the lack of communication amongst African museums was underscored.

In order to remedy this situation, workshop participants consequently proposed the following recommendations and suggested the following programmes:

Amongst the causes of the deterioration and disappearance of objects from our cultural heritage are: plundering in archaeological sites, illicit traffic of cultural heritage, extreme climatic conditions, as well as the lack of specialized personnel.

In the light of the above, the participants recommended that:

- Each museum should undertake a systematic inventory of its collections;
- This inventory should be recorded on standardized forms used by all the museums of the continent. Technical assistance, coordination and monitoring of this programme by concerned international organizations such as ICOM, ICCROM and WAMP is desirable;
- This manual inventory should serve as a basis for the computerization of museographic documentation and should include collections outside the country."

The project for the "standardization of collections inventories in Africa" has been implemented on this basis from 1993. It is one of the best illustrations of the spirit in which AFRICOM works.

Six pilot museums were chosen to work with the CIDOC (ICOM's International Committee for Documentation) on the elaboration of standards. Each of these museums was asked to play the role of region-

La normalisation des inventaires des collections en Afrique

Le rapport de l'atelier du Ghana (nov. 1991) qui portait sur les thèmes "Conservation, statut et échanges du patrimoine en Afrique et hors d'Afrique" et "Le musée et la recherche" insistait sur l'urgence de réaliser des inventaires systématiques et normalisés des collections en Afrique :

"L'absence d'inventaire des collections, d'expositions temporaires, d'activités d'étude et de collecte, de documentation freine le développement de la plupart des musées en n Afrique. (...) A ces lacunes, s'ajoute l'absence d'échanges entre musées africains.

Afin de pallier à ces insuffisances, les participants à l'atelier d'Accra ont formulé des recommandations et suggéré les programmes ci-après :

Parmi les causes de destruction et de disparition des éléments de la culture matérielle, l'accent a été mis sur le pillage des sites archéologiques, le trafic illicite des biens culturels, les conditions climatiques exceptionnelles ainsi que le manque de personnel spécialisé.

Sur la base de ce constat :

- Que chaque musée procède à un inventaire systématique de ses collections;
- Que cet inventaire soit fait sur la base de fiches muséographiques uniformisées pour tous les musées du continent. L'appui technique, le coordination et le suivi d'un tel programme par les Organisations internationales (ICOM, WAMP, ICCROM) serait souhaitable;
- Que cet inventaire manuel puisse servir de base à l'informatisation de la documentation muséographique. L'inventaire pourrait, au niveau de chaque pays africain, porter sur les collections du pays ainsi que les pièces détenues à l'étranger."

C'est sur cette base qu'a été mis en oeuvre à partir de 1993 le projet de "normalisation des inventaires des collections en Afrique" qui est une des meilleures illustrations de l'esprit dans lequel AFRICOM travaille.

Six musées pilotes ont été sélectionnés pour travailler avec le CIDOC (Comité International pour la Documentation) à l'élaboration de normes et jouer chacun

al support centre for the development of collections inventories.

At meetings in Mali, Namibia, Kenya, Tunisia, Madagascar and Zaire, the six pilot museums produced a work which was the fruit of three years of reflection, discussions and practical application of the proposed standards. The work was always carried out in two languages - French and English - in consultation with all the African museums which received a new version of the "Handbook of Standards" each year and contributed to its improvement.

Other meetings in Paris in 1993, in Nairobi in 1994, and in Madagascar in 1995, allowed the six pilot museums to readjust the standards to the realities of the African collections inasmuch as, every year, each of the museums documented a selected group of objects within its collections according to the standards retained at the preceding meeting. Thus, the assurance can be given that the final version of the "Handbook of Standards" will respond to the needs of the museums in Africa.

The publication of the Handbook is only the first step of a strategy that AFRICOM is developing through this project. The enormous amount of work achieved will attain its objective only when the majority of African and Africanist museums adopt the proposed standards for documenting their collections. Based on this precious tool which is the "Handbook of Standards", the six pilot museums are developing a training programme for the standardization of documentation which should lead rapidly to a generalization of the application of the standards and the updating of inventories, essential actions in the fight against the illicit traffic of cultural property which is a major focus of ICOM's action. The organization of a training workshop on the AFRICOM standards during the next CIDOC conference will be an important step in this direction.

Valérie Chieze, Programme Activities Officer,
ICOM Secretariat
Maison de l'UNESCO
1, Rue de Cedex 15
F - 75732 Paris Cedex 15
Tel.: 33 1 47 34 05 00
Fax: 33 1 43 06 78 62
e-mail: chieze@icom.org

un rôle de centre régional d'appui à la réalisation des inventaires de collection.

Ces six musées pilotes au Mali, en Namibie, au Kenya, en Tunisie, à Madagascar et au Zaïre ont produit un ouvrage qui est le fruit de trois années de réflexion, discussions et de mise en pratique des normes proposées. Le travail a toujours été mené dans deux langues - français et anglais - et en concertation avec l'ensemble des musées africains qui ont reçu chaque année une nouvelle version du "Manuel des normes" et ont contribué à son amélioration.

Les six musées pilotes ne sont réunis en 1993 à Paris, en 1994 à Nairobi et en 1995 à Madagascar. Chaque réunion a permis de réajuster les normes à la réalité des collections africaines dans la mesure où chaque année, chacun des six musées a documenté un corpus sélectionné de ses collections selon les normes retenues à la réunion précédente. Aussi, a-t-on l'assurance que le "Manuel des normes" publié répondra aux besoins des musées en Afrique.

La publication du manuel n'est qu'une première étape dans la stratégie qu'AFRICOM développe à travers ce projet. L'énorme travail accompli n'atteindra son objectif que lorsque le plus grand nombre de musées africains et africanistes auront adopté les normes proposées pour la documentation de leurs collections. A partir de ce précieux outil que constitue le manuel, les six musées pilotes développent ensemble un programme de formation aux normes et à la documentation qui devrait permettre rapidement de généraliser l'application des normes et la mise à jour des inventaires, réalisations essentielles dans la lutte contre le trafic illicite des biens culturels, domaine prioritaire de l'action de l'ICOM. L'organisation d'un atelier de formation aux normes d'AFRICOM lors de la prochaine conférence du CIDOC à Nairobi sera une étape importante dans ce sens.

Valérie Chieze, Responsable des Activités de programme, Secrétariat de l'ICOM
Maison de l'UNESCO
1, Rue de Cedex 15
F - 75732 Paris Cedex 15
Tél.: 33 1 47 34 05 00
Fax: 33 1 43 06 78 62
e-mail: chieze@icom.org

THE ROLE OF CIDOC WITHIN THE AFRICOM INVENTORY PROJECT

Andrew Roberts

Introduction

Since 1992, ICOM has co-ordinated a series of projects to encourage the development of museums in Africa. One element of this AFRICOM initiative is a project for the *Standardization of Collection Inventories in Africa*. A Working Group made up of curators from six African countries, the ICOM Secretariat and advisors from CIDOC have developed the project. This paper outlines CIDOC's contribution to the work.

AFRICOM Inventory Project

The objectives of the AFRICOM Inventory Project were first identified at meetings titled *What Museums for Africa? Heritage in the Future*, held in 1991 in Benin, Ghana and Togo. The participants of the subsequent *Accra workshop* also considered problems faced by African museums due to the lack of an effective methodology for inventorying collections. These meetings led to a resolution (International Council of Museums, 1995) which recommended that:

- each African museum should undertake a systematic inventory of its collections;
- this inventory should be recorded on standardized forms used by all the museums of the continent. Technical assistance, coordination and monitoring of this programme by concerned international organizations such as ICOM, ICCROM and WAMP is desirable;
- this manual inventory should serve as a basis for the computerization of museographic documentation and should include collections outside the country.

ICOM responded to these proposals by establishing the project, the first phase of which ran from 1992-95. The co-ordination of the Working Group has been provided by the ICOM Secretariat (particularly Valérie Chieze).

LE ROLE DU CIDOC DANS LE PROJET DE RECENSEMENT D'AFRICOM

Andrew Roberts

Introduction

Depuis 1992, l'ICOM coordonne une série de projets visant à encourager le développement des musées en Afrique. Un des éléments de l'initiative d'AFRICOM est un projet de *Standardisation du recensement des collections en Afrique*. Le projet a été mis au point par un groupe de travail se composant de conservateurs de six pays africains, par le secrétariat de l'ICOM et par des conseillers du CIDOC. Le présent article présente les contributions du CIDOC à ce travail.

Projet de recensement d'AFRICOM

Les premiers objectifs du projet de recensement d'AFRICOM furent identifiés lors des réunions intitulées *Quels musées pour l'Afrique ? Héritage pour le futur*, qui se sont tenues en 1991 au Bénin, au Ghana et au Togo. Les participants à l'*Atelier d'Accra*, organisé par la suite, se sont penchés également sur les problèmes rencontrés par les musées africains par suite du manque d'une méthodologie efficace permettant de recenser leurs collections. Ces réunions aboutirent à une résolution (Conseil international des Musées, 1995), recommandant:

- que chaque musée africain entreprenne un recensement systématique de ses collections;
- que ce recensement soit enregistré sur des formulaires standardisés utilisés par tous les musées du continent. L'assistance technique, la coordination et le contrôle de ce programme par des organismes internationaux concernés, tels que l'ICOM, l'ICCROM et le WAMP, sont souhaitables;
- que ce recensement manuel serve de base à l'informatisation de la documentation muséographique et qu'il englobe des collections en dehors du pays.

Six museums were selected to work on establishing standards for African collections inventories:

Musée National du Mali
National Museum of Namibia
National Museums of Kenya
Musée National du Bardo (Tunisia)
Musée d'art et d'archéologie de l'Université
d'Antananarivo (Madagascar)
Institut des Musées nationaux of Zaïre.

CIDOC was invited to provide professional advice to the project, with the core contributors being Dominique Piot Morin and myself. Since her election as Chair, Jeanne Hogenboom has also been involved, including attending the 1995 meeting of the overall AFRICOM Co-ordinating Committee. In addition, a number of the representatives of the six museums are active CIDOC members.

Annual meetings and the development of the *Handbook of standards*

The main development work has been carried out during a series of intensive week-long meetings, held in Paris (July 1993), Nairobi, Kenya (July 1994) and Antananarivo, Madagascar (November 1995).

The first meeting provided an opportunity to review the documentation experience and expectations of the six museums and other participants from a number of European museums with African ethnographic collections. We identified a preliminary set of fields, with a particular emphasis on the inventory of African ethnographic collections. Existing CIDOC standards provided a basis for these fields, together with the practice in the pilot museums. Following the meeting, the fields were defined in a first draft *Handbook of standards*, copies of which were circulated to the pilot museums.

In the following year, the museums evaluated the effectiveness of the fields by using them as a basis for records about a sub-set of their collections. In a number of cases, these records were then computerised, using

L'ICOM répondit à ces propositions en élaborant le projet, dont la première phase devait s'étaler de 1992 à 1995. La coordination du groupe de travail fut assurée par le secrétariat de l'ICOM (en particulier Valérie Chieze). Six musées furent sélectionnés pour travailler à l'élaboration de normes pour le recensement des collections en Afrique:

Musée national du Mali
Musée national de Namibie
Musées nationaux du Kenya
Musée National du Bardo (Tunisie)
Musée d'Art et d'Archéologie de l'Université
d'Antananarivo (Madagascar)
Institut des Musées nationaux du Zaïre.

Le CIDOC fut invité à donner des conseils professionnels sur le projet, avec comme collaborateurs principaux Dominique Piot Morin et moi-même. Depuis son élection à la présidence, Jeanne Hogenboom s'est également vue impliquée; elle participa notamment en 1995 à la réunion de l'ensemble du comité de coordination d'AFRICOM. En outre, un certain nombre de représentants des six musées sont également des membres actifs du CIDOC.

Réunions annuelles et élaboration du *Manuel des normes*

Le travail d'élaboration principal fut réalisé au cours d'une série de réunions intensives d'une semaine, organisées à Paris en juillet 1993, à Nairobi (Kenya) en juillet 1994 et à Antananarivo (Madagascar) en novembre 1995.

La première réunion fournit l'occasion d'examiner les expériences et les attentes en matière de documentation des six musées et d'autres participants d'un certain nombre de musées européens possédant des collections ethnographiques africaines. Un premier groupe de domaines d'application fut identifié, en insistant particulièrement sur le recensement des collections ethnographiques africaines. Les normes CIDOC existantes fournirent une base pour la définition de ces domaines,

computers provided as part of the project. Valérie Chieze, Dominique Piot Morin and I carried advisory visits to the pilot museums, to review their documentation practice and assess the effectiveness of the draft fields. These visits were very useful in giving us a better understanding of the needs of the museums.

At the second meeting, we were able to analyse the results of the recording and computerisation, with demonstrations of the progress that had been made. This led to a reappraisal of the first draft set of fields and the preparation of fuller recording and terminology guidelines. The outcome of this work was published as the second edition of the *Handbook of standards*, the printed version of which was circulated to all African museums for wider discussion. In addition, the English-language text was used as the basis for a Web version, demonstrated at the 1995 ICOM Triennial Conference in Stavanger, Norway (International Council of Museums, 1995).

The evaluation and reappraisal process continued at the 1995 meeting, where we made further revisions to the fields and particularly to the definitions and term lists. The third edition of the *Handbook of standards* resulting from this work was circulated to museums in mid 1996. This gives guidance on:

- documentation practice;
- computerisation principles and practice;
- the fields to use for a primary inventory and a fuller catalogue of a collection;
- recording and terminology guidelines for the use of these fields.

The drafts of the *Handbook* have been applied in the six museums and more widely within their countries and region. The museums have also carried out preliminary training in the use of the guidelines.

The focus of the project for 1995-96 includes:

- publicise and develop awareness of the *Handbook*;
- evaluate the effectiveness of the *Handbook*;
- continue and report on the introduction of regional training programmes based on the *Handbook*;
- identify the need for additional fields and recording

ainsi que la pratique dans les musées pilotes. Suite à cette réunion, les domaines furent définis dans un premier *Manuel de normes*, dont une copie fut transmise à tous les musées pilotes.

L'année suivante, les musées ont évalué l'efficacité des domaines en les utilisant comme base pour enregistrer un sous-groupe de leurs collections. Dans un certain nombre de cas, ces enregistrements ont ensuite été informatisés, grâce à des ordinateurs fournis dans le cadre du projet. Valérie Chieze, Dominique Piot Morin et moi-même avons effectué des visites consultatives aux musées pilotes, afin d'examiner leur pratique en matière de documentation et d'évaluer l'efficacité des avant-projets de domaines. Ces visites étaient très utiles du fait qu'elles nous ont permis de mieux comprendre les besoins des musées.

Lors de la deuxième réunion, nous avons été en mesure d'analyser les résultats de l'enregistrement et de l'informatisation, avec démonstrations à l'appui de l'état d'avancement du projet. Cela a donné lieu à une réévaluation du premier avant-projet de groupe de domaines et à la préparation de l'enregistrement plus complet et des lignes directrices relatives à la terminologie. Le résultat de ce travail fut publié dans la deuxième édition du *Manuel des normes*, dont la version imprimée fut procurée à tous les musées africains aux fins de discussion. En outre, le texte en langue anglaise servit de base à une version Web, dont une démonstration fut donnée lors de la conférence triennale d'ICOM de 1995 organisée à Stavanger en Norvège (Conseil international des Musées, 1995).

Le processus d'évaluation et de réévaluation se poursuivit lors de la réunion de 1995 qui permit d'effectuer des révisions supplémentaires des domaines, en particulier des définitions et des listes de termes. La troisième édition du *Manuel des normes* qui résulta de ce travail fut diffusé aux musées à la mi-1996. Cette version fournit des directives sur:

- la pratique de la documentation;
- les principes et la pratique de l'informatisation;
- les domaines à utiliser pour un premier recensement et un catalogue plus complet d'une collection;

- and terminology guidelines;
- continue the development of terminology lists.

At the 1995 meeting, it was agreed to meet again in Kenya in September 1996, to continue the development of the standards and promote their implementation in museums across the continent. This meeting will be immediately before the CIDOC conference. It is hoped that the members of the Working Group will be able to attend the CIDOC conference, enabling them to contribute to the conference and benefit from discussions with participants from outside Africa.

Internet initiative

A number of the members of the Inventory Working Group have become active users of the Internet during the course of the project and ICOM itself has identified the development of museum use of the Internet as a high priority. At the 1995 meeting of the overall AFRICOM Co-ordinating Committee (Addis Ababa, Ethiopia, November 1995), it was agreed to set up an AFRICOM Internet Working Group to pursue the use of the Internet in African museums. The members of the Working Group are drawn from the Inventory project and are all active members of CIDOC (Joris Komen, Jean-Aimé Rakotoarisoa and Glyn Balkwill). They have been asked to implement Internet access for the Co-ordinating Committee and the six Inventory project museums.

1996 CIDOC Conference

Following the important progress achieved by the Inventory and Internet initiatives, the objectives of the 1996 CIDOC conference include:

- to provide a forum for African documentation specialists to present their work to the wider community;
- to provide a full report on the progress of the AFRICOM Inventory Project;
- to provide an opportunity for a continued dialogue between regular participants and for these participants to discuss their work with African colleagues;

- l'enregistrement et la terminologie à utiliser pour ces domaines.

Les avant-projets du *Manuel* ont été appliqués dans les six musées et, plus largement, dans leurs pays et régions. Les musées ont réalisé également une formation préliminaire sur l'utilisation de ces lignes directrices.

Le projet pour 1995-96 a notamment pour objectif de:

- faire connaître et faire prendre conscience du *Manuel*;
- évaluer l'efficacité du *Manuel*;
- poursuivre l'introduction des programmes de formation régionaux basés sur le *Manuel* et en établir un rapport;
- identifier le besoin de domaines et enregistrements supplémentaires et de lignes directrices en matière de terminologie;
- continuer l'élaboration des listes de terminologie.

Lors de la réunion de 1995, il fut convenu de se réunir au Kenya en septembre 1996, en vue de poursuivre l'élaboration des normes et de promouvoir leur mise en application dans les musées du continent. Cette réunion se tiendra juste avant la conférence du CIDOC. Espérons que les membres du groupe de travail pourront assister à la conférence du CIDOC, leur permettant ainsi de contribuer à la conférence et de tirer parti des discussions avec les participants non africains.

L'initiative Internet

Au fil de projet, un certain nombre de membres du groupe de travail chargé du recensement sont devenus des utilisateurs actifs du réseau Internet et l'ICOM lui-même a identifié le développement de l'utilisation du réseau Internet par les musées comme étant un objectif prioritaire. Lors de la réunion de 1995 rassemblant tous les membres du comité de coordination de l'AFRICOM (Addis-Abeba, Ethiopie, novembre 1995), il fut convenu de mettre en place un groupe de travail AFRICOM Internet, chargé de promouvoir l'utilisation d'Internet au sein des musées africains. Les membres de ce groupe de travail proviennent du projet de recensement et sont tous des membres actifs du CIDOC (Joris

- to promote the use of documentation standards and the Internet in the museum community;
- to discuss the research uses of networks and network resources;
- to discuss the documentation implications of the fight against illicit traffic;
- provide a series of training courses in documentation principles and practices.

It is planned that the AFRICOM Inventory Working Group and the CIDOC Standards Working Group will have a number of meetings during the Conference, so that the CIDOC participants will be in a position to present a peer review of the *Handbook* at the close of the meeting. This should be an important step in validating the AFRICOM work and demonstrating its value to the wider community.

It is also planned that a number of terminology specialists will attend both meetings and advise on the opportunities for developing uniform terminologies appropriate in the African context. Work on terminology is expected to provide a major focus for the Inventory project in 1997 and beyond.

The AFRICOM Internet Working Group will also give a full report on the progress of its work. There will be an emphasis on the potential of the Internet throughout the conference.

Finally, members of the AFRICOM Inventory Working Group will give training seminars on the use of the *Handbook* to colleagues from African museums and further afield. This will be another important opportunity to evaluate the success of the work among a peer group and the possibility of extending the work to other developing regions.

Komen, Jean-Aimé Rakotoarisoa et Glyn Balkwill). Il leur a été demandé de mettre en place l'accès au réseau Internet pour le comité de coordination et pour les six musées participant au projet de recensement.

Conférence 1996 du CIDOC

Suite aux progrès importants réalisés par les initiatives sur le plan du recensement et du réseau Internet, les objectifs de la conférence CIDOC 1996 sont notamment de:

- organiser un forum qui permettrait aux spécialistes de la documentation africaine de présenter leurs travaux à la communauté au sens large;
- fournir un rapport détaillé sur l'état d'avancement du projet de recensement d'AFRICOM;
- fournir l'occasion de poursuivre le dialogue entre les participants réguliers et, à ces participants, de pouvoir discuter de leurs travaux avec leurs collègues africains;
- promouvoir l'utilisation des normes relatives à la documentation et d'Internet au sein de la communauté des musées;
- discuter de l'utilisation des réseaux et des ressources des réseaux pour la recherche;
- discuter des implications de la documentation dans la lutte contre le trafic illicite;
- fournir une série de cours de formation sur les principes et la pratique de la documentation.

Il est prévu que le groupe de travail chargé du recensement de l'AFRICOM et le groupe de travail chargé d'élaborer les normes du CIDOC se réuniront un certain nombre de fois au cours de la conférence, de manière à ce que les participants du CIDOC soient en mesure, à la fin de la réunion, de présenter une évaluation du *Manuel* par les pairs. Cela devrait constituer une étape importante dans la validation du travail d'AFRICOM et devrait permettre de démontrer sa valeur à la communauté au sens large.

Il est également prévu qu'un certain nombre de spécialistes de la terminologie assisteront aux réunions et qu'ils donneront des conseils sur les opportunités de

References

International Council of Museums (1995). *AFRICOM Programme. Standardization of collections inventories in Africa. Handbook of Standards. 2nd version.* Paris: ICOM, January 1995.
Accessible through <http://www.icom.org/africom/standards.html>.

développer des terminologies uniformes appropriées au contexte africain. Le travail sur la terminologie devrait permettre en principe d'attirer l'attention de tous sur le projet de recensement de 1997 et au delà.

Le groupe de travail chargé du réseau Internet d'AFRICOM présentera, lui aussi, un rapport complet sur l'état d'avancement de ses travaux. Il soulignera également le potentiel d'Internet tout au long de la conférence.

Enfin, les membres du groupe de travail chargé du recensement d'AFRICOM donneront des séminaires de formation sur l'utilisation du *Manuel* à l'intention des collègues des musées africains et d'autres secteurs. Ce sera une autre excellente occasion d'évaluer la réussite des travaux au sein d'un groupe de pairs et la possibilité d'étendre le travail à d'autres régions en voie de développement.

Références

Conseil international des Musées (1995). *Programme AFRICOM. Standardisation du recensement des collections en Afrique. Manuel des normes. 2ème version.* Paris: ICOM, janvier 1995.
Accessible via
<http://www.icom.org/africom/standards.html>.

Andrew Roberts
53, Shelford Road,
Cambridge CB2 2LZ
United Kingdom
Tél.: 44 1223 841 181
Fax: 44 1223 842 136
e-mail: 73064.1142@compuserve.com

Andrew Roberts
53, Shelford Road,
Cambridge CB2 2LZ
United Kingdom
Tél.: 44 1223 841 181
Fax: 44 1223 842 136
e-mail: 73064.1142@compuserve.com

STANDARDIZATION AND COMPUTERIZATION OF THE INVENTORIES OF THE AFRICAN MUSEUMS

Chédia Annabi

Experiment at the Bardo National Museum in Tunisia

In 1993 the ICOM embarked on a standardization project for museum collections within the framework of its AFRICOM programme. The aim of the project was to encourage and help African museums to tackle their inventories in compliance with set standards of documentation while taking into account the progress made in this area both from the point of view of methodology and of technology.

The drawing up of standardized inventories would permit:

- a register of cultural and natural collections relevant to their heritage;
- an identification of collections by generating reliable scientific information;
- quick and controlled access to this information,
- faster dissemination and exchange of information between museums,

thereby progressively eradicating the trafficking and dispersion of our African heritage outside the continent.

The six pilot museums involved in this project (the National Museum of Mali: The Museum of Ethnography; of The State Museum of Namibia: Museum of Natural Sciences; The Museum of Art and Archaeology at the University of Antananarivo in Madagascar: Museum of Ethnology and Paleontology; The National Museum of Kenya: Museum of Paleontology and Ethnography; The Institute of National Museums in Zaire: Museum of Ethnography and Archaeology; The National Museum of Bardo in Tunisia; Multi-disciplinary museum were chosen for the diversity of their museum collections but also because of their geographic locations which were seen as potential centres of regional diffusion of the standards that would emanate from the project.

This approach to a concept of inventory, based on the development of new standards of documentation, was dictated by the emergence of new needs linked to technological advances and the undeniable effect

NORMALISATION ET INFORMATISATION DES INVENTAIRES DES MUSEES AFRICAINS

Chédia Annabi

L'expérience du Musée National du Bardo. Tunisie.

Dans le cadre de son programme AFRICOM, l'ICOM a lancé depuis 1993 un projet de normalisation des inventaires des collections muséographiques. L'objectif du projet était d'encourager et d'aider les musées africains à aborder leurs inventaires conformément à des normes documentaires tenant compte des progrès accomplis dans ce domaine du point de vue tant de la méthodologie que de la technologie.

L'établissement d'inventaires normalisés allait permettre de :

- recenser des collections relevant du patrimoine aussi bien culturel que naturel;
- identifier des collections par la production d'une information scientifique fiable;
- permettre un accès rapide et contrôlé à cette information;
- faciliter la diffusion et les échanges d'informations entre musées,

et ce afin d'éradiquer progressivement le trafic et la dispersion du patrimoine africain en dehors de son continent.

Les six musées pilotes impliqués dans ce projet (le Musée National du Mali: Musée d'Ethnographie, le State Museum of Namibia: Musée de Sciences Naturelles, le Musée d'Art et d'Archéologie de l'Université d'Antananarivo de Madagascar: Musée d'Ethnographie et de Paléontologie, le National Museum of Kenya: Musée de Paléontologie et d'Ethnographie, l'Institut des Musées Nationaux du Zaïre: Musée d'Ethnographie et d'Archéologie et le Musée National du Bardo, Tunisie: Musée multidisciplinaire, ont été choisis pour la diversité de leurs collections muséographiques, mais aussi pour leur situation géographique qui en faisait des pôles potentiels de diffusion régionale, des normes qui allaient émaner du projet.

computers have had on the organization and distribution of information.

The case for continuous development and related goals

1. Protection of the National Heritage

The mounting interest shown nowadays to heritage has permitted the drawing up of laws that control conditions for the preservation, valorization and transfer of cultural wealth. This awareness has led to a revalorization of museum collections and to research into complementary information. It also allowed the deficiencies in existing forms of documentation and especially its unsuitability w.r.t. to the new methods to be evaluated.

2. Standardization of the inventory

With the passing years, museum collections have become increasingly important and their diversity has made it more and more difficult for them to be managed and controlled along classic and traditional lines.

Fairly well drawn up inventories do exist, but no overall logic emerged when comparing the different systems of classification.

These numerous inventories which have been drawn up according to personalized index cards often meet a person's individual standards and have generated a number of classifications that are not interrelated; so the adoption of a single standardized system of stocktaking would appear necessary.

This system, which would also allow us to solve most problems, would require meticulous preparation and the choice of certain operational options: determining the levels of analysis needed (viz. creating an inventory for simple cataloguing purposes or for scientific or analytical research), consequently opting for the right software and adapting it to the demands of the data to be processed while, in the meantime, taking the capacities of its potential users and the means available into account.

The main concern of the museum was to draw up one single inventory for all the collections at the museum

Cette approche du concept d'inventaire, basée sur l'édification de nouvelles normes documentaires, était dictée par l'apparition de nouveaux besoins liés au développement des technologies et à l'emprise incontournable qu'exerçait l'informatique dans le domaine de l'organisation et de la circulation de l'information.

Arguments des besoins d'évolution et objectifs

1. Protection du patrimoine

L'intérêt sans cesse croissant porté au patrimoine a permis l'élaboration de lois qui contrôlent les conditions de conservation, de mise en valeur et de déplacement des biens culturels. Cette prise de conscience a abouti à une revalorisation des collections muséographiques et à la recherche d'informations complémentaires. Elle a permis également d'évaluer les carences de la documentation existante et, surtout, son inadaptation aux nouvelles méthodes technologiques.

2. Normalisation de l'inventaire

Au fil des années, les collections du musée étaient devenues très importantes et leur diversité les rendait de plus en plus difficiles à gérer et à maîtriser selon les méthodes classiques et traditionnelles.

Des inventaires plus ou moins élaborés existaient, mais aucune logique d'organisation globale n'émergeait.

Ces multiples inventaires qui avaient été organisés selon des fiches personnalisées répondant souvent à des normes individuelles, avaient engendré plusieurs classifications ne présentant aucune cohérence entre elles; l'adoption d'un système d'inventaire unique et normalisé s'avérait donc nécessaire.

Ce système qui allait permettre de résoudre la plupart des problèmes, exigeait une préparation minutieuse et des choix à opérer: déterminer les degrés d'analyse (inventaire simple ou catalogage axé sur une recherche, ou scientifique et analytique), opter en conséquence pour un logiciel et adapter ce dernier aux exigences des données à traiter, tout en tenant compte des capacités des utilisateurs potentiels et des moyens disponibles.

Le principal souci du musée était donc l'établissement d'un inventaire unique de toutes les collections et l'uni-

and to harmonize its present classification system by bringing it into line with the new parameters.

3. The creation of a museum database

This new standardized inventory would result in the creation of a museum database, which would then facilitate the administration of the various collections through a meticulous process of identification, a centralization of the documentation and at the same time a provision of scientific information in keeping with a carefully thought-out classification of the collections and its adaptation to an appropriate operating system.

4. Promoting heritage

The drawing up of an eclectic and coherent inventory would also facilitate access to didactic documentation which in turn, would contribute towards a wider dissemination of information gathered both on the national and the international level. Indeed, this information, once standardized, could be available for use by a larger public, be they specialized or not, in different forms and via different data carriers for the purposes of better promotion.

The AFRICOM experiment

The ICOM inventory standardization project corresponded exactly with our own wishes and our desire for development. It provided us with an adequate framework for ridding ourselves of our problems and for trying to answer our many queries.

The first meeting (Paris 1993) was an occasion for getting to know the objectives of the project, then for defining the standards needed for preparing an exhaustive inventory. A system of work was then devised and each museum undertook to carry it out while testing its standards on samples of objects, establishing its needs for adopting these standards and mentioning the problems that. During the second meeting (Kenya 1994), the six pilot museums spoke of their suggestions and remarks after one year of testing the standards on the various collections in their respective museums. Certain museums reported on the extent of computerization already achieved and proceeded to give demonstrations of the work already carried out in that field.

formisation de la classification actuelle, selon de nouveaux paramètres.

3. Création d'une base de données muséographiques

Ce nouvel inventaire normalisé aboutirait à la constitution d'une base de données muséographiques qui faciliterait la gestion administrative des collections par une identification minutieuse et une centralisation de la documentation, de même qu'elle fournirait des renseignements scientifiques selon une classification raisonnée des collections et l'adoption d'un système d'exploitation approprié.

4. Promotion du patrimoine

La constitution d'un inventaire cohérent et éclectique allait également faciliter l'accès à une documentation didactique qui contribuerait efficacement à une plus large diffusion des renseignements collectés aux niveaux tant national qu'international. En effet, cette documentation enfin normalisée pourrait être disponible - aux fins d'une meilleure promotion - à un public plus large, spécialiste ou non, sous différentes formes et différents supports.

L'expérience AFRICOM

Le projet de normalisation des inventaires ICOM coïncidait donc exactement avec nos aspirations et notre souci d'évolution. Il nous offrait le cadre adéquat pour débattre de nos problèmes et pour essayer de répondre à nos multiples interrogations.

La première réunion (Paris 1993) fut l'occasion de prendre connaissance des objectifs du projet, puis de la définition des normes nécessaires à l'établissement d'un inventaire exhaustif. Une trame de travail fut donc élaborée et chaque musée s'engagea à procéder à son application, en testant les normes sur un échantillon d'objets, ainsi qu'à fixer ses besoins pour l'adoption de ces normes et à évoquer les problèmes rencontrés.

Au cours de la seconde réunion (Kenya 1994), les six musées pilotes firent part de leurs suggestions et remarques après une année de test des normes sur les différentes collections de leurs musées respectifs. Certains musées exposèrent l'état d'avancement de l'informatisation de leur musée et procédèrent à des démonstrations du travail accompli dans ce domaine.

A third meeting (Madagascar 1995) gave each museum the opportunity to outline the problems they had encountered regarding the implementation of the ICOM standards and to discuss certain specific problems, thence a reshaping of the standards and the decision that each museum could adapt them insofar as they still met the broad criteria adopted by the other museums. As a result of these meetings, the ICOM, the CIDOC and the pilot museums passed a set of criteria aimed at standardizing inventories, thereby facilitating the exchange of information and allowing each museum to benefit from the others' experience.

A manual of standards was edited at the end of each meeting and was reviewed immediately afterwards in order to present a concise way of drawing up an inventory of museum collections and so as to allow it to be adopted by all the other interested museums. The role of the ICOM and the CIDOC, both as referees and catalysts of ideas, was decisive and often moderating given the divergencies. While encouraging discussions that were often quite lively and maintaining certain cohesion within the group - despite the reticence resulting from the often differing conditions - ICOM's and CIDOC's experience in this field meant that it was possible to minimize the differences and win people over without anyone ever feeling wronged.

Problems concerning the stage of computerization were also raised; mainly those relating to the difficulties of finding adequate software on the market for drawing up museum inventories as well as the prohibitive costs involved in developing bespoke software to suit the needs of each institution.

Another problem raised was that of a glossary of terms needed for computerizing specialized inventories.

It was decided that each museum should develop its own lists of terms to suit the specific needs of its collections, but that museums of the same discipline should compare lists. Exchanges between the various institutions should then take place in order to ensure that the various lists were conform to a common methodology.

Another important point raised was the linking up of the various institutions concerned across the international communications network INTERNET, which has already been adopted by a several African

Une troisième réunion (Madagascar 1995) fut l'occasion pour chaque musée d'exposer tous les problèmes rencontrés quant à l'application des normes de l'ICOM et de soulever les problèmes spécifiques, d'où une remise en forme de ces normes et la décision que chaque musée pourrait les moduler en se référant toujours aux critères retenus par l'ensemble des autres musées.

Tout au long des différentes réunions, l'ICOM, le CIDOC et les musées pilotes ont donc arrêté un ensemble de critères visant la normalisation des inventaires, afin de faciliter les échanges d'informations et de permettre à chacun de bénéficier des expériences des autres.

Un manuel des normes a été rédigé au terme de chaque réunion et a été revu ensuite, afin de présenter de manière concise la constitution d'un inventaire de collections muséographiques et d'en permettre l'adoption par l'ensemble des musées intéressés. Le rôle de l'ICOM et du CIDOC, en tant que catalyseurs d'idées et arbitres, fut déterminant et souvent modérateur face aux divergences. Tout en encourageant les discussions souvent très animées et en maintenant une certaine cohésion du groupe - malgré des réticences dues aux conditions souvent très différentes - l'expérience de l'ICOM et du CIDOC dans ce do

maine a su minimiser les différences et rallier les opinions sans que personne ne se sente lésé.

Des problèmes concernant l'étape de l'informatisation furent également soulevés, essentiellement ceux relatifs aux difficultés de trouver sur le marché, des logiciels adéquats pour la réalisation des inventaires de musées, ainsi que les problèmes des coûts prohibitifs de développement de logiciels appropriés pour les besoins de chaque institution.

Un autre problème évoqué fut celui des listes terminologiques nécessaires à l'informatisation d'inventaires spécialisés.

Il fut décidé à ce propos que chaque musée développerait ses propres listes selon les besoins spécifiques de ses collections, mais que les musées de même discipline devraient confronter leurs listes. Des échanges entre les différentes institutions devront donc avoir lieu à cet effet, afin de conformer ces listes selon une méthode commune.

Un autre point important abordé fut la connexion des

museums. This network will allow the various institutions to access the museum databases available to them cheaply and allow the various users to communicate with each other, in order to discuss and resolve a number of their daily problems without having to meet face-to-face or hold meetings.

Appraisal and Gains

As this project is nearing completion, a concluding appraisal will have to be put forward in order to determine the tangible benefits for the Bardo National Museum without forgetting to point out certain points of reserve:

This new approach to standardisation was accepted by all the researchers and curators interviewed; this new point of view would allow them to gain a global idea of collections particularly with respect to management, especially seeing that researchers and curators are increasingly faced with providing meticulous inventories of the objects under their care. On the other hand, the system will usher in new methods of management and documentation thus accelerating the circulation of information.

The most positive and most concrete proposals were made concerning the structure of the terminologies suggested. This aspect of standardization generated a lot of interest among those concerned and the lists drawn up were considerably added to thanks to their fruitful and judicious support; likewise the adoption of the analytical file put forward by the project was accepted by all because it differed little from the files used by the national museums.

But it is equally important to note that certain problems were raised concerning the new concept of making an inventory:

Firstly the fear often expressed - and rightfully so - was of an excessive dissemination of information, hence the refusal of some to release their documentation. Even though they accepted the criteria adopted, they did not wish to make their documents available to just anyone and especially not outside the museum. At the same time, those ignorant of computers remain suspicious about this new technology.

différentes institutions au réseau de communication international INTERNET, déjà adopté par plusieurs musées africains. Ce réseau permettrait aux différentes institutions d'accéder aux bases de données muséographiques disponibles sans coût prohibitif, de même qu'il permettrait aux différents utilisateurs de communiquer, afin de discuter et de résoudre certains de leurs problèmes quotidiens, sans avoir à attendre d'éventuelles rencontres ou réunions.

Bilan et acquis

Ce projet touchant à sa fin, un bilan concluant doit être avancé, afin de cerner les acquis dont a pu bénéficier le Musée National du Bardo, sans oublier de mettre en évidence certaines réticences:

La nouvelle approche en matière de normalisation a été acceptée par l'ensemble des chercheurs et des conservateurs interrogés; ce nouveau point de vue allait leur permettre de cerner les collections de façon globale et surtout d'un point de vue de la gestion, d'autant que ces chercheurs et conservateurs sont de plus en plus sollicités pour des recensements ponctuels d'objets. D'autre part, cela introduisait de nouvelles méthodes de gestion et de documentation qui allaient accélérer la circulation de l'information.

Les propositions les plus concrètes et les plus positives se sont manifestées au niveau de la structure des terminologies proposées. Cet aspect de la normalisation a suscité un grand intérêt de leur part et les listes ont été largement enrichies grâce à leur apport très fructueux et judicieux; ainsi aussi, l'adoption de la fiche analytique proposée par le projet a été acceptée dans l'ensemble, puisqu'elle ne différait pas beaucoup de la fiche utilisée par les musées nationaux.

Mais il est également important de noter quelques problèmes soulevés à propos de cette nouvelle conception d'inventaire :

D'abord une crainte souvent manifestée - et bien légitime - d'une diffusion trop importante d'informations, d'où le refus d'aucuns de diffuser leur documentation. Même s'ils acceptent les critères retenus, ils ne désirent pas pour le moment mettre leur documentation à la

Other criticism was more constructive in that certain people in charge consider that the index card proposed should be reviewed with an eye to simplification. In fact for them, such a detailed index card would need researching and this is not the main objective of the inventory. Its prime goal is to limit itself to a simple cataloguing of the collections for the purposes of review and supervision. Certain sections requiring the input of precise scientific data would have to be dropped.

Issues concerning the dissemination of information and levels of access as well as certain issues concerning non-listed objects were raised on each occasion by all those interviewed.

Even if the project did provoke a few expressions of distrust, it did result in a new method for tackling the problem of museum documentation and did yield some undeniable benefits:

The enriching contacts between the museums and the discovery of hitherto unknown collections - the value and importance of which merits closer attention and interest and a contribution by us all towards their protection; so much so that they should be promoted not only on our own continent but beyond its frontiers too.

The possibility of having contacts with specialists in the various domains of museology, of having access to documentation and of benefiting from their experience in the field of inventories and learning of their struggle against illegal trafficking and of computerized solutions to museum problems.

The chance to identify our own needs and to set work deadlines for drawing up museum inventories in keeping with the most appropriate standards.

An evaluation of our capacities and means and a reflection on the best means of tackling this task while taking into account our collections and the particular problems facing our country and our museums.

Participating in an African project and helping to spread it to numerous other countries faced with the same concerns.

To run experiments on a different approach because, though all the participants had the same objective, i.e. to create adaptable standards for their respective interests, these interests were sometimes dichotomous,

portée de tous et surtout pas hors de l'enceinte du musée. De même, ces personnes n'ayant souvent aucune notion en matière d'informatique demeurent méfiantes à l'égard de cette nouvelle technologie.

D'autres critiques ont été plus constructives, dans la mesure où quelques responsables considèrent que la fiche proposée devrait être revue dans le sens d'un allègement. En effet, pour eux, une fiche aussi détaillée nécessite des recherches et celles-ci ne sont pas l'objectif majeur de l'inventaire. Le but de ce dernier se limite avant tout au simple des collections enregistrement pour le recensement et le contrôle. Certaines rubriques nécessitant l'apport de données scientifiques précises devraient être supprimées.

Le problème de la diffusion de l'information, les niveaux d'accès ainsi que les questions concernant les objets inédits ont été à chaque fois soulevés par l'ensemble des personnes interrogées.

Même si le projet a provoqué parfois quelques réactions de méfiance, il a permis d'aboutir à une nouvelle méthode pour aborder le problème de la documentation muséographique et a permis certains acquis indéniables: Des contacts très enrichissants avec des musées et des collections qui nous étaient parfois complètement inconnues, mais dont la valeur ainsi que l'importance valent que l'on s'y intéresse et qu'on contribue dans la mesure de nos moyens à leur protection, mais également à leur promotion aussi bien sur notre propre continent, qu'en dehors de ses frontières.

La possibilité d'avoir des contacts avec des spécialistes des domaines muséographiques, d'avoir de la documentation et de bénéficier de leurs expériences dans le domaine des inventaires, de la lutte contre le trafic illicite et de l'informatisation appliquée aux problèmes muséographiques.

L'occasion de cerner nos propres besoins et de nous fixer des échéances de travail pour l'établissement des inventaires de musées selon des normes plus adaptées. Une évaluation de nos capacités et de nos moyens et une réflexion à la meilleure manière d'aborder cette tâche, compte tenu de nos collections et des problèmes particuliers à notre pays et à nos musées.

La participation à un projet africain et l'aide à sa diffusion dans de nombreux autres pays ayant les mêmes préoccupations.

given that neither the means nor the situations could ever be identical.

Efficient mutual cooperation that would allow problems associated with the computerization to be solved thanks to the experience and skill of the more advanced museums in this field.

Finally and no less importantly, new professional but also personal relations have sprung up between people who, initially, were never destined to meet.

L'expérimentation d'une approche différente car, si tous les participants avaient un même objectif, à savoir créer des normes adaptables à leurs intérêts respectifs, ces intérêts étaient parfois dichotomiques, vu que ni les moyens ni les situations ne pouvaient être identiques. Une entraide efficace qui a permis de résoudre des problèmes liés à l'informatisation, grâce à l'expérience et à la compétence de musées plus avancés dans ce domaine.

Enfin, et ce n'est pas le moins important, de nouvelles relations professionnelles, mais aussi personnelles sont nées entre des personnes qui n'étaient pas destinées au départ à se rencontrer.

Chedlia ANNABI

Librarian

Coordinator of the AFRICOM Project for
standardisation of inventories in african museums

National Museum of Carthage

Place UNESCO

2016 Carthage

Tunisia

Tel.: 730 036

Fax: 730 099

ANNABI Chédia

Documentaliste

Coordinatrice du Projet pour la normalisation des
inventaires des musées africains AFRICOM

Musée National de Carthage

Place UNESCO

2016 Carthage

Tunisie

Tél.: 730 036

Fax: 730 099

ILLICIT TRAFFICKING: AN UGLY TRANSACTION

Ahmed Zekaria

Introduction

The world is shrinking daily. The global village is a reality. Mass communications are absorbing the attention of almost everyone; whether one lives in a metropolitan city or in a remote isolated village the major happenings of the world reach them virtually at the same time, be it through the radio or satellite dishes. Transportation, with a supersonic speed, has been improved and we can reach different parts of the world within a day.

It is an immense achievement to break isolation, but isolation has its own price. Yesterday has its own value. The rush for the global village has created an "instant culture" that results in some imbalance in our mentality, some sort of hollowness. To fill in this vacuum greed is creeping in without any limit of the ethical principles of yesterday. Especially in the Third World, there is an ugly manifestation of contempt for yesterday which is unknowingly associated with the problem of development. This kind of feeling contributes to an unjustified hate for our past; it is as if we are "throwing the baby out with the bath water".

However, without the past there is no present and without the present there is no future. It is not a must to love the past. Nevertheless, one is forced to respect the past for the sake of others, at least, to fulfill the basic requirement of human rights. The past has its own value, be it good or bad. It is like scientific experiments, one tries a hundred and one times before striking the right answer. The past could also be taken like one of the experiments to come to a better life style. If we do not register all our experiments properly then it is likely that we will repeat old mistakes. The call for proper documentation is not only for nostalgic love of the past but also to prevent old mistakes. It is therefore out of necessity that we should register and protect the past.

TRAFIC ILLICITE: UNE INQUIETANTE TRANSAC- TION

Ahmed Zekaria

Introduction

Le monde se réduit de jour en jour. Le village planétaire est devenu une réalité. Les communications de masse retiennent l'attention de quasi tous. Que l'on vive dans une grande métropole ou dans un village reculé, les principaux événements du monde nous atteignent pratiquement tous en même temps, que ce soit par la radio ou par les antennes satellites. Les transports, qui atteignent aujourd'hui une vitesse supersonique, se sont améliorés et nous pouvons atteindre les différentes parties du monde en un seul jour.

C'est une étape essentielle dans la rupture de l'isolement, mais l'isolement a un prix. Le passé a un prix. L'engouement pour le village planétaire a engendré une "culture instantanée" qui a quelque peu jeté le déséquilibre dans nos mentalités, créant une sorte de creux. Pour combler ce vide, la cupidité est en train de se frayer son chemin dans les esprits, sans aucune limite des principes éthiques d'hier. C'est en particulier dans les pays du tiers monde que l'on assiste à un inquiétant mépris du passé, inconsciemment lié au problème du développement. Ce type de sentiment contribue à une haine injustifiée envers le passé. C'est comme si nous "jetions le bébé avec l'eau du bain".

Pourtant, il n'y a pas de présent sans le passé, ni de futur sans le présent. Il ne faut pas aimer le passé coûte que coûte. Nous sommes obligés de respecter le passé par égard pour les autres ou, du moins, pour répondre aux exigences minimales des droits de l'homme. Le passé a sa propre valeur, qu'elle soit bonne ou mauvaise. C'est un peu comme une expérience scientifique, il faut essayer cent fois avant de trouver la bonne réponse. On pourrait également comparer le passé à une de ces expériences destinées à découvrir un meilleur mode de vie. Si nous n'enregistrons pas correctement toutes nos

One of the possible ways of registering the past is through the cultural heritage of a country. It is an accepted dictum that this heritage is our collective identity as well as our image of yesterday. Without names it is difficult to communicate. Cultural heritage is our name, our form of existence. It is impossible to describe a content without its actual form. Colonial looting, natural and manmade disasters were/are affecting the cultural objects of countries. A recent study on this issue asserts that "one of the most serious but least publicized threats is the hemorrhaging of cultural objects from the archaeological sites of Latin America, Africa and Asia" (Thornes, R. Protecting cultural objects. 7.1995). Scholars are analyzing Africa's past through pillage rather than in situ archaeological findings. This is the stark reality. How can we reach a plausible conclusion with distorted evidence ?

Ethiopia's Experience

Ethiopia is a country with an old civilization. It is considered the cradle of mankind, a cross-road of civilization and a museum of nationalities. It is a country which hosts the three monotheistic religions of the world, besides many more local belief systems. Its long history has made Ethiopia rich with heritage. To cite but a few, Hadar, the birth place of Lucy, the famous lofty steles of Axum, the great wonder of Lalibella rockhewn churches, the magnificent Gondar castles, the stone tool archaeological site of Tiya besides exotic natural parks are some of which exist in the list of the world heritage of UNESCO. There are still some more awaiting their turn to be included in the list.

Fortunately, Ethiopia was not colonized. But it has faced many external aggressions and numerous internal wars. The first damaging experience occurred during the Battle of Mekdela (1868) against an expeditionary force of Britain led by Lord Napier. This expeditionary force brought with it a museum expert to collect historic documents and cultural objects from the library of Emperor Tewodros for the British museum as well for personal collection. This loot affected the country very much and later on Emperor Yohannes IV, who was in good terms with Britain, had to appeal to the British

experiences, il est probable que nous répéterons nos anciennes erreurs. On n'établit pas une bonne documentation uniquement par nostalgie du passé, mais aussi pour éviter d'anciennes erreurs. C'est donc par nécessité que nous devrions enregistrer et protéger le passé.

Un des moyens possibles d'enregistrer le passé est de le faire par le biais de l'héritage culturel d'un pays. Une maxime communément acceptée veut que cet héritage soit notre identité collective, ainsi que notre image d'hier. Sans nom, il est difficile de communiquer. L'héritage culturel est notre nom, notre forme d'existence. Il est impossible de décrire un contenu sans sa forme réelle. Le pillage colonial, les catastrophes naturelles et humaines ont affecté et affectent toujours les objets culturels des pays. Une récente étude menée sur ce problème concluait que "une des menaces les plus graves, mais les moins rendues publiques, est l'hémorragie des objets culturels des sites archéologiques d'Amérique latine, d'Afrique et d'Asie" (Thornes, R., Protection des objets culturels. Juillet 1995). Les scientifiques sont en train d'analyser le passé de l'Afrique au travers de son pillage plutôt que par les découvertes archéologiques sur site. C'est de la pure réalité. Comment peut-on parvenir à une conclusion plausible à partir de preuves déformées ?

L'expérience de l'Ethiopie

L'Ethiopie est un pays ayant une vieille civilisation. Elle est considérée comme le berceau de l'humanité, comme un carrefour de la civilisation et un musée des nationalités. C'est un pays qui abrite les trois religions monothéistes du monde, en plus des nombreux autres systèmes de croyance locaux. Le long passé de l'Ethiopie lui a légué un riche héritage: Hadar, le lieu qui a vu naître Lucy, les nobles stèles d'Aksoum, la merveille des églises monolithes de Lalibela, les magnifiques palais de Gondar, le site archéologique d'outils en pierre de Tiya et les parcs naturels exotiques, pour n'en citer que quelques-uns. Ce ne sont là que quelques exemples de la longue liste de l'héritage mondial de l'UNESCO. Et d'autres attendent encore d'être ajoutés à la liste.

government for restitution of two essential items; they are Kibre Negest and Kwerata Re'esu.

The Kibre Negest is a legendary legal-political manuscript of the country. Kwerata Re'esu, Crown of Thorn, is a painting of Christ which goes back to the sixteenth century. This painting used to move from battle to battle fields as good omen. The British government complied in returning the manuscript; as to the painting R. Pankhurst, a scholar of repute in different issues of the country and a leading figure for the ongoing campaign of restitution, is following its whereabouts. Attempts are still going on to return the remaining heritage from Britain. The second major damage was during the Fascist occupation (1935-41). Mussolini sent his soldiers to revenge an earlier Italian defeat at the Battle of Adwa (1896) and ordered them to dismantle one of the Axumite obelisks as well as the statue of the Lion of Judah as a sign of submission. Thanks to the Italian government, the statue was returned in the 1950's. Although, it is difficult to claim the whole loot of Fascist Italy, the return of the obelisk of Axum is becoming one of the national priorities. Recently, the parliament of the Ethiopian Federal Democratic Republic has passed a resolution on the return of the obelisk.

The second type of loot came with the expansion of tourism. Ethiopia was begin discovered for a large-scale tourism in the late 1960's. Tourism as an industry was realized and it gained a strong attention to expand the necessary infrastructure. But, the protection of the cultural heritage was lagging behind. Most of precious heritage started trekking out of the country at this time. The establishment of the National Antiquity Administration and the Institute of Ethiopian Studies helped in saving some of these heritage and now they are proud in their collections as bastions of heritage for the existing society as well as for the posterity.

To cite the new inhuman kind of loot, let us consider the disastrous famine of the Horn of Africa of the recent past. Individuals who came to save lives ended up collectors of cultural items. Country's collective heritage, family mementos, personal memories were bartered for small coins to survive. Ethiopia lost irreplaceably much

Par bonheur, l'Éthiopie n'a pas été colonisée. Mais elle a quand même dû faire face à des agressions extérieures et à de nombreuses guerres intérieures. La première expérience destructrice fut la bataille de Mekdela (1868) contre une expédition militaire britannique menée par Lord Napier. La première expédition militaire avait emmené un spécialiste des musées pour rassembler des documents historiques et des objets culturels de la bibliothèque de l'empereur Tewodros, aussi bien pour le British Museum que pour des collections personnelles. Ce pillage affecta considérablement le pays. Plus tard, l'empereur Johannès IV, qui était en bons termes avec la Grande-Bretagne, dut faire appel au gouvernement britannique pour qu'il restitue les deux pièces essentielles, à savoir le Kibre Negest et le Kwerata Re'esu.

Le Kibre Negest est un manuscrit politico-juridique légendaire du pays. Le Kwerata Re'esu (traduisez couronne d'épine) est un tableau du Christ qui remonte au seizième siècle. Ce tableau passait de champ de bataille en champ de bataille en signe de bon augure. Le gouvernement britannique accepta de rendre le manuscrit. Quant au tableau, R. Pankhurst, un scientifique jouissant d'une grande réputation dans plusieurs secteurs du pays et une figure de proue de la campagne de restitution en cours, en suit encore les tenants et les aboutissants. Des tentatives sont toujours en cours pour récupérer le reste de l'héritage se trouvant en Grande-Bretagne. Le deuxième préjudice important eut lieu pendant l'occupation fasciste (1935-51). Mussolini envoya ses soldats pour venger une ancienne défaite italienne à la bataille d'Adoua (1869), en leur ordonnant de démonter un des obélisques d'Aksoum et la statue du Lion de Juda en signe de soumission. Grâce au gouvernement italien, la statue fut restituée dans les années 50. Bien qu'il soit difficile de réclamer l'intégralité du pillage de l'Italie fasciste, la récupération de l'obélisque d'Aksoum est devenue une des priorités nationales. Le parlement du parti républicain démocrate fédéral d'Éthiopie vient de signer une résolution sur la récupération de l'obélisque.

Le deuxième type de pillage surgit avec l'expansion du tourisme. Le tourisme de masse découvrit l'Éthiopie à la fin des années 60. Il devint une industrie et tout fut mis

of its cultural items at those dark days. How do we classify such an exchange ? Legitimate balanced exchange or illegitimate theft ? The Marxist government of the time had a different agenda then. Its main concern was to spread Marxist ideology and was undermining the anchorage of yesterday as a feudal remnant. The whole country, especially the north, was left open for an uncontrollable loot. It seems this loss created some sort of disorientation in our attitude to the past. One feels as if the jinni is out of its bottle to disseminate distraction to our heritage.

Recently, G. Hancock, wrote, probably unaware of the possible consequences, a best seller book titled "*The Sign and Seal: A Quest for the Lost Ark of Covenant*". Personally, I have discussed the book with different individuals. Most of them believe that the true Ark is in Ethiopia. This belief has created an explosive situation as that of the famous film *Indiana Jones*. I met travelers in a few countries I was able to visit promising to themselves to come to Ethiopia to discover the Ark. This is a really dangerous situation. There are reports of theft of covenants from many churches that signifies the volatile condition that we are in. We have not finished proper registration of our cultural items. Without a proper control system it is difficult to save our heritage. A few weeks ago, an innocent foreign tourist took or stole an item from Axum museum. When asked why he stole, the simple answer he gave was he needed such a beautiful item for his museum.

Another area of unexpectedly dangerous consequence is that of the new infighting among scholars of paleontology. Ethiopia is rich in many genetic resources and paleontological findings. The major problem is coming from the scholars working in the field. The International Herald Tribune of April 27, 1995, presented a lengthy account of the current misunderstanding among scholars concerning ethics of field excavation. As the Arabic saying warns us, the scholars are considered as salt of society and if the salt is spoiled guess what happens to the society.

en oeuvre pour agrandir les infrastructures nécessaires. Mais, pendant ce temps là, la protection de l'héritage culturel était délaissée. En même temps, une grande partie du précieux héritage commença à quitter le pays. La mise en place de l'Administration nationale des Antiquités et l'Institut des Etudes éthiopiennes contribua à sauver une partie de cet héritage. Ils peuvent désormais se montrer fiers de leurs collections devenues les bastions de l'héritage, tant pour la société actuelle que pour la postérité.

Pour parler du nouveau type inhumain de pillage, attardons-nous à la famine catastrophique qui a frappé récemment la Corne d'Afrique. Des individus venus sauver des vies humaines ont fini collectionneurs d'objets culturels. L'héritage collectif du pays, les souvenirs familiaux, les mémoires personnelles furent troqués contre quelques pièces nécessaires à la survie. En ces jours sombres, l'Éthiopie perdit une grande partie d'objets culturels à tout jamais irremplaçables. Comment classer un tel échange ? Échange équilibré légitime ou vol illégitime ? Le gouvernement marxiste de l'époque avait alors un programme différent. Sa préoccupation principale était de répandre l'idéologie marxiste, sapant l'ancrage du passé considéré comme vestige du féodalisme. Tout le pays, le nord en particulier, était ouvert à tout pillage incontrôlable. Il semble que cette perte entraîna une sorte de désorientation dans notre attitude vis-à-vis du passé. C'est comme si le diable était sorti de sa boîte pour semer le trouble parmi notre héritage.

Probablement inconscient des retombées éventuelles, G. Hancock, écrivit récemment un best-seller intitulé "*Le Signe et le Sceau: la quête de l'Arche perdue de Covenant*". J'ai discuté personnellement de ce livre avec diverses personnes. La plupart pensent que la véritable Arche se trouve en Éthiopie. Cette supposition a donné lieu à une situation explosive, comme celle du célèbre film "*Les Aventuriers de l'Arche perdue*". Dans plusieurs pays que j'ai pu visiter, j'ai rencontré des voyageurs qui se promettaient de venir en Éthiopie pour y découvrir l'Arche. C'est une situation vraiment dangereuse. Des rapports signalent le vol de covenants dans de nombreuses églises, ce qui dénote la situation explosive dans laquelle nous nous trouvons. Nous n'avons pas encore

Some Tentative Recommendation

The shrinking world needs a close collaboration to protect both natural and man-made heritage to posterity. The recent awareness on the burning issue of ecology is actively engaging the attention of the whole world. This issue of ecology is directly linked to the protection of cultural heritage. There are many conventions and laws concerning international legal protection of cultural heritage. These legal tools are not enough by themselves. We need basic cooperation at a grass root level. High international legal contexts are ideals everybody should respect. However, this is not the end of the road. CIDOC is pursuing the issue of internet. It is a recommendable call. But considering the stage of documentation in the Third World such as Ethiopia, we have to go a long way before we can taste the benefit of sophisticated technology. My tentative recommendations are :

1. strengthening of documentation with all necessary accessories such as photography of movable as well as immovable cultural items
2. publishing official lists of the cultural items of the country
3. encouraging touring exhibitions for better understanding among world communities
4. reviving craft industries both for foreign tourism and internal markets
5. advising individual collectors and organizations for collaborative efforts rather than destructive greed
6. encouraging eco-tourism for a better respect of ecological as well as cultural heritage
7. organizing regional seminars and workshops to fight illicit trafficking and to exchange experiences on the issue of documentation

These recommendations are possible when the world communities are aware that illicit trafficking is a dangerous game. This game is not only distorting the past but also imbalancing the present and the future. The fight against illicit trafficking of cultural heritage is not for its extrinsic value but also for its unrecoverable intrinsic value. Especially, we the people of the Third World who are in disadvantaged position when we consider the

terminé le recensement approprié de nos objets culturels. Sans un système de contrôle adapté, il sera difficile de sauver notre héritage. Il y a quelques semaines, un innocent touriste étranger prit ou vola un objet du musée d'Aksoum. Interrogé sur la raison de son geste, il répliqua simplement qu'il avait besoin d'un objet aussi beau pour son musée.

Un autre domaine risquant d'avoir des conséquences dangereuses inattendues est la nouvelle querelle intestine qui divise les scientifiques de la paléontologie. L'Ethiopie abonde en ressources génétiques et en découvertes paléontologiques. Le problème principal émane des scientifiques qui travaillent sur le terrain. L'International Herald Tribune du 27 avril 1995 présentait un rapport détaillé sur le différend opposant actuellement les scientifiques en ce qui concerne l'éthique de l'excavation des sites. Comme le dit le dicton arabe, les scientifiques sont considérés comme le sel de la société. Imaginez donc ce qu'il advient de la société si le sel est gâté.

Quelques suggestions de recommandations

Le monde qui s'en va rétrécissant a besoin d'une étroite collaboration pour transmettre le patrimoine naturel et humain à la postérité. La récente prise de conscience vis-à-vis du problème brûlant de l'écologie a permis d'attirer l'attention du monde entier. Le problème de l'écologie est directement lié à celui de la protection de l'héritage culturel. Il existe de nombreuses conventions et lois portant sur la protection légale internationale de l'héritage culturel. Ces outils juridiques ne sont pas suffisants en soi. Nous avons besoin d'une coopération de base au niveau de la masse. Les contextes juridiques internationaux sont des idéaux que tout un chacun devrait respecter. Mais ce n'est pas tout. Le CIDOC s'intéresse au problème d'Internet. C'est un projet recommandable. Mais, vu le niveau de documentation dans les pays du tiers monde, tels que l'Ethiopie, nous avons encore beaucoup de chemin à parcourir avant de goûter les avantages de la technologie sophistiquée. Je suggère dès lors les recommandations suivantes:

financial strength, should join our efforts. Our collective call should be "stop mutilating our common past". It is our desperate call for all potential clients of cultural objects to think twice before committing illegal transactions. Our call extends to benevolent collectors and respected museums not to deal with the precious heritage of the world. let us take a solemn oath that we should save this world for our progenys with minimum damage. Let us prefer the way of exchange of knowledge to that of destructive illegal means.

Ahmed Zekaria
A.A.U. IES
P.O. Box 1176
Addis Ababa
Ethiopia

1. Renforcement de la documentation, avec tous les accessoires nécessaires, comme par exemple photographier tous les objets culturels mobiles ou fixes.
2. Publication de listes officielles des objets culturels du pays
3. Promotion d'expositions ambulantes, afin de favoriser la compréhension entre les communautés du monde.
4. Relance des industries artisanales pour les besoins du tourisme étranger et des marchés internes.
5. Conseil aux collectionneurs et aux organisations de réaliser des efforts de collaboration plutôt que de s'adonner à la cupidité destructrice.
6. Promotion de l'écotourisme pour un plus grand respect de l'héritage écologique et culturel.
7. Organisation de séminaires et d'ateliers régionaux pour lutter contre le trafic illicite et pour échanger les expériences en matière de documentation.

Ces recommandations n'ont de sens que si toutes les communautés du monde prennent conscience que le trafic illicite est un jeu dangereux. Ce jeu déforme non seulement le passé, mais déséquilibre aussi le présent et le futur. La lutte contre le trafic illicite de l'héritage culturel n'a pas pour seul objet sa valeur extrinsèque, mais aussi sa valeur intrinsèque irrécupérable. Nous, les peuples du tiers monde, en particulier, qui nous trouvons dans une position désavantageuse au niveau de la puissance financière, devrions unir nos efforts. L'appel collectif que nous devrions lancer est "Arrêtez de mutiler notre passé commun". C'est l'appel désespéré que nous lançons à tous les clients potentiels d'objets culturels, en espérant qu'ils réfléchissent à deux fois avant de commettre des transactions illégales. Nous appelons les collectionneurs bénévoles et les musées respectés à ne pas traiter le précieux héritage du monde. Jurons solennellement de sauver ce monde pour nos descendants, avec un minimum de dommage. Aux moyens illégaux destructeurs, préférons l'échange de nos connaissances.

Ahmed Zekaria
A.A.U. IES
P.O. Box 1176
Addis Ababa
Ethiopia

PROTECTING CULTURAL OBJECTS THROUGH DOCUMENTATION STANDARDS

Robin Thornes

Getty Art History Information Program

Interpol believes that the theft and illegal trafficking in cultural objects has become one of the most prevalent categories of international crime. Those engaged in combatting the illicit trade point out that an object that has been stolen or illegally exported is not likely to be recovered unless it has been photographed and adequately described. Even assuming that such precautions have been taken, it is then essential to circulate details effectively to organizations that might be able to assist in an object's recovery. Ideally, the information should be able to travel as fast or faster than the object, crossing national borders and circulating to numerous organizations.

Recognizing these needs, the Getty Information Institute has initiated a collaborative project — "International Documentation Standards for the Protection of Cultural Objects"— which encourages the compilation of adequate descriptions of objects in standardized forms. Agreement on the information content of descriptions of objects is an essential precondition to the development of the efficient information networks that are needed to combat the illicit trade. One of the problems is that the information needs of different organizations vary. For instance, police agencies will require different information from museums. But both need descriptions that will enable the object to be identified. Examples of this essential, or "core" information might include the material it consists of, its measurements, any distinguishing features, and the date of its creation.

The first step towards building a consensus on the content of the "core" has been to identify the categories of information regarded as essential by the various communities that have a role to play in the protection of cultural objects (e.g., museums, law-enforcement agencies, the insurance industry, and the art trade). These categories have been identified by a combination of back-

PROTECTION DES OBJETS CULTURELS AU MOYEN DE NORMES DE DOCUMENTATION

Robin Thornes

Getty Art History Information Program

Selon Interpol, le vol et le trafic clandestin d'objets culturels sont devenus l'une des formes dominantes de la criminalité internationale. Les personnels chargés de la lutte contre le commerce illicite soulignent qu'un objet volé ou exporté illégalement est impossible à retrouver s'il n'a pas été photographié et dûment décrit. Même en supposant que ces précautions aient été prises, il est essentiel dans ce cas que les informations soient transmises de manière efficace aux organisations qui sont en mesure de contribuer à la récupération d'un objet. Idéalement, les informations devraient pouvoir circuler aussi rapidement, voire plus rapidement que l'objet, franchissant les frontières nationales et atteignant de nombreuses organisations.

Ayant identifié ces besoins, le Getty Information Institute a lancé un projet de collaboration - "International Documentation Standards for the Protection of Cultural Objects" - qui préconise la compilation de descriptions d'objets sous un format normalisé. Un accord relatif aux informations contenues dans les descriptions d'objets est un préalable essentiel au développement de réseaux d'information efficaces nécessaires à la lutte contre le commerce illicite. L'un des problèmes à cet égard est que les besoins d'informations varient d'une organisation à l'autre. Ainsi, les services de police demanderont des informations différentes de celles requises par les musées. Mais tous deux ont besoin de descriptions permettant l'identification de l'objet. Cette information essentielle pourra inclure notamment la matière dont l'objet est fait, ses dimensions, tous traits caractéristiques et sa date de création.

Le premier pas vers un consensus sur le contenu de ces informations essentielles était l'identification des catégories d'informations considérées comme essentielles par les diverses instances qui ont un rôle à jouer dans la protection des objets culturels (tels les musées, les services de police, les compagnies d'assurances et le

round research, interviews, and, most importantly, by international questionnaire surveys. The first of these surveys was carried out between July and December 1994 by the Getty Information Institute, and was endorsed by the Council of Europe, the International Council of Museums, and UNESCO. The respondents from 43 countries included many major museums and galleries, heritage documentation centers, INTERPOL, and a number of national law-enforcement agencies.

In surveying the information needs of the museum world, this questionnaire looked not only at individual institutions, but also at existing standards and standards-making initiatives. Among the latter were included the CIDOC Data Model, CIDOC's Minimum Information Categories for Museum Objects initiative, ICOM's AFRICOM information categories, MDA's SPECTRUM, CHIN's Data Dictionary, and the Art Information Task Force's *Categories for the Description of Works of Art*.

The results of the survey demonstrated that there exists a broad consensus on many of the categories of information which are candidates for inclusion in the proposed standard (the findings of the survey have been published in *Protecting Cultural Objects Through International Documentation Standards*, The Getty Art History Information Program, 1995).

Since then two further questionnaire surveys have been conducted, the first of art insurance specialists (1995) and the second of appraisers of art and antiques (1996). These surveys show that the consensus identified by the 1994 questionnaire also exists in these two key private sector communities.

At an early stage in the project it was recognized that an object's physical condition provides one of the best means of identifying it uniquely. A mutual recognition of the value of condition information led to a collaboration between the Getty Art History Information Program and the Getty Conservation Institute. The two Getty programs organized a Conservation Specialists Working Group that has examined ways in which the recording of physical characteristics can assist the process of identification. One recommendation of this group has been that the proposed "core" should include a category cal-

labeled "condition" (the category of "condition" is not in the "core" of the proposed standard). Ces catégories ont été identifiées par une combinaison de recherches de base, d'entretiens et surtout d'études internationales au moyen de questionnaires. La première de ces études a été menée entre juillet et décembre 1994 par le Getty Information Institute avec le soutien du Conseil de l'Europe, du Conseil International des Musées et de l'UNESCO. Parmi les participants, originaires de 43 pays, figuraient de nombreux musées importants, des centres de documentation du patrimoine, INTERPOL et certains services judiciaires nationaux.

Pour l'étude des besoins d'informations du monde des musées, ce questionnaire abordait non seulement les institutions individuelles, mais également les normes existantes et les initiatives normatives. Parmi ces dernières figurent le modèle CIDOC, les catégories minimales d'information du CIDOC pour les objets de musée, les catégories d'informations AFRICOM de l'ICOM, le SPECTRUM du MDA, le Data Dictionary de CHIN et les *Catégories pour la description d'oeuvres d'art* de la Art Information Task Force.

Les résultats de l'enquête ont démontré qu'il existe un large consensus sur bon nombre des catégories d'informations qui sont susceptibles d'être incluses dans la norme proposée (les conclusions de l'enquête ont été publiées dans *Protecting Cultural Objects Through International Documentation Standards*, The Getty Art History Information Program, 1995).

Depuis lors, deux autres questionnaires ont été soumis, le premier aux spécialistes en assurances d'oeuvres d'art (1995), et le second aux experts en oeuvres d'art et antiquités (1996). Ces études démontrent que le consensus identifié par l'enquête de 1994 existe également au sein de ces deux milieux du secteur privé.

Très rapidement, le projet a permis d'identifier que l'état physique d'un objet fournit l'un des meilleurs moyens de l'identifier. Une reconnaissance mutuelle de la valeur des informations de condition physique a abouti à une collaboration entre le Getty Art History Information Program et le Getty Conservation Institute. Les deux programmes Getty ont constitué un groupe de travail spécialisé en conservation qui a exa-

led "Distinguishing Features", the purpose of which would be to record information about any features on an object that could uniquely identify it (e.g., damage, repairs, defects introduced in the manufacturing process). Taking this thinking a stage further, one member of the group has been commissioned to develop an approach to making visual documentation of distinguishing features.

Visual documentation is of great importance to the process of uniquely identifying cultural objects. Law-enforcement agencies, in particular, assert that, without an image, a stolen object is unlikely to be recovered and returned to its rightful owner. There is general agreement that images of objects should form a part of "core" records. With this in mind, the Getty Information Institute and the Getty Conservation Institute are collaborating on the preparation of a guide to photographing cultural objects, a publication that will place particular emphasis on the making of images that can be used for the purpose of assisting in uniquely identifying individual objects.

The results of the questionnaire surveys are being used to inform a series of roundtable meetings of experts drawn from the communities concerned. The first of these was a meeting of museum documentation experts, held in Edinburgh in November 1995. This was followed by a meeting of specialist art insurers, held at Lloyd's of London in March 1996. Future meetings will consult with law-enforcement agencies, national inventory experts, the art trade and organizations representing appraisers of art and antiques.

There has been a strong agreement on the content of the "core". So far, the following categories of information have been agreed upon :

- Object Type
- Medium/Material/Techniques
- Measurements
- Inscriptions/Markings
- Distinguishing Features
- Subject
- Title of Object
- Date/Period/Style
- Maker's Name

miné la manière dont l'enregistrement de caractéristiques physiques peut contribuer à l'identification. Le groupe de travail a notamment recommandé que le "noyau d'informations essentielles" devrait inclure une catégorie intitulée "signes distinctifs", dont l'objet serait d'enregistrer des informations relatives à toute caractéristique d'un objet permettant son identification certaine (p. ex. dommages, réparations, défauts survenus lors de la réalisation). Dans le but de poursuivre la réflexion dans cette direction, un membre du groupe a été chargé de développer une approche permettant la documentation visuelle des signes distinctifs.

La documentation visuelle est particulièrement importante pour l'identification des objets culturels. Les autorités judiciaires notamment estiment que sans une image, un objet volé ne saurait être récupéré et restitué à son propriétaire légitime. Il est généralement admis que les images d'un objet doivent faire partie des informations "essentielles". Forts de ce constat, le Getty Information Institute et le Getty Conservation Institute collaborent en vue de la préparation d'un guide de la photographie d'objets culturels, une publication qui mettra tout particulièrement l'accent sur la réalisation d'images pouvant être utilisées aux fins d'identification d'objets individuels.

Les résultats des enquêtes servent d'information de base à une série de tables rondes d'experts provenant des divers milieux concernés. La première de ces tables rondes réunissait des experts en documentation de musées et s'est tenue à Edimbourg en novembre 1995. Cette première rencontre a été suivie d'une réunion de spécialistes en assurance d'oeuvres d'arts tenue au siège de la Lloyds of London en mars 1996. Les rencontres prévues pour l'avenir immédiat réuniront les autorités judiciaires, les experts nationaux du patrimoine, le commerce de l'art et les organisations représentatives des experts en art et antiquités.

Un accord unissait les participants quant au contenu du "noyau". A ce jour, les participants ont convenu que les catégories d'informations suivantes devaient en faire partie :

- Type d'objet
- Support / matériau / techniques
- Dimensions

Description
Image

A important recommendation of the Museum Documentation Specialists Meeting was that the category "Distinguishing Features", suggested by the Conservation Working Group, should be included in the "core", a proposal that was endorsed by the Meeting of Art Insurers.

Having identified the "core", the next task will be to put it to work. The project has identified a number of ways in which use of the "core" can be encouraged, including the following :

- implementation of the "core" categories on existing systems
- inclusion of the categories in existing standards and codes of practice
- creation of new standards, where appropriate
- professional training
- collaborative campaigns to heighten public awareness of the importance of documentation in combatting the illicit trade in cultural objects.

The museum world, and CIDOC in particular, has played an important role in the process of identifying the core. The Getty Information Institute looks forward to ongoing collaboration as the "core" enters its implementation phase.

Robin Thornes
PO Box 2038
France
BA11 3YD
United Kingdom

Inscriptions / marquages
Signes distinctifs
Sujet
Titre de l'objet
Date / période / style
Nom de l'auteur
Description
Image

Une recommandation importante formulée par la réunion des spécialistes en documentation des musées était que la catégorie des "Signes distinctifs" suggérée par le groupe de travail de conservation, devait faire partie du "noyau" ; cette proposition a été suivie par la réunion des assureurs d'objets d'art.

Après l'identification du "noyau", la tâche suivante consistera à mettre ce modèle en oeuvre. Le projet a permis d'identifier des méthodes de promotion de l'utilisation de ce "noyau", dont notamment :

- mise en oeuvre des catégories "essentielles" dans les systèmes existants;
- inclusion des catégories dans les normes et méthodologies existantes;
- élaboration, le cas échéant, de nouvelles normes;
- formation professionnelle;
- campagnes menées en collaboration afin de sensibiliser le public pour l'importance de la documentation dans la lutte contre le commerce illégal d'objets culturels.

Le monde des musées, et le CIDOC en particulier, a joué un rôle important dans le processus d'identification de ce noyau d'informations essentielles. Le Getty Information Institute espère poursuivre la coopération avec d'autres instances lorsque le "noyau" entrera en phase de réalisation.

Robin Thornes
PO Box 2038
France
BA11 3YD
Grande Bretagne

THESAURUS PROJECT OF DUTCH ETHNOGRAPHICAL MUSEUMS

Jos Taekema

Eight Dutch ethnographical museums^① are currently co-operating to establish a common thesaurus. The thesaurus should provide standardized and yet flexible means of access to the documentation databases of the participating museums. These databases, to which data is now being consigned, will ultimately be linked to a common information system. For the moment, the project will confine itself to museum objects only. It will not concern itself with photographic collections or with museum libraries.

The thesaurus will be developed in Dutch and inductively (encompassing the collections of the participating museums), but as far as possible it adopts or adapts the structure and hierarchies of a published thesaurus (the Art & Architecture Thesaurus), or of internationally accepted agreements on terminology. Terminology for the thesaurus is validated and established by separate task forces in ten main cultural areas. These task forces consist of curators, documentation officers, registrars and the project co-ordinator.

African collections have been the subject of a pilot project. The museums there have collected the terminology in their documentation for the cultural provenance of these collections. The task force for Africa has selected and validated these terms. The approved terminology has been matched with the AAT; equivalent terms have been identified, while new (non-AAT) terms have been mapped into the AAT Styles and Periods hierarchy. All discrepancies with - and proposed additions to - the AAT have been reported to the editorial board of the AAT, and are now under evaluation.

Upon completion of the pilot project several decisions were taken. First of all, it was decided that the development of the thesaurus would culminate in a series of 'key milestone events', to be marked, in each case, by a

PROJET DE THESAURUS DES MUSEES ETHNOGRAPHIQUES NEERLANDAIS

Jos Taekema

Huit musées ethnographiques néerlandais^① collaborent à l'élaboration d'un dictionnaire commun. Le dictionnaire devrait fournir des moyens standardisés mais néanmoins flexibles pour accéder aux bases de données reprenant la documentation des musées participants. Ces bases de données sont en cours d'élaboration et seront par la suite reliées en un système d'information commun. Pour le moment, le projet se limitera uniquement aux objets des musées. Il ne concernera ni les collections de photographies, ni les bibliothèques des musées.

Le dictionnaire sera développé aux Pays-Bas et de manière inductive (englobant les collections des musées participants), mais en adoptant et adaptant dans la mesure du possible la structure et la hiérarchie d'un dictionnaire déjà existant (le Art & Architecture Thesaurus - AAT) ou les conventions prises à l'échelle internationale sur la terminologie. La terminologie du dictionnaire sera validée et établie par des groupes de travail spécialisés dans dix domaines culturels principaux. Ces groupes de travail se composent de conservateurs, de responsables de la documentation, d'archivistes et d'un coordinateur de projet.

Les collections africaines ont fait l'objet d'un projet pilote. Les musées ont rassemblé dans leur documentation la terminologie propre à la provenance culturelle de ces collections. C'est le groupe de travail pour l'Afrique qui a sélectionné et validé ces termes. La terminologie approuvée a été comparée à celle de l'AAT, des termes équivalents ont été identifiés et de nouveaux termes (ne figurant pas dans l'AAT) ont été intégrés dans la hiérarchie des Styles et Périodes de l'ATT. Toutes les différences ainsi que tous les compléments proposés - par rapport à l'AAT ont été soumis au conseil de rédaction de l'AAT et sont actuellement en cours d'évaluation.

newly-released version of the thesaurus. Synchronizing the process of input at the participating museums proved impossible. For each release of the thesaurus, the museums will draw up an agreement that specifies the level of their participation, viz:

- for which cultural regions they will be contributing terminology to the thesaurus;
- their participation (or not) in the task forces;
- and their target level of compliance with the requirements of the thesaurus.

This method will allow the museums to plan their own pace of database development and terminology control, while at the same time clearly defined products (thesaurus segments) will become available to the user community.

Because of the great demands already placed on museum staff, the second decision was to limit the scope of the thesaurus for the time being to the following elements of core information in the collections: typology (object name, including indigenous and specific names), geographical provenance and cultural provenance (ethnonym, culture, style and period). This so as to ensure the parallel development of the databases in the museums and of the thesaurus in the common thesaurus project.

Development of the first thesaurus release has been divided into four key stages. In 1995 the terminology for the geographical provenance of the collections was sorted out and incorporated into a separate thesaurus facet. During 1996, the cultural provenance of the collections is being covered in a second stage, while the typological terms for the collections will be dealt with in 1997/1998. The thesaurus facets will be evaluated, implemented and - if necessary - updated during the second half of 1998 and the first half of 1999. During this fourth stage of the project, the first thesaurus release will be finalized and the participating museums will decide upon the project plans and the contents of the second release.

To safeguard the continuity of the thesaurus, the museums have set up a Foundation for the Dutch

Dès l'achèvement du projet pilote, un certain nombre de décisions ont été prises. Premièrement, il a été décidé d'éditer le dictionnaire version par version. Il s'est en effet avéré impossible de synchroniser le processus de saisie entre les musées participants. A chaque version du dictionnaire, les musées passeront un accord sur le niveau de leur participation, les régions culturelles pour lesquelles ils contribueront au dictionnaire, leur participation aux groupes de travail, leur niveau de conformité au dictionnaire. Cette méthode permettra aux musées de programmer leur propre rythme d'élaboration des bases de données et de contrôle de la terminologie, tout en mettant à la disposition de la communauté des utilisateurs des produits clairement définis (segments du dictionnaire).

La deuxième décision a été de limiter provisoirement le dictionnaire aux informations essentielles suivantes sur les collections: typologie (nom de l'objet, dont les noms indigènes et spécifiques), la provenance géographique et la provenance culturelle (ethnonyme, culture, style, période). Le développement parallèle des bases de données dans les musées et du dictionnaire dans le cadre du projet de dictionnaire commun exige que les musées disposent de suffisamment d'équipes pour s'occuper exclusivement de ces données.

L'élaboration de la première version du dictionnaire a été échelonnée sur quatre phases. En 1995, la terminologie relative à la provenance géographique des collections a été triée et intégrée dans un volet distinct du dictionnaire. La provenance culturelle des collections est couverte par la deuxième phase actuelle s'étendant sur l'année 1996, tandis que les termes typologiques relatifs aux collections seront traités en 1997/1998. Les volets du dictionnaire seront évalués, mis en oeuvre et - au besoin - mis à jour au cours du deuxième semestre de 1998 et du premier semestre de 1999. Au cours de cette quatrième phase du projet, la première version du dictionnaire sera finalisée et les musées participants décideront des plans d'avenir pour le projet et du contenu de la deuxième version.

Pour assurer la continuité du dictionnaire, les musées

Ethnographical Thesaurus. This foundation comprises the management of the thesaurus project and holds the copyright of its products (thesaurus and thesaurus development software). The existence of the foundation underlines the commitment of the museums to their common goal: the establishment of an information system that will allow the museum community to work more efficiently with their collections and that will provide access to an interesting part of the world's cultural heritage.

If you're interested in this project, or would like to know more about its results and methods, please contact:

Jos Taekema
(project co-ordinator, Dutch ethnographical thesaurus)
National Museum of Ethnology,
P.O. Box 212,
2300 AE, Leiden,
The Netherlands,
Tel.: 31 71 51 68 765,
e-mail: jos.taekema@tip.nl.

ont créé une Fondation pour le Dictionnaire ethnographique néerlandais. Cette Fondation assure la gestion du projet de dictionnaire et détient les droits d'auteur de ses produits (dictionnaire et logiciel de développement du dictionnaire). La mise en place de cette Fondation illustre bien l'engagement des musées vis-à-vis de leur objectif commun: l'élaboration d'un système d'information qui permettra à la communauté des musées d'utiliser plus efficacement leurs collections et d'accéder à une partie intéressante de l'héritage culturel du monde.

Si ce projet vous intéresse ou si vous désirez en savoir davantage sur ses résultats et ses méthodes, prenez contact avec:

Jos Taekema
(coordinateur du projet de dictionnaire ethnographique néerlandais).
National Museum of Ethnology,
P.O.Box 212,
2300 AE, Leyde,
Pays-Bas,
Tel.: 31 71 51 68 765,
e-mail: jos.taekema@tip.nl.

① Afrika Museum (Berg en Dal), Museum Gerardus van der Leeuw (Groningen), Museon (The Hague), Museum voor Volkenkunde (Rotterdam), Nijmeegs Volkenkundig Museum (Nijmegen), National Museum of Ethnology (Leiden), Tropenmuseum (Amsterdam), Volkenkundig Museum Nusantara (Delft). The collections of these museums amount to about 500.000 objects.

① Afrika Museum (Berg en Dal), Museum Gerardus van der Leeuw (Groningue), Museon (La Haye), Museum voor Volkenkunde (Rotterdam), Nijmeegs Volkenkundig Museum (Nimègue), National Museum of Ethnology (Leyde), Tropenmuseum (Amsterdam), Volkenkundig Museum Nusantara (Delft). Les collections de ces musées s'élèvent à environ 500.000 objets.

ARCHAEOLOGICAL SITES WORKGROUP REPORT

RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL SITES ARCHEOLOGIQUES

The Archaeological Sites Workgroup formally launched its Draft International Core Data Standard for Archaeological Sites and Monuments at the ICOM Triennial meeting in Norway, June 1995. The group recognized, however, that the publication and launching of the draft were only the first steps in a gradual process of gaining international acceptance - the ultimate goal being the widespread adoption of the data standard. Since the Norway event, the group has concentrated on disseminating and testing the standard.

The production of the data standard was carried out in close co-operation with the Council of Europe Documentation Group. A joint Council of Europe/Royal Commission on the Historical Monuments of England conference was held in Oxford, September 1995, to explore the role and functions of National Archaeological Records. Delegates discussed the format and content of a revised version of the data standard in an open session and voted that it should be submitted to the Council of Ministers for approval. Not only did the conference ensure that the relevant organizations received copies of the data standard and were able to discuss it, but also that it received the sanction of the Council of Europe.

At the Computer Applications in Archaeology conference at Iasi, Romania, in March 1996, the workgroup held two pre-conference workshops on the use of databases and the importance of data standards, and staff from the National Museum of Denmark demonstrated a prototype database which they have developed, based on the CIDOC standard. There was a great deal of interest in this database, which has given the workgroup feedback on the practical implementation of the data standard, particularly the data model, and which will influence later decisions on the revision of the document. This was an extremely successful and enjoyable conference and the group is grateful to the Centrul de Informatic i Memorie Cultural (CIMEC) for their kind hospitality.

An opportunity to promote the standard in the United

Lors de l'assemblée triennale de l'ICOM qui s'est tenue en Norvège en juin 1995, le groupe de travail Sites Archéologiques a présenté officiellement un avant-projet de standardisation internationale des informations de fond relatives aux monuments et sites archéologiques. Le groupe a toutefois précisé que la publication et le lancement de cet avant-projet s'inscrivaient dans le cadre d'une campagne de sensibilisation et de vulgarisation, visant en définitive l'adoption du standard à l'échelle internationale. Au terme de cet événement, le groupe s'est par conséquent attaché à diffuser ce standard et à le mettre à l'essai.

Ce standard a été établi en étroite collaboration avec le Groupe de Documentation du Conseil de l'Europe. Au mois de septembre 1995, le Conseil de l'Europe et la Commission Royale des monuments historiques du Royaume-Uni se sont réunis à Oxford en vue de définir le rôle et les fonctions des archives archéologiques nationales. Estimant que ce standard devait être revu, les congressistes ont discuté, en séance ouverte, des termes et de la portée des modifications qu'ils jugeaient bon d'y apporter et ont décidé, par scrutin, de soumettre cette nouvelle version à l'approbation du Conseil des Ministres. Cette conférence a permis de constater, d'une part, que les organisations intéressées avaient reçu une copie du standard et qu'elles étaient en mesure d'en discuter et, d'autre part, que ce document bénéficiait de l'approbation du Conseil de l'Europe.

Dans le cadre de la conférence sur les Applications informatiques dans le domaine de l'Archéologie qui a eu lieu en mars 1996 à Iasi en Roumanie, le groupe de travail a organisé deux ateliers de travail préliminaires, s'articulant autour de l'utilisation de banques de données et de l'importance de la standardisation des données. Au cours de ces ateliers, une équipe du Musée National du Danemark a présenté une base de données développée par ses soins sur la base de la norme CIDOC. Ce prototype qui a suscité un très vif intérêt, a servi de feedback pour la mise en oeuvre de ce standard, et en particulier de son modèle, et ne sera pas sans inspirer les

States was afforded by the Society for American Archaeology's 61st Annual Meeting in New Orleans, April 1996. The workgroup presented a poster paper on its activities, highlighting the data standard, in a panel session on managing archaeological information and public interest. It was also able to disseminate copies of the standard, as well as other workgroup and CIDOC documentation, via the exhibition booth of the National Park Service. The workgroup is very grateful to the NPS for its help and support at this conference.

The workgroup now has its own home pages on the World Wide Web, outlining its activities and membership. The data standard, in English and French, can be accessed via these pages as can a paper by Henrik Hansen and Dominique Guillot, presented at the Oxford conference, on the development and importance of the standard. Members of the group have also been disseminating hardcopies of the document and were excited to learn that archaeologists in South Africa, Brazil, Uruguay and Paraguay are currently developing databases to field-test the data standard.

Membership of the workgroup has continued to grow, particularly in the form of corresponding members. The group is regarded as an important forum for debate on issues affecting the recording of archaeological digs and monuments and as a source of information on organizations responsible for archaeological records worldwide.

The next meeting of the workgroup will be at the CIDOC conference in Nairobi, Kenya, in September 1996. The group intends to hold a workshop on the development and implementation of the data standard, using the Danish prototype database. It also plans to present the findings of its survey of national archaeological records.

décisions lors d'une révision ultérieure du document. Le groupe se félicite de l'énorme succès de cette conférence et sait gré au Centre de Informatique et de la Mémoire Culturelle (CIMEC) de son hospitalité.

En avril 1996, la Société d'Archéologie américaine a donné au groupe de travail l'occasion de promouvoir son projet aux États-Unis en le conviant à son 61^{ème} congrès annuel à La Nouvelle-Orléans. Lors d'une réunion-débat sur la gestion des informations archéologiques d'intérêt public, le groupe de travail a présenté une affiche mettant en lumière ses activités et, en particulier, son projet de standardisation. Le National Park Service lui a en outre permis de distribuer sur son stand des copies de ce document, ainsi que de la documentation CIDOC. Le groupe de travail remercie le NPS de son aide et de son support lors de cette conférence.

A ce jour, le groupe de travail a ses propres pages dans le World Wide Web. Les personnes intéressées y découvriront non seulement ses activités et ses membres, mais pourront également y consulter le document de standardisation, en français et en anglais, ainsi que le document qui a été présenté à la conférence d'Oxford et dans lequel Henrik Hansen et Dominique Guillot parlent du développement et de l'intérêt de ce standard. Les membres du groupe ont également distribué des versions imprimées du document et sont ravis d'apprendre que des archéologues d'Afrique du Sud, du Brésil, d'Uruguay et du Paraguay se sont attelés à la réalisation de bases de données suivant ce standard qu'ils mettent ainsi à l'épreuve "sur le terrain".

Le groupe de travail peut se prévaloir d'un nombre de membres sans cesse croissant et, en particulier, de membres correspondants. Le groupe est considéré comme un forum de premier plan pour discuter des possibilités d'archivage des fouilles archéologiques et des monuments et comme une source d'information pour les organisations chargées de l'archivage des informations archéologiques aux quatre coins du monde. La prochaine fois que le groupe de travail se réunira, ce sera à la conférence CIDOC qui se tiendra à Nairobi (Kenya) en septembre 1996. Le groupe a l'intention d'y

organiser un atelier de travail sur le développement et la mise en oeuvre du standard, en utilisant la base de données danoise comme prototype. Il entend également y divulguer les résultats de son enquête sur les archives archéologiques nationales.

For more information about the workgroup, please contact Henrik Jarl Hansen (Chair) or Gillian Quine (Secretary).

Gillian Quine
Royal Commission on the Ancient Monuments of England
The National Monuments Record Centre
Kemble Drive, Swindon, Wiltshire, SN2 2GZ, England
Tel.: + 44 1793 414845
Fax: + 44 1793 414771
e-mail: info@rchme.gov.uk

Henrik Jarl Hansen
Nationalmuseet, DKC
DK-1471 Copenhagen K, Denmark
Tel.: + 45 3347 3086
Fax: + 45 3347 3307
e-mail: jarl@natmus.min.dk

Pour tout complément d'information sur le groupe de travail, n'hésitez pas à vous mettre en rapport avec Henrik Jarl Hansen (président) ou Gillian Quine (secrétaire).

Gillian Quine
Royal Commission on the Historical Monuments of England
The National Monuments Record Centre
Kemble Drive, Swindon, Wiltshire, SN2 2GZ, England
Tél.: + 44 1793 414845
Fax: + 44 1793 414771
e-mail: info@rchme.gov.uk

Henrik Jarl Hansen
Nationalmuseet, DKC
DK - 1471 Copenhagen K, Denmark
Tél.: + 45 3347 3086
Fax: + 45 3347 3307
e-mail: jarl@natmus.min.dk

During the CIDOC meeting at Stavanger, Norway, in summer 1995, the Ethno Workgroup (E.W.G.) presented the first Draft of the core data standards for documenting ethnographical, ethnological and anthropological objects, as well as a draft analysis of the National Reports collected during the survey of data fields used in different countries. This work had been prepared at the E.W.G. meeting in Bled, Slovenia, in May 1996.

The main topics discussed during the E.W.G. sessions in Stavanger were: the way the Ethno Core Data Standards and the Survey Analysis will be reviewed, presented, published and distributed; the E.W.G. agenda up to the next CIDOC Conference in Nairobi, Kenya; the new projects to be undertaken after Nairobi.

The following resolutions were approved, namely to:

1. Collaborate with the Data and Terminology Workgroup so as to compare the Core Data Standards for documenting the ethnographical, ethnological and anthropological objects with the International Guidelines for Museum Object Information and with the Africom Standards.
2. Collect more national reports up till the end of 1995 and, in the meantime, to elaborate a detailed analysis of the survey of the standards used in ethnographical, ethnological and anthropological museums in different countries for collection management.
3. Organize a meeting in spring 1996 to discuss the remarks that arose from the comparison with the International Guidelines for Museum Object Information and with the Africom Standards and to review the final version of the Ethno Core Data Standards and the Survey Analysis before publishing them.
4. The standards and the survey analysis will be published in Greece in 1,000 copies and a synopsis will be presented at the Nairobi Conference.

Lors de la réunion CIDOC qui a eu lieu cet été (1995) à Stavanger en Norvège, le groupe de travail Ethno (E.W.G.) a présenté un premier projet de standardisation des données de fond destinées à la gestion documentaire d'objets ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques, ainsi qu'une première analyse des Rapports Nationaux recueillis durant l'enquête sur les systèmes de gestion utilisés dans différents pays. Ce travail avait été préparé lors de la réunion de l'E.W.G. à Bled, Slovénie, en mai 1996.

Les principaux thèmes abordés lors de la réunion de l'E.W.G. à Stavanger étaient: comment revoir, présenter, publier et distribuer le document de standardisation des données ethnologiques et les résultats de l'enquête; l'agenda de l'E.W.G. jusqu'à la prochaine conférence CIDOC de Nairobi; les nouveaux projets à entreprendre après Nairobi.

Lors de cette réunion, il a été convenu de:

1. Collaborer avec le groupe de travail Data and Terminology, afin de comparer les systèmes de gestion documentaire des objets ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques aux directives internationales pour la classification des objets muséaux et aux standards Africom.
2. Recueillir un maximum de rapports nationaux jusqu'à la fin de 1995 et procéder entre temps à une analyse détaillée de l'enquête sur les systèmes de gestion documentaire que les musées ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques utilisent dans divers pays pour gérer leurs collections.
3. Organiser un meeting au printemps 1996 en vue, d'une part, de commenter les résultats de la comparaison avec les directives internationales pour la classification des objets muséaux et avec les standards Africom et, d'autre part, de revoir la version définitive du document de standardisation des données ethnologiques et des résultats de l'enquête avant leur publication.

5. A copy of this publication will be sent to all E.W.G. members and national coordinators of the survey and to all ICOM National Committees.

A number of copies will be distributed at the Nairobi Conference and the others sent to the ICOM documentation centre in Paris. The E.W.G. board will collaborate with the CIDOC board on the Internet version.

6. Publish the standards in an ethnological journal of international standing.

Unfortunately, at the beginning of this year, the Ethno Workgroup chair, Alenka Simikic, was forced to step down for a while, for personal reasons, so the E.W.G. secretary will have to take her place till the next meeting, when the E.W.G. members will officially elect the new chair. We hope that we will be able to accomplish all the tasks decided in Stavanger.

At the next E.W.G. meeting which will take place in Athens, Greece, in June 1996, we believe that most of our members, as well as those from Greece and its neighbouring countries, will participate. We also hope that participants from different countries will present the documentation process used by ethnographical, ethnological, anthropological and open-air museums and departments, which have these kinds of collections.

Future plans

At the E.W.G. meetings, members proposed the following ideas for potential projects:

- The creation of a multilingual dictionary of field names with which to document ethnographical, ethnological and anthropological Objects. This project will start in Nairobi and the results will be presented at the ICOM Triennial Conference in Melbourne, Australia.
- Guide for Classification systems used by ethnographical, ethnological and anthropological Museums and Museum Departments that have these kinds of collections.

4. Les standards et les résultats de l'enquête seront tirés à 1.000 exemplaires en Grèce et résumés dans un document qui sera présenté lors de la conférence de Nairobi.

5. Une copie de cette publication sera envoyée à tous les membres du groupe de travail Ethno, ainsi qu'aux coordinateurs nationaux de l'enquête et à l'ensemble des comités nationaux de l'ICOM. Des copies seront distribuées à la conférence de Nairobi, alors que d'autres seront envoyées au centre de documentation de l'ICOM à Paris. Le groupe de travail Ethno collaborera avec le comité CIDOC sur la version Internet.

6. Publier les standards dans une revue ethnologique d'envergure internationale.

Au début de l'année, la présidente de l'E.W.G., Alenka Simikic, a été malheureusement contrainte - pour des raisons d'ordre personnel - de renoncer à sa fonction pendant un certain temps. Elle sera remplacée par la secrétaire de l'E.W.G. jusqu'à la prochaine réunion au cours de laquelle les membres de l'E.W.G. éliront officiellement un nouveau président. Nous espérons être en mesure de mener à bien toutes les tâches que nous nous sommes fixées à Stavanger.

Lors de la prochaine réunion de l'E.W.G. qui se tiendra à Athènes (Grèce) en juin 1996, nous espérons pouvoir compter sur la participation de la plupart de nos membres, et non seulement de ceux en provenance de Grèce et des pays avoisinants. Nous espérons également que les participants des divers pays y présenteront les systèmes de gestion documentaire appliqués par les musées ethnographiques, ethnologiques, anthropologiques et en plein air, ainsi que par les départements pouvant se prévaloir de collections similaires.

Projets

Lors des réunions de l'E.W.G., les membres ont suggéré d'envisager pour l'avenir:

- Manual of Classification Standards for ethnographical, ethnological and anthropological Collections.

The Ethno Workgroup is still open to applications from new members. We hope that its future activities will be graced by new faces from other countries.

- la création d'un dictionnaire multilingue de gestion documentaire d'objets ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques. Ce projet sera lancé à Nairobi et les résultats seront présentés lors de la conférence triennale de l'ICOM à Melbourne en Australie.

- un guide pour les systèmes de classification utilisés par les musées d'ethnographie, d'ethnologie et d'anthropologie ou par des départements de musées ayant ces types de collections;

- un manuel des standards de classification pour la gestion de collections ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques.

Le groupe de travail Ethno espère que ses activités futures gagneront à sa cause de nouveaux affiliés des quatre coins du monde, dont les applications seront toujours les bienvenues.

Penelope Theologi-Gouti
Patras University
Department of Electrical Engineering
and Computer technology
26110 Rion /Patras
Greece
Tel.: 30 61 997 283
Fax: 30 61 994 798
e-mail : peny@ee.upatras.gr

Penelope Theologi-Gouti
Patras University
Department of Electric Engineering
and Computer technology
26110 Rion/Patras
Grèce
Tél.: 30 61 997 283
Fax : 30 61 994 798
e-mail: peny@ee.upatras.gr

ICONOGRAPHY WORK GROUP

The answers to the first questionnaire are beginning to come in for the iconography work group: people want to work !!! But we are far from developing a model for an iconography file. For the moment, we are working on inventories and bibliographies and on the systems being used; the result being that everyone is doing whatever he or she can with a little bit of 'Garnier' and a little bit of 'Iconclass'.

A second questionnaire is being prepared on how those responsible select their vocabulary and organise it, on the use of reference texts (Male, Ripa, etc.), on the place of pictures in their data bases and upon the change in possible description that this will bring about.

The Nairobi meeting should allow us to take stock of the situation and, depending the number of participants and their tastes, we should be able to begin to share the work, which will consist of conducting research for each subject into the techniques, periods and methods preferred by each country or continent, etc.

Claire Constans
Musée National des Châteaux de Versailles
et du Trianon
78000 Versailles
Tel.: 33 1 30 84 76 48
Fax: 33 1 30 84 74 00

GROUPE DE TRAVAIL SUR L'ICO- NOGRAPHIE

Pour le groupe de travail sur l'iconographie, les réponses au premier questionnaire commencent à arriver: les gens veulent travailler!!! Mais nous sommes encore loin de l'élaboration d'un modèle de fiche iconographique. Pour le moment, nous travaillons sur l'état des lieux et de la bibliographie, sur les systèmes employés; le résultat est que chacun fait un peu ce qu'il peut, avec un peu de 'Garnier' et un peu d'Iconclass.

Un deuxième questionnaire est en préparation sur la façon dont les responsables sélectionnent leur vocabulaire, l'organisent, sur l'utilisation qu'ils font des textes de référence (Mâle, Ripa...), sur la place de l'image dans leurs bases de données et sur la modification de description éventuelle que cela entraîne.

La réunion de Nairobi devrait permettre de faire ce point et, suivant le nombre de participants ou leurs goûts, de commencer à se répartir le travail qui sera d'enquêter suivant les sujets, les techniques, les époques, les méthodes préférées par tel pays ou tel continent etc.

Claire Constans
Musée National des Châteaux de Versailles
et du Trianon
78000 Versailles
Tél.: 33 1 30 84 76 48
Fax: 33 1 30 84 74 00

MULTIMEDIA WORKGROUP REPORT

The Workgroup met twice at the Stavanger Conference. During these meetings, activities of the year just ended, and the plans for the coming year were discussed.

Present activities

Much effort has gone into the production of the report on Multimedia in Museums. Originally, the publication was scheduled for the Stavanger Conference. The report is intended to provide at an introductory level an overview of the potential uses of multimedia in the museum context. The report as it was put before the Workgroup needed thorough editing. To this end a General Editor was appointed, Ben Davis of MIT (USA). Furthermore an editorial committee was set up consisting of David Bearman, Jennifer Trant, Tine Wanning and Jan van der Starre. This group was to review the edited manuscript and stay on hand for consultation during its development. Coordinated editing and desktop publishing of the report was the work of the Imaging Initiative of the Getty Art History Information Program, for which it is duly thanked.

The report will be distributed from both a European and a North American site. Jan van der Starre of the RKD offered to be the European distribution point, and Jennifer Trant of the Getty AHIP offered to be the North American distribution site.

As the time of going to press (March 1996), the report is undergoing final editing and will be made available both in print and electronic form.

In view of other (and better) means of distributing information to the museum community, regular publication of a newsletter seemed unnecessary and was therefore discontinued.

The Workgroup participated in a feasibility study on an international inventory of multimedia software, an initiative of the International Federation of Library Associations (IFLA), through the agency of its Standing Committee on Information Technology. The main conclusions of the study were:

- a worldwide guide to multimedia software is not feasible,
- an overview of software available in the Netherlands

RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL MULTIMEDIA

Ce groupe de travail s'est réuni à deux reprises lors de la conférence de Stavanger.

Au cours de ces réunions, le groupe a discuté des activités de l'année qui venait de s'achever, ainsi que des projets pour l'année à venir.

Activités en cours

Le groupe de travail s'est largement consacré à la publication du rapport sur les applications multimédia dans les musées. La publication de ce rapport était initialement prévue pour la conférence de Stavanger. Ce rapport a pour objectif de donner - à titre d'introduction - un aperçu des applications multimédia envisageables dans un contexte muséal. Le rapport, tel que présenté dans sa version initiale, méritait d'être publié en bonne et due forme. A cette fin, le groupe de travail a désigné un éditeur général en la personne de Ben Davis de MIT (USA) et a créé un comité de rédaction composé de David Bearman, Jennifer Trant, Tine Wanning et Jan van der Starre. Cette équipe avait pour mission de réviser le manuscrit édité et d'intervenir, le cas échéant, en tant que conseillers durant toute la phase de production. La coordination de l'édition et le desktop publishing étaient du ressort du Imaging Initiative du Getty Art History Information Program, que nous remercions par la même occasion.

Le rapport sera distribué au départ de l'Europe et de l'Amérique du Nord. Jan van der Starre du RKD a présenté ses services pour distribuer le rapport en Europe et Jennifer Trant du Getty AHIP s'est proposé d'assurer la distribution au départ de l'Amérique du Nord.

En vue de son édition (en mars 1996), le rapport fait l'objet d'une dernière mise au point et sera disponible sous forme imprimée et électronique.

Tout à son souci d'informer les musées d'une façon optimale, le groupe de travail a estimé que la publication régulière d'un bulletin d'information était superflue et il a donc décidé d'y mettre fin.

Le groupe de travail a participé à une étude de faisabilité concernant un inventaire international des logiciels

(one of the test beds for the feasibility study) has been produced and published in the last issue of ITEM and posted up on the IFLA Website.

During November 1995 this particular part of the web site proved to be one of the most frequently visited pages.

Plans for the future

The Multimedia Workgroup will focus its efforts on three main areas:

- Documenting multimedia data types (describing digital data, including still images, moving images, sound, and unstructured text)
- Documenting multimedia applications (both more ephemeral applications developed for a particular site, and published titles)
- Using multimedia as documentation (exploring the potential of sound, images and video as effective means of capturing contextual information about museum objects)

Concrete actions to be taken include:

- The group agreed that an Internet discussion group on Multimedia in Museums would provide a useful, focused venue for debating issues of concern to the Workgroup, as well as to other groups such as the Museum Computer Network, the American Association of Museums Media and Technology Committee and AVICOM. The Getty Art History Information Program will look at whether it can play host to this list.
- Metadata for documenting multimedia was seen as a useful topic to kick off on. The results of this discussion could then be summarized into a preliminary report on documenting multimedia data.
- A factsheet will be put out on multimedia in museums. A draft will be drawn up for discussion at the Nairobi meeting. The text will concentrate on documentation/data aspects. This, in effect, will provide the group with a working agenda for the years to come.
- Members of the group will examine the possibility of holding a workshop at the Nairobi conference to review rapid ways of capturing multimedia documentation (images, and sound in conjunction with text).
- The Workgroup reaffirmed their opinion that ICOM and its various international committees should refrain,

multimédia - une initiative de l'International Federation of Library Associations (IFLA) - par l'entremise de son comité permanent spécialisé dans les technologies d'information. En grandes lignes, cette étude a révélé que:

- ce projet d'un guide international des logiciels multimédia n'est pas faisable;
- un aperçu des logiciels disponibles aux Pays-Bas (qui a été un des bancs d'essai pour l'étude de faisabilité) a été publié dans le dernier numéro d'ITEM, ainsi que dans les pages IFLA du World Wide Web qui, soit dit en passant, semblent avoir battu tous les records de lecture durant le mois de novembre 1995.

Projets

Le groupe de travail Multimédia a l'intention de se pencher sur trois sujets-clés, à savoir:

- les différents types de données multimédia pour la gestion documentaire (données numériques descriptives, telles que photos, films, son et texte non structuré);
- les applications multimédia pour la gestion documentaire (applications de caractère plutôt éphémère, développées pour un site bien précis, et titres des publications);
- l'usage des multimédias en tant que matériel de documentation (étude des possibilités du son, des images et de la vidéo en tant que vecteurs d'informations contextuelles sur les objets muséaux).

Actions concrètes:

- Le groupe est d'avis que la création d'un groupe de discussion Internet sur les applications multimédia dans les musées constituerait un forum idéal et ciblé aussi bien pour le groupe de travail Multimédia que pour d'autres groupes, tels que le Museum Computer Network, l'American Association of Museums Media and Technology Committee et AVICOM. Le Getty Art History Information Program se propose d'en être éventuellement l'animateur.
- Il nous a semblé que "Metadata pour la gestion documentaire" serait un excellent sujet, susceptible de lancer un débat très animé. Les résultats de ce débat pourraient être ensuite résumés dans un rapport préliminaire sur les données multimédia.
- Nous envisageons également la publication d'un bulle-

until further notice, from entering into any preferential agreement with any vendor of services to the museum community.

tin d'information sur les applications multimédia dans les musées. Un avant-projet sera établi en vue d'être soumis à discussion lors du meeting de Nairobi. Le texte s'articulera essentiellement autour des aspects documentation/données. L'élaboration de cet avant-projet aura de quoi remplir l'agenda de travail du groupe pour les années à venir.

- Les membres du groupe envisagent d'organiser un atelier de travail à la conférence de Nairobi portant sur les moyens rapides permettant de rassembler rapidement de la documentation multimédia (images avec son et texte).

- Le groupe de travail Multimédia a insisté sur le fait que l'ICOM et ses divers comités internationaux doivent, jusqu'à nouvel ordre, s'abstenir de conclure tout contrat préférentiel avec un quelconque vendeur de services concernant la vente aux musées.

The present officers of the group are:

Chair : Jennifer Trant, Getty AHIP
Secretary : Jan van der Starre, RKD

Address of the secretary:

c/o RKD
PO Box 90418
2509 LK Den Haag
The Netherlands
Tel.: +31(70)3471514
Fax.: +31(70)3475005
e-mail: jvdstarre@artnet.xs4all.nl

Les administrateurs actuels du groupe sont:

Présidente: Jennifer Trant, Getty AHIP
Secrétaire: Jan van der Starre, RKD

Adresse du secrétariat:

c/o RKD
BP 90418
2509 LK La Haye
Pays Bas
Tél.: + 31 (70) 3471514
Fax : + 31 (70) 3475005
e-mail: jvdstarre@artnet.xs4all.nl

DATA STANDARDS WORKGROUP REPORT

RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL NORMES DOCU- MENTAIRES

At the ICOM meeting in Stavanger, the Data Model Workgroup and the Data Terminology Workgroup merged and became the Data Standards Workgroup. Each of the former groups then presented a product: the CIDOC Relational Data Model of the Data Model Workgroup, and the Information Categories Guidelines of the Data Terminology Workgroup.

Project plans of the Data Standards Workgroup called for three data standards to be linked to the CIDOC Relational Data Model: Archaeological Sites, Ethnology, and Information Categories Guidelines. The workgroup also plans to hold a workshop in Nairobi, details of which are to be announced later.

The Data Standards Workgroup held an interim meeting in Heraklion, Crete, Greece, March 6 - 8 to discuss object-oriented (O-O) methods and techniques for extending and strengthening the CIDOC Relational Data Model.

Following presentations, demonstrations, and much discussion, the group agreed to the following:

1. Future CIDOC data models will be developed using O-O methods, techniques, and formats. During this development phase, the current CIDOC Relational Data Model will continue to be available. Users are reminded, however, that it will be in a dormant state (as there are no plans to modify or enhance it). The O-O model will hold all the relevant information contained in the existing relational model, and it will offer flexibility and extensibility not possible with a relational approach. Information which is implicit in the relational model will be represented explicitly in the O-O model. More specifically, the O-O model can provide varying levels of information, from a general overview to a targeted search, enabling the display, use, and retrieval of information from multiple points of access simultaneously.

Lors du congrès de l'ICOM à Stavanger, le groupe de travail "Data Model" et le groupe de travail "Data Terminology" ont fusionné en un nouveau groupe de travail, baptisé "Data Standards Workgroup". Ces deux groupes y ont présenté respectivement un Modèle de base de données relationnelle CIDOC et des Directives pour la classification des informations.

Le groupe de travail "Data Standards" envisage d'élaborer trois standards de données destinés à être conjugués avec le Modèle de base de données relationnelle CIDOC, à savoir: Sites Archéologiques, Ethnologie et Directives pour la classification des informations. Ce groupe de travail a également l'intention d'organiser un atelier de travail à Nairobi, dont tous les détails seront communiqués ultérieurement.

En attendant, le groupe de travail "Data Standards" a organisé les 6, 7 et 8 mars derniers, une réunion de travail à Héraklion (Crète, Grèce) pour discuter des méthodes orientées sur l'objet (méthodes O-O) et des techniques portant sur l'extension et l'amendement du Modèle de base de données relationnelle CIDOC.

Au terme des diverses présentations, démonstrations et de nombreux palabres, le groupe a convenu ce qui suit:

1. Les prochains modèles CIDOC seront basés sur les méthodes, techniques et formats O-O. Durant la phase d'élaboration, le groupe continuera à mettre à disposition le Modèle de base de données relationnelle CIDOC actuel. Les personnes qui décident d'y avoir recours doivent néanmoins savoir qu'elles ont là un modèle qui finira par tomber en désuétude, étant donné qu'il ne fera plus l'objet d'aucune modification ni d'aucune amélioration ultérieure.

Le modèle O-O reprendra intégralement toutes les informations importantes contenues dans le modèle relationnel actuel et offrira une flexibilité et des possibilités d'extension que ne permet pas une approche relationnelle. Les informations implicites du modèle relationnel seront présentées de façon explicite dans le

The scope of the current relational model focuses on the documentation of museum objects and their provenance. The O-O model will enable more specific collections management and research data to be included.

Communication, the exchange of information and public access to museum information will be enhanced.

2. The group intends the O-O model to be a 'Conceptual Reference Model' (CRM), which can be enriched by complementary, domain-specific models. The CRM is seen as a key product which will provide the intellectual and conceptual framework for defining and integrating formal compatible subsets and extensions. The role of the group is to provide a forum for the consolidation, validation, and integration of these CRM components.

3. A first draft of the CRM will be created by a subgroup which will analyze the current relational model and convert it to an O-O format. The subgroup will report to the larger group on the problems and exceptions encountered, identify the necessary transformation rules, and make recommendations for enhancing the CRM. This first version should be completed and distributed to workgroup members in time for the September CIDOC meeting in Nairobi.

Future work involves testing and extending the CRM by applying it to specific applications, projects, and problem areas. This work will be entrusted to subgroups with specific interests and expertise who will report to the full workgroup.

4. To complement the O-O model, the group intends to furnish support material to include presentation documents, guides, transformation rules, and other information needed to understand and use the new model. The O-O model requires a different mind-set for looking at museum data: although it is more flexible and extensible, it is also more complex.

We look forward to sharing this work with the CIDOC community this September in Nairobi.

modèle O-O. Le modèle O-O est par exemple en mesure de donner différents niveaux d'information, allant d'un aperçu général à une recherche très ciblée permettant l'affichage, l'utilisation et la récupération simultanées d'informations en provenance de différents points d'accès.

Le modèle relationnel actuel est entièrement basé sur la documentation d'objets muséaux et sur leur provenance. Le modèle O-O permettra par contre de gérer des collections plus spécifiques et de rechercher des informations complémentaires y afférentes.

Ce système contribuera à la qualité de la communication, des échanges d'informations et de l'accès du public aux informations muséographiques.

2. Le groupe veut que le modèle O-O soit un "modèle référentiel conceptuel" (Conceptual Reference Model - CRM), sur lequel peuvent venir se greffer d'autres modèles portant sur des domaines très spécifiques. Le CRM se veut un produit-clé, un instrument intellectuel et conceptuel, permettant de définir et d'intégrer des sous-ensembles et des extensions formellement compatibles. Dans ce contexte, le groupe a pour tâche de prévoir un forum pour la consolidation, la validation et l'intégration de ces composants CRM.

3. Une première ébauche du CRM sera créée par un sous-groupe qui analysera le modèle relationnel actuel et le convertira en un modèle O-O. Ce sous-groupe devra rendre compte au groupe qui l'a investi de cette mission des problèmes et des exceptions qu'il a rencontrés, définir les procédures de conversion qui s'imposent et formuler des recommandations en vue d'amender le CRM. Cette première version devrait être prête pour le mois de septembre, afin de pouvoir être mise à la disposition des membres du groupe lors de la conférence CIDOC à Nairobi.

Dans une seconde phase, il s'agira de tester et de perfectionner le CRM en l'appliquant à des domaines, des projets et des problèmes spécifiques. Ce travail sera confié à des sous-groupes qui sont spécialisés dans un domaine bien précis et qui devront rendre compte à

l'ensemble du groupe de travail.

4. Pour compléter le modèle O-O, le groupe entend fournir du matériel de support, comprenant des documents de présentation, des manuels, des procédures de conversion et d'autres informations contribuant à la compréhension et à l'utilisation de ce nouveau modèle. Le modèle O-O implique une autre logique de consultation des données car, s'il est extensible et plus flexible, il est aussi plus complexe.

Nous attendons avec impatience le moment de pouvoir présenter ce travail aux membres du CIDOC en septembre à Nairobi.

Nick Crofts and Pat Reed, Co-Chairs

Nick Crofts
Ville de Genève
Direction des Systèmes d'Information
Tel.: (022) 740 08 86
Fax: (022) 733 19 41
e-mail: nicholas.crofts@ville-ge.ch

Pat Reed
Smithsonian Institution
OIT, A&I 2310, MRC 433
Tel.: (202) 357-4059
Fax: (202) 786-2687
e-mail: preed@sivm.si.edu

Nick Crofts et Pat Reed, coprésidents

Nick Crofts
Ville de Genève
Direction des Systèmes d'Information
Tél.: (022) 740 08 86
Fax: (022) 733 19 41
e-mail: nicholas.crofts@ville-ge.ch

Pat Reed
Smithsonian Institution
OIT, A&I 2310, MRC 433
Tél.: (202) 357-4059
Fax: (202) 786-2687
e-mail: preed@sivm.si.edu

THE MUSEUM LIBRARY AND INFORMATION CENTRES WORKGROUP REPORT

This Workgroup met once during the ICOM Triennial in Stavanger 1995.

Leonard Will, who has been a very active and able Chair of the Workgroup since its formation, retired at this meeting. After thanking him for his work on behalf of the Workgroup members, I was voted in as Chair of the Workgroup, after being nominated for the post by Leonard Will and Berit Elgaard, Secretary of the Group.

The Workgroup identified three types of library function represented in the Group:

- **Museum Information Centres**
Providing information for and about museums in a region or country. These are not necessarily attached to a museum, and focus on museology as their core subject-matter.
- **Museum Libraries**
Museums of all types and sizes have library and archive collections. In larger institutions these are professionally staffed by information specialists. Such libraries actively support the work of other museum staff and may act as an engine for research in their particular subject area, e.g. geology or local history.
- **Public Museum Information Centres**
I.e. where collections-based and library-based resources are brought together to provide an integrated information service to museum visitors and others.

The role and functions of the Workgroup were considered:

1. Meetings

In the past very successful day-meetings in Copenhagen in 1991 and Ljubljana in 1993 have provided stimulating papers and much useful discussion. The WG plans to talk to its colleagues in Germany about the possibility of

RAPPORT GROUPE DE TRAVAIL CENTRES D'INFORMATION DES MUSEES

Ce groupe de travail ne s'est réuni qu'une seule fois, lors du meeting triennal de l'ICOM à Stavanger en 1995.

Leonard Will, élu président du groupe au moment de sa formation - un président d'ailleurs très actif et compétent - a démissionné lors de ce meeting. Après l'avoir remercié de son engagement au nom de tous les membres du groupe, j'ai été élue présidente du groupe de travail, à la demande des personnes présentes et pour avoir été recommandée par Leonard Will et Berit Elgaard, secrétaire du groupe.

Le groupe de travail réunit des représentants de trois types d'unités d'informations:

- **Les centres d'informations muséales**
Ces centres fournissent des informations sur des musées régionaux ou nationaux à d'autres musées. Ces centres ne sont pas forcément rattachés à un musée, mais sont spécialisés dans les informations muséologiques.
- **Les bibliothèques muséales**
Tout musée a sa bibliothèque et ses archives. Dans les grands musées, ces départements emploient des spécialistes professionnels de l'information. Ces bibliothèques constituent un outil de travail très intéressant pour les autres collaborateurs du musée, puisqu'elles sont capables de leur fournir quantité d'informations sur des sujets très spécifiques touchant à des domaines tels que la géologie, l'histoire régionale, etc.
- **Les centres d'informations muséales ouverts au public**
Ces centres mettent à la disposition des visiteurs et d'autres personnes intéressées, des informations sur les collections, ainsi que des données bibliographiques.

arranging a similar meeting in Nurmberg in 1997. Suggestions for discussion topics at this meeting and proposals for papers are welcome.

2. Networking

Many of the libraries represented in the WG act as a regional or national information point for museum information, that is, about the existence and activities of museums in their country. The WG plans to explore the possibility of setting up a network of such centres to respond effectively to enquiries about museums in other countries. This already happens on an informal basis between some establishments represented in the WG.

3. Mission Statements

The WG is asking members on the mailing list to submit their library mission statement, if one exists, so as to map and gauge the changing role of museum libraries worldwide. These statements should be sent to Rhoda S. Ratner, Branch Librarian, Smithsonian Institution Libraries, National Museum of American History, Washington DC 20560, USA.

4. Examination of the role of museum libraries and librarians

At a time when new developments in technology such as the Internet and multimedia are encouraging museums to explore new ways of communicating with their visitors, there will clearly be a constant demand for information management specialists to channel that information for the benefit of the museum community and the general public. We hope to promote and strengthen the role of the information management specialist within museums, through, for example, the circulation of case studies and examples of the innovative and imaginative ways in which integrated museum library resources have been developed.

While recognizing the existence of related specialist groups, for example those within IFLA and ARLIS, and the need to maintain good contact with these groups, the importance of preserving this group within CIDOC and the wider museum community must be emphasized.

Rôle et fonctions que s'est fixés le groupe de travail:

1. Réunions

Les réunions organisées à Copenhague en 1991 et à Ljubljana en 1993 ont connu un très large succès et ont donné matière à des articles invitant à la réflexion et à des discussions très intéressantes. Le groupe de travail a l'intention de prendre contact avec ses collègues allemands, en vue d'organiser éventuellement une réunion similaire à Nuremberg en 1997. Si vous avez un sujet de discussion que vous aimeriez voir aborder lors de ce meeting ou dans un article, n'hésitez pas à nous en faire part. Toute suggestion sera la bienvenue.

2. Travail de réseau

La plupart des bibliothèques représentées dans le groupe de travail font office de centres d'informations muséales. En d'autres termes, elles fournissent des informations sur l'existence et les activités des musées de leur pays. Le groupe de travail envisage la possibilité d'organiser ces centres en un réseau susceptible de répondre de façon plus efficace aux demandes d'information en provenance d'autres pays. Un tel réseau a d'ailleurs déjà été créé de façon informelle entre certains établissements représentés au sein du groupe.

3. Déclarations d'intention

Le groupe de travail demande à ses membres figurant dans ses fichiers de lui faire parvenir la déclaration d'intention de leur bibliothèque (pour autant qu'il y ait déclaration d'intention), afin de pouvoir établir un aperçu du rôle des bibliothèques muséales dans le monde et de se faire une idée de l'évolution de ce rôle. Ces déclarations doivent être adressées à Rhoda S. Ratner, Branch Librarian, Smithsonian Institution Libraries, National Museum of American History, Washington DC 20560, USA.

4. Etude du rôle des bibliothèques muséales et des bibliothécaires

A une époque où de nouveaux développements technologiques, tels qu'Internet et les multimédias, incitent les musées à explorer de nouvelles voies pour communiquer avec leurs visiteurs, il est clair qu'il faudra de plus

en plus de spécialistes pour gérer et canaliser ces informations au profit des musées et du grand public. Nous espérons promouvoir et cibler le rôle de ce gestionnaire spécialisé dans les informations muséales, par exemple, en publiant et en faisant circuler des études de cas et des exemples de solutions innovatrices et créatives répondant au besoin d'intégration des ressources des musées et des bibliothèques.

Même si on s'accorde à reconnaître l'existence de ces groupes spécialisés, comme ceux au sein de l'IFLA et d'ARLIS, ainsi que la nécessité d'entretenir de bons rapports avec eux, il y a lieu de souligner qu'il est important de préserver ce groupe au sein de CIDOC et du secteur muséal en général.

If you would like further information about this Workgroup, contact
Wilma Alexander
at the Scottish Museums Council
County House
20-22 Torphichen Street
Edinburg EH3 8JB
UK
Tel.: +131 229 7465
Fax +131 229 2728
e-mail inform@scotmus.demon.co.uk.

Pour tout complément d'information sur le groupe de travail, n'hésitez pas à vous mettre en rapport avec
Wilma Alexander
c/o Scottish Museums Council
County House
20-22 Torphichen Street
Edinburg EH3 8JB
UK
Tél.: + 131 229 7465
Fax: + 131 229 2728
e-mail inform@scotmus.demon.co.uk.

CIDOC SERVICES WORKGROUP REPORT

The CIDOC Services Workgroup promotes and helps disseminate publications and papers of other CIDOC Workgroups to a broad museum audience. The WG also produced a series of factsheets which provide quick-reference guides to essential museum documentation procedures. Two factsheets are now available, on the registration of objects sent to the museum, and on numbering and marking the finds. Both factsheets have been translated into various languages. They are available to ICOM members and museum professionals through the ICOM Secretariat in Paris as well as on the CIDOC World Wide Web server. A third factsheet is currently in production. It will deal with the necessary steps to ensure electronic data security.

In recent years we have seen an ever-widening spectrum of titles being published and made available by the different CIDOC Workgroups. Ranging from publications on standards to Internet documents. The Services WG is currently compiling a list of such publications. The list will include both paper-based and electronic publications, distribution lists ("listservs") etc. and will be made available to all interested museum professionals. Full details about format and language versions as well as ordering information will be available for each publication. The WG has sent out questionnaires to all WG Chairs as a first step towards compiling this publication list, which will be updated regularly.

Anne Claudel, Secretary
Database for Swiss Cultural Heritage
DSK/BDBS
Postfach 5857
3001 Bern
Switzerland
Tel. + 41 31 302 55 44
Fax + 41 31 302 55 78
e-mail: claudel@dsk.ch

For more information, contact :
Josephine Nieuwenhuis, Chair
518 Cold Spring Road,
Williamstown, MA 01267,
USA, from september 1996

RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL SERVICE DU CIDOC

Le groupe de travail "Service aux membres" a la charge de promouvoir et d'aider à diffuser les publications et la documentation produites par les autres groupes de travail du CIDOC. Le groupe réalise également une série de fiches techniques destinées à fournir des indications de base concernant les procédures documentaires les plus fréquentes. Deux fiches ont déjà été publiées, l'une sur l'enregistrement des objets arrivant au musée, la seconde sur le thème de l'étiquetage et du marquage des objets. Ces deux documents ont été traduits en plusieurs langues, parmi lesquelles le français. Les fiches peuvent être commandées auprès du Secrétariat de l'ICOM à Paris, ou consultées sur le serveur World Wide Web du CIDOC. Une troisième fiche est en cours de rédaction. Elle traitera de la sécurité et de la sauvegarde des données électroniques.

Au cours de ces dernières années, un nombre toujours plus important de publications a été produit par les groupes de travail du CIDOC - depuis les normes documentaires jusqu'aux documents diffusés sur Internet. Le groupe de travail Services aux membres compile actuellement une liste de ces publications. Cette liste comprendra à la fois les documents sur papier, les publications électroniques, ainsi que les listes de distribution ("listservs"). Elle sera diffusée largement auprès des musées. La référence de chaque publication sera accompagnée de renseignements pratiques, tels que les langues et le format dans lesquels le document est disponible, ainsi que les adresses des institutions chargées de sa diffusion. Le groupe de travail a récemment fait parvenir des questionnaires aux présidents des groupes de travail, afin de rassembler cette information, qui sera régulièrement mise à jour.

Anne Claudel, Secrétaire
Banque de données des biens culturels suisses
DSK/BDBS
Postfach 5857
3001 Bern
Suisse
Tél. + 41 31 302 55 44
Fax + 41 31 302 55 78
e-mail: claudel@dsk.ch

Pour tous renseignements, contactez :
Joséphine Nieuwenhuis, présidente,
518 Cold Spring Road,
Williamstown, MA 01267,
Etats-Unis, à partir de septembre 1996

The situation regarding the restoration works of the ROVA in Antananarivo, the Residence of the Kings and Queens of Madagascar, since the fire of the night of November the sixth 1995.

Situation sur les travaux de réhabilitation du ROVA d'Antananarivo, Résidence des Rois et des Reines de Madagascar depuis son incendie survenu dans la nuit du 6 Novembre 1995

J.A. Rakotoarisoa

J.A. Rakotoarisoa

The latest news in the month of June 1996

The government set up the DNOR or National Body for Operation Rova to coordinated the totality of the works. This national body was composed of four experts from the country who independently manage all actions concerning the restoration of the ROVA, a royal site consisting of several wooden palaces, the main one being surrounded by stone, as well as a temple which is completely in stone.

Since it was officially instated, the DNOR team has undertaken the coordination of a series of activities in accordance with its mandate: a detailed inventory of the objects saved from the flames (20% of the collection), the completion of the archaeological digs on the site itself, the completion of the first preliminary architectural plans, the commencing of the reinforcement works to the main building, the rebuilding of the temple and the building of an access ramp for the site machinery. All these works could only be carried out after the site had been rendered sacred again. A traditional ceremony, involving the sacrifice of a zebu, was held around the royal tombs to ask for the forgiveness and the blessings of the Ancestors.

Thanks to the enthusiastic help of UNESCO, an emergency fund was opened based on Gael de Guichem's report (ICCROM), which allowed an expert to be brought the site and the first restoration works to be begun. This fund was also used to set up and to run the DNOR.

In June of this year, the residents of the capital were able to see the new provisional corrugated roof of the temple being completed as well as witness the first attempts at covering the towers of the main palace, which are about forty metres in height. DNOR will do

Dernières nouvelles au Mois de Juin 1996

Pour coordonner l'ensemble des travaux, le Gouvernement a mis en place la DNOR, Direction Nationale de l'Opération Rova. Cette Direction Nationale composée de quatre experts nationaux gère de façon autonome toutes les actions concernant la réhabilitation du ROVA, un site royal composé de plusieurs Palais en bois dont le principal fut entouré de pierres et d'un temple entièrement en pierres.

Depuis sa mise en place officielle, cette équipe de la DNOR, conformément à son mandat, a entrepris et coordonné une série d'activités : inventaire détaillé des objets (20 % des collections) sauvés des flammes, sur le site lui même les fouilles archéologiques sont entièrement terminées, achèvement des premières esquisses des plans architecturaux, début des travaux de consolidation sur le bâtiment principal, commencement de la reconstruction du temple, aménagement d'une rampe d'accès pour les engins de chantier. Toutes ces opérations ne pouvaient s'effectuer qu'après la Resacralisation du site. Une cérémonie traditionnelle, avec sacrifice de zébu, a été organisée autour des tombes royales pour demander le pardon et la bénédiction des Ancêtres.

Grâce à l'aide internationale animée par l'UNESCO, sur la base d'un rapport de Gael de Guichem (ICCROM), un fonds d'urgence a pu être débloqué en quelques semaines pour permettre la venue d'un expert et le commencement les premiers travaux de réhabilitation. Ce fonds a aussi servi pour la mise en place et le fonctionnement de la DNOR.

Ce mois de juin, les habitants de la Capitale ont pu voir la pose complète de la toiture provisoire en tôle ondulée du Temple ainsi que les premières tentatives pour couvrir les tours du Palais central hautes d'une quaran-

all in its power to have the temple back in operation by next christmas. It is still too early at present to give a ruling on the future role of the ROVA as long as no balance has been struck between its functional and its emotional aspects. Each concrete decision on the matter raises too many comments in which passion usually rules over reason. In fact, what the Malagasy deeply wish is a faithful reconstruction of the original, but that is only possible for the outer part of the palace. The idea of doing the same to the interior is purely utopian, especially considering that 80% of the objects were destroyed in the fire. Moreover, all we would have would be good copies. Most Malagasy people find this hard to admit, so it is also one of the DNOR's missions to explain the matter to them and convince them of a more realistic form of restoration.

The first estimate of the total cost of the works was set at 20 million US dollars over a period of five years. The budget the DNOR now disposes of will permit it to continue its work for a few months. The future depends on the real commitment of our national and international partners.

On the 24th of June last, a delegation of the DNOR led by their director Mr. Raharisoanaivo met with high-ranking officials of the UNESCO and its Secretary General for Madagascar in order to give an account of the progress of the works and to hand over the first detailed report. A programme of the various later stages was also discussed during this important meeting. Among the other topics discussed besides architecture was the possible digitalization of all pictures etc. related to ROVA, particularly those of the interior decorations. Indeed, though the information would seem sufficient for the reconstruction of the external architecture of the palace, this is not the case for its interior. The existing images are too embryonic and varied. Information will have to be collected at a number of iconographic museums. We are therefore asking all persons and institutions who might have photo material to help us ^①.

We could then transfer them to CD-ROM for computer analysis. CIDOC could play an important role in this operation.

taine de mètres. La DNOR fera tout son possible pour que le Temple puisse fonctionner dès ce prochain Noël. Il est encore trop tôt actuellement pour statuer sur le rôle futur du ROVA tant que le consensus entre le fonctionnel et l'émotionnel n'est pas encore acquis. Chaque décision concrète sur ce sujet soulève trop de commentaires où la passion primerait sur la raison. En effet une reconstruction fidèle à l'identique serait le souhait profond des Malgaches, mais cela ne serait possible que pour la partie externe des Palais. Envisager une telle opération pour l'intérieure serait une utopie dans la mesure où 80% des objets ont brûlé. Au plus, nous n'aurions que des bonnes copies. Un tel constat est dur à admettre pour la majorité des Malgaches, mais une des missions de la DNOR est aussi d'expliquer et de convaincre pour une réhabilitation réaliste.

Les premières estimations du coût total des travaux seraient de vingt millions de dollars US sur une période de cinq ans. Actuellement, le budget dont dispose la DNOR, permettrait la poursuite des travaux pour encore quelques mois. Après cela dépendra de l'engagement réel de nos partenaires nationaux et internationaux.

Le 24 juin dernier une délégation de la DNOR conduite par son Directeur Monsieur Raharisoanaivo s'est réunie avec des hauts responsables de l'UNESCO et son Secrétaire Général pour Madagascar afin de rendre compte de l'avancement des travaux et remettre un premier rapport détaillé. Au cours de cette importante réunion a été aussi discutée la programmation des étapes ultérieures. Après les aspects architecturaux, la possibilité d'un traitement numérique des images relatives au ROVA en particulier sur la décoration intérieure fut aussi abordée. En effet si la documentation paraît suffisante pour la reconstruction de l'architecture extérieure des Palais, il n'en va pas de même pour la décoration intérieure. Les images existantes sont embryonnaires et disparates. Il est nécessaire d'effectuer une collecte de données dans plusieurs archives iconographiques. Un appel est donc lancé à toutes personnes ou établissements ayant des images susceptibles de nous aider ^①. Nous pourrions alors les transférer sur CD-ROM pour

The DNOR, the National Body for Operation ROVA is composed of the following experts:

Raharisoanaivo, Engineer

Roger Andriamamonjirison, Administrator

Georges Rajaona, Architect

Jean-Aimé Rakotoarisoa, museologist

un traitement informatique. Le CIDOC pourrait jouer un rôle important dans cette opération.

La DNOR, Direction Nationale de l'Opération Rova est composée des experts suivants :

Raharisoanaivo, Ingénieur

Roger Andriamamonjirison, Administrateur

Georges Rajaona, Architecte

Jean-Aimé Rakotoarisoa, Muséologue

①

All information can sent directly to:

J.A. Rakotoarisoa

P.O. box 564, Antananarivo,

Madagascar

Tel.: 261-221047

Fax: 261-228218

Email: musedar@syfed.refer.mg

①

Ces informations peuvent être directement envoyées à :

J.A. Rakotoarisoa

P.O. box 564, Antananarivo,

Madagascar

Tel.: 261-221047

Fax: 261-228218

Email: musedar@syfed.refer.mg

CIDOC ANNUAL CONFERENCE, NURNBERG '97

The 1997 Annual Meeting will be held at the Germanisches Nationalmuseum (Museum for German Culture) in Nurnberg (Germany), from September 7-11. The organising committee, which includes CIDOC members from Germany, Austria and Switzerland, finally agreed on "**Quality and Documentation**" as an overall theme for the conference. Papers will therefore concentrate on subjects such as quality assurance through the use of standards (data structure, data exchange formats, thesauri) and quality enhancement through the professionalisation of documentation activities. After the conference, workshops will allow participants to gain additional knowledge on subjects such as project management, terminology control, multimedia and the Internet. During an open forum, museums will have the opportunity briefly to present their own projects. A commercial exhibition will be open to hardware and software vendors.

We hope that this meeting - the first of its kind in a German speaking country - will lead to fruitful exchanges of information between participants.

Languages will be English, French and German with simultaneous translation during plenary sessions.

For more information contact :
Germanisches Nationalmuseum
Dr. Siegfried Krause
"CIDOC 1997"
Kartäusergasse 1
90402 Nürnberg
Tel.: + 49 911 1331 0
Fax: + 49 911 1331 200
e-mail: 100137.1073@compuserve.com

REUNION ANNUELLE DU CIDOC, NUREMBERG '97

En 1997, la réunion annuelle du Comité international pour la documentation se déroulera du 7 au 11 septembre au Musée national germanique ("Germanisches Nationalmuseum") à Nuremberg (Allemagne). Le comité d'organisation, composé de membres du CIDOC en Allemagne, Autriche et Suisse, s'est finalement mis d'accord sur un thème général "**Qualité et documentation**". Les communications seront par conséquent consacrées aux possibilités d'assurer et d'améliorer la qualité de la documentation. Il sera bien sûr fait état des normes et des standards (structure des données, formats d'échange, thésaurus), mais aussi des mesures encourageant la professionnalisation des tâches documentaires dans les musées (par exemple la formation). A l'issue de la réunion, des ateliers pratiques animés par des spécialistes permettront aux participants d'approfondir leurs connaissances dans différents domaines tels que la gestion de projet, le contrôle de la terminologie, le multimédia ou encore Internet. L'ensemble sera complété par un forum où les musées pourront présenter leurs propres projets. Enfin, un mini-salon permettra la présentation d'une palette de produits informatiques utilisés pour la documentation des collections, le multimédia et la diffusion de données sur Internet.

Il s'agit là de la première réunion de ce type dans les pays de langue allemande, qui devrait déboucher, nous l'espérons, sur de nombreux contacts au niveau international.

Les langues utilisés seront l'anglais, le français et l'allemand. Les communications effectuées dans le cadre des sessions plénières feront l'objet d'une traduction simultanée.

Pour de plus amples renseignements, contactez:
Germanisches Nationalmuseum
Dr. Siegfried Krause
"CIDOC 1997"
Kartäusergasse 1
90402 Nürnberg
Tél.: + 49 911 1331 0
Fax: + 49 911 1331 200
e-mail: 100137.1073@compuserve.com

IN THIS ISSUE

DANS CE NUMERO

• Object of the cover	2
• Editorial	3
• Chairs Report	4
• On the National Museums of Kenya and its computerization activities	8
• The transformation of museums in South Africa	13
• Documentation in Rwanda	19
• The ethnic days: documenting dances and rituals at the Village Museum	28
• The Africom project for the standardization of inventories	32
• The role of CIDOC within the Africom inventory project	35
• Standardization and computerization of the inventories of the African museums	41
• Illicit trafficking: an ugly transaction	48
• Protecting cultural objects through documentation standards	54
• Thesaurus project of dutch ethnographical museums	58
• Archaeological sites WG report	61
• Ethno WG report	64
• Iconography WG	67
• Multimedia WG report	68
• Data standards WG report	71
• The museum library and information centres WG report	74
• CIDOC services WG report	77
• The situation regarding the restoration works of the ROVA, Antananarivo	78
• CIDOC annual conference, Nürnberg '97	81

• Objet de la couverture
• Editorial
• Rapport de la présidence
• Des Musées nationaux du Kenya et leurs activités d'information
• La transformation de musées en Afrique du Sud
• La documentation au Rwanda
• Les journées ethniques des danses et des rituels au Musée Village
• Le projet Africom de normalisation des inventaires
• Le rôle du CIDOC dans le projet de recensement d'Africom
• Normalisation et informatisation des inventaires des musées africains
• Trafic illicite: une inquiétante transaction
• Protection des objets culturels au moyen de normes de documentation
• Projet de thesaurus des musées ethnographiques néerlandais
• Rapport du GdT sites archéologiques
• Rapport du GdT ethno
• GdT sur l'iconographie
• Rapport du GdT multimédia
• Rapport du GdT normes documentaires
• Rapport du GdT centres d'information des musées
• Rapport du GdT service du CIDOC
• Situation sur les travaux de réhabilitation du ROVA, Antananarivo
• Réunion annuelle du CIDOC, Nuremberg '97

COLOPHON
CIDOC NEWSLETTER

COLOPHON
CIDOC BULLETIN

**Volume 7,
August 1996**

**Volume 7,
août 1996**

Editor: Yolande Morel-Deckers,
Royal Museum of Fine Art, Antwerp

Typewriting: Gaby Coppieters,
Royal Museum of Fine Art, Antwerp

Translations: Alpha Translation, Ghent

Lay out: Ellen Wezenbeek, Antwerp

Printing: Vaessen, Brasschaat

Financial support: Getty Information Institute,
Santa Monica

Printed in Belgium

Editeur: Yolande Morel-Deckers,
Musée Royale des Beaux-Arts, Anvers

Dactylographie: Gaby Coppieters,
Musée Royale des Beaux-Arts, Anvers

Traductions: Alpha Translation, Gand

Mise en page: Ellen Wezenbeek, Anvers

Imprimeur: Vaessen, Brasschaat

Sponsoring: Getty Information Institute,
Santa Monica

Imprimé en Belgique

Chairs/Présidente

Jeanne Hogenboom

Bureau IMC

Eendrachtsweg 37

3012 LC Rotterdam

Tel.: 31 10 411 70 70

Fax: 31 10 411 60 36

e-mail: buroimc@euronet.nl

Editor/Editeur

Yolande Morel

Koninklijk Museum voor Schone Kunsten

Plaatsnijdersstraat 2

2000 Antwerpen

Tel.: 31 3 238 78 09

Fax: 31 3 248 08 10

e-mail: yolande@kmska.be



INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS
CONSEIL INTERNATIONAL DES MUSEES
C . I . D . O . C

NEWSLETTER/BULLETIN